



Universidad
de Alcalá

La labor del traductor e intérprete el marco de las organizaciones y asociaciones humanitaria en España y Francia.

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

D./D^a RAQUEL OLMEDO ROISIN

Dirigido por:

Dr./Dra. D./D^a ADRIANA JAIME PÉREZ

Alcalá de Henares, a 20 de Agosto de 2014

Agradecimientos

Quisiera agradecer ante todo a mi tutora Adriana Jaime Pérez la ayuda con la que me ha guiado y orientado a lo largo de la realización de este trabajo. También doy las gracias a mis compañeros de máster por su apoyo y sus buenos consejos durante todos estos últimos meses y por supuesto a mis familiares y amigos que han sido testigos de todo mi esfuerzo y de las horas dedicadas a este trabajo.

Este máster ha supuesto para mí una gran oportunidad gracias a la cual he aprendido y evolucionado mucho a nivel personal y profesional y deseo dar las gracias a toda la dirección y a todos y cada uno de los profesores que han participado en esta bonita experiencia.

ÍNDICE

1. RESUMEN.....	1
2. INTRODUCCIÓN.....	2
2.1. Definición de Términos Básicos	3
3. MARCO TEÓRICO.....	5
3.1. Antecedentes de la Investigación	5
3.1.1. Francia, país de inmigración	7
3.1.2. España y sus diversos movimientos migratorios	10
3.1.3. Organizaciones No Gubernamentales, concepto e historia.....	13
3.2. Base Teórica.....	16
3.2.1. Las ONGs en España y Francia, siglo XXI.....	16
3.2.2. Traducción, interpretación, mediación y comunicación.....	17
3.2.3. Necesidades de traducción e interpretación en ONGs.....	22
3.2.4. aracterísticas del voluntariado en traducción e interpretación.....	27
4. MUESTRA DE DATOS Y MÉTODO.....	33
4.1. Encuesta a traductores e intérpretes/mediadores	33
4.1.1. Informaciones destacadas en la encuesta.....	33
4.2. Participación en ONG como traductora voluntaria	35
4.2.1. International Alliance of Inhabitants	35
4.2.2. Mouvement Malien des Travailleurs Croyants a través de Permondo.	37
4.2.3. Shine a light a través de UN Voluntarios.	37
4.2.4. Global voices.....	39
5. ANÁLISIS/ RESULTADOS.....	40
5.1. Encuestas en línea.....	40
5.2. Participación en ONG	75
6. CONCLUSIONES.....	78
7. BIBLIOGRAFÍA	80
8. ANEXOS	85
8.1. Encuestas para traductores/ intérpretes en España	85
8.2. Encuestas para traductores/ intérpretes en Francia.....	87

8.3.1. Traducción de prueba para International Alliance of Inhabitants (texto de partida – francés)	89
8.3.2. Traducción de prueba para International Alliance of Inhabitants (texto meta – español).....	91
8.4.1. aducción para International Alliance of Inhabitants (texto de partida - español)	93
8.4.2. Traducción para International Alliance of Inhabitants (texto meta - francés)	96
8.5.1. aducción para Mouvement Malien des Travailleurs Croyants (texto de partida - francés).....	99
8.5.2. aducción para Mouvement Malien des Travailleurs Croyants (texto meta -español).....	100
8.6.1. agmento de la traducción para Shine a Light (texto de partida-inglés).....	101
8.6.2. agmento de la traducción para Shine a Light (texto meta-español).....	104
8.7.1. aducción para Global voices 1 (texto de partida-inglés).....	107
8.7.2. aducción para Global voices 1 (texto meta-español).....	109
8.8. Certificado de participación Permondo	111
8.9. Certificado de participación Shine a light.	112

1. RESUMEN

La globalización lleva consigo una importante transformación y evolución del mundo a todos los niveles permitiendo una conexión entre todos los países del planeta y dando lugar a una importante necesidad de comunicación universal, multicultural y, sobre todo, multilingüe. Este factor junto con los diversos sucesos acontecidos durante las últimas décadas, como son los constantes movimientos de la población, la modernización de la sociedad y los avances tecnológicos, van a ser determinantes en la profesión de traductor e interprete.

El llamado “tercer sector” también se ve influenciado por estos cambios internacionales y es objeto de un gran impulso y crecimiento que se traduce principalmente en una profesionalización de las ONGs y otras asociaciones similares así como por un aumento considerable de participantes y colaboradores.

A través de estas organizaciones y asociaciones, son cada vez más numerosos los traductores, intérpretes y mediadores que colaboran en iniciativas y proyectos de ayuda humanitaria en todo el mundo. La mayoría de ellos lleva a cabo esta actividad de forma voluntaria y no remunerada, tratándose principalmente de estudiantes o principiantes en la profesión. Gracias a estos colaboradores las ONGs pueden seguir adelante y cumplir con sus objetivos respondiendo a la gran demanda multilingüe. Sin embargo, la poca exigencia a la hora de seleccionar y evaluar a sus trabajadores puede tener graves consecuencias para estas organizaciones que no siempre prestan atención a la calidad del trabajo final. Por otra parte, los voluntarios deben tener presente su función en la ONG y saber fijar unos límites para que esta actividad no les resulte perjudicial y no les impida llevar a cabo otra labor profesional.

Por lo tanto, a pesar de la labor tan importante que llevan a cabo traductores, intérpretes y mediadores en el marco de las ONGs, esta actividad sigue siendo desconocida por la mayor parte de la población y estos trabajadores no reciben el reconocimiento que se merecen, lo que se refleja, por ejemplo, en unas condiciones laborales no siempre muy adecuadas o en unos encargos poco realistas.

Palabras clave: Traducción, Interculturalidad, Comunicación intercultural, Figura/Papel del traductor-intérprete, Aspectos culturales y mediación

RÉSUMÉ

La mondialisation comporte une importante transformation et évolution mondiales à tous les niveaux permettant une connexion entre tous les pays de la planète et donnant lieu à un important besoin de communication universelle, multiculturelle et, surtout, multilingue. Ce facteur en plus des divers évènements des dernières décennies, tels que les mouvements constants de la population, la modernisation de la société et les progrès technologiques, vont être déterminants pour la profession de traduction et interprétation.

Le dénommé « troisième secteur » a aussi subi l'influence de ces changements internationaux et est l'objet d'un grand développement et croissance qui s'exprime principalement par une professionnalisation des ONG et autres associations similaires, ainsi qu'une importante augmentation des participants.

À travers ces organisations et associations, les traducteurs, interprètes et médiateurs sont de plus en plus nombreux à collaborer dans des initiatives et projets d'aide humanitaire dans le monde entier. La plupart d'entre eux mène cette activité de façon bénévole et non rémunérée, s'agissant surtout d'étudiants ou débutants dans le métier. Grâce à ces bénévoles, les ONG peuvent suivre leur

chemin et remplir leurs objectifs tout en satisfaisant la grande demande multilingue. Cependant, le manque d'exigence au moment de sélectionner et évaluer leurs travailleurs, peut avoir de graves conséquences pour ces organisations qui ne font pas toujours attention à la qualité du travail final. D'autre part, les bénévoles ne doivent pas oublier leur fonction au sein de l'ONG et doivent savoir établir des limites afin que cette activité ne devienne pas nocive et ne les empêche pas de mener une autre occupation professionnelle.

Par conséquent, malgré le travail si important que les traducteurs, interprètes et médiateurs réalisent dans le cadre des ONG, cette activité est toujours très peu connue par la population et ces travailleurs ne reçoivent pas la reconnaissance qu'ils méritent, ce qui peut se manifester par exemple, à travers les conditions de travail pas toujours adéquates et des commandes peu réalistes.

Mots-clés : Traduction, Interculturalité, Communication interculturelle, Figure/Rôle du traducteur-interprète, Aspects culturels et médiation

2. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se centra en la labor y el papel que desempeñan traductores, intérpretes y mediadores en el marco de ONGs u otras asociaciones humanitarias concretamente en dos países, España y Francia, entre los cuales se pretende elaborar una comparativa a nivel nacional. A pesar de abordar todos los aspectos de esta actividad, se hará especialmente hincapié en la labor de voluntariado, actividad predominante en el seno de dichas organizaciones. De esta forma, se pretende desvelar cuáles son las características, objetivos, motivaciones y expectativas de los colaboradores voluntarios, saber en qué condiciones trabajan, qué tipo de asociaciones solicitan sus servicios, cuáles son las lenguas más demandadas, de qué forma se lleva a cabo todo el proceso de colaboración y qué reconocimiento recibe el voluntariado hoy en día.

La necesidad de llevar a cabo este trabajo parte del desconocimiento general y de la falta de datos reales existentes hoy en día acerca de esta labor, que sin embargo concierne a tantos profesionales o aprendices de la profesión. Durante la fase de documentación y recogida de datos llevada a cabo, se ha podido comprobar que varios estudios han sido realizados a lo largo de los últimos años sobre el trabajo de voluntarios en ONGs a nivel nacional o internacional, sobre la actividad de los traductores o intérpretes, o sobre el voluntariado en traducción e interpretación, sin embargo, no existe ningún análisis detallado actual que combine la profesión de traducción e interpretación con el Tercer sector.

Este estudio pretende desvelar aquellos aspectos más desconocidos del trabajo que estos profesionales llevan a cabo en una ONG, cuáles son realmente sus tareas y misiones, cuáles son las principales dificultades a las que se enfrentan, qué ventajas conlleva este tipo de actividad, cuáles son las condiciones reales de trabajo y los recursos de los que disponen los traductores e intérpretes. Además, es importante recordar cuál ha sido el recorrido y la evolución de las ONGs internacionales a lo de las últimas décadas y desde su aparición, explicar cuáles son realmente sus funciones y objetivos y analizar los motivos por los cuales hoy en día desempeñan un papel tan importante a nivel mundial, y concretamente en la sociedad francesa y española.

Tras un conjunto de definiciones aportadas para este concepto tan amplio y a veces ambiguo que es el de ONG, se llevará a cabo un análisis minucioso sobre diversas organizaciones y asociaciones establecidas en España y Francia, así como sobre los traductores e intérpretes que colaboran en ellas, ya sean voluntarios o trabajadores remunerados. Este análisis se basará en una encuesta dirigida hacia dichos trabajadores con el fin de recoger datos reales que permitan aportar respuestas fiables a nuestras preguntas. El estudio también se basará sobre un testimonio propio de colaboración voluntaria en diversas organizaciones mediante el cual se aportarán todos los datos

necesarios para completar la investigación. Por último, se analizarán todos los resultados y datos obtenidos con el fin de llevar a cabo un análisis comparativo entre los dos países en los que se centra la investigación y se aportarán todos los argumentos que puedan justificar dichos resultados.

El tema de este estudio estará respaldado por una serie de teorías anteriores y por unos antecedentes históricos que permitan contextualizarlo y entender la situación que se vive en la actualidad. La gran necesidad de comunicación e información multilingüe es un hecho que viene causado por la sociedad multicultural presente tanto en España como en Francia, aunque con características distintas en cada país. Esta situación ha dado lugar a una necesidad creciente de traductores e intérpretes en este tipo de organizaciones, principalmente debido a la inmigración: la llegada de población extranjera no hablante de la lengua nacional a la que ha sido necesario asistir para permitirle el acceso a ciertos servicios. También, el desarrollo de los medios de comunicación a nivel internacional, como por ejemplo, internet, ha favorecido el intercambio de información a través de todo el mundo y por lo tanto, ha creado una inmensa necesidad de difundir dicha información en diversos idiomas permitiendo su llegada a poblaciones de todas partes del planeta.

Mediante este estudio, pretendo analizar todos y cada uno de los aspectos de esta labor y realizar un análisis comparativo entre ambos países basándome en la información recogida y en los datos obtenidos, con el fin de determinar la existencia o no de diferencias y similitudes. En definitiva, quisiera revelar cuál es la situación actual de la colaboración voluntaria en ONGs y asociaciones de ayuda humanitaria en España y Francia, y concretamente qué aportan los traductores e intérpretes a estas organizaciones, de qué forma su trabajo representa una ayuda o apoyo a ciertas causas y poblaciones más necesitadas y cuál es la necesidad real de estos trabajadores en las ONGs.

El objetivo final de este trabajo de investigación es dar mejor a conocer la actividad de traductores, intérpretes y mediadores voluntarios haciendo especialmente incapié en el papel tan importante que desempeñan y en las dificultades a las que se enfrentan día a día en las organizaciones de ayuda humanitaria, y de esta forma concienciar a aquellos que no valoran lo suficiente esta profesión. Se pretende así contribuir a la lucha por un mayor reconocimiento de la profesión en este sector y por unas mejores condiciones de trabajo para los voluntarios.

2.1. Definición de Términos Básicos

Antes de entrar en el contenido del estudio, es necesario tener presentes ciertos conceptos que aparecerán a lo largo de este trabajo y que son fundamentales para entender cada una de sus partes. Las definiciones que a continuación se proponen han sido publicadas por una serie de autores especialistas en la materia que aportan su propia definición a cada concepto.

Comunicación

El entendimiento de todas las sociedades humanas es posible gracias a la comunicación. La comunicación consiste en un acto mediante el cual un individuo establece con otro u otros un contacto que le permite transmitirles una información. Para que la comunicación se produzca se necesita un código, es decir, un conjunto limitado y moderadamente extenso de signos que se combinan mediante ciertas reglas conocidas por quien envía el mensaje (Emisor) y quien lo recibe (Receptor). Comunicar (del latín *communicare* “hacer común”) consiste en hacer partícipe a otro de lo que se tiene material o intelectualmente. La comunicación vivifica la ciencia y es uno de los principales vehículos hacia la prosperidad, siendo siempre sinónimo de progreso económico y social. (Castillo, 2001:1)

Globalización

La globalización es un largo proceso histórico que se ha visto acelerado desde los años setenta, de la mano de un conjunto de factores novedosos que están transformando la convivencia humana en el ámbito mundial, alterando no sólo aspectos más visibles y tangibles como la economía, las finanzas o

las inversiones, sino otros muchos que tienen que ver con las relaciones sociales, los espacios de gobernanza y de poder, así como las competencias de las instituciones que intervienen en el proceso. Hay, por tanto, una modificación sustancial de los espacios en los que se desarrolla la acción ciudadana, y, con ellos, de los territorios de gobernanza. (Gómez Gil, 2004:1,2)

Tercer sector

Suele llamarse Tercer Sector a un conjunto de instituciones cuya característica principal es ser “privadas pero no lucrativas” y desenvolverse en el espacio público para satisfacer demandas no satisfechas ni por el Estado, ni por el Mercado. Se trata de un espectro altamente diverso de organizaciones que actúa dentro del sector no lucrativo (Organizaciones no Gubernamentales, Fundaciones, Comedores Escolares, Cooperativas, etc.), a la que los autores suelen denominar de diferentes modos, tales como: Sector No Lucrativo o Sin Fines de lucro, Economía Social o Solidaria, Tercera Vía o Tercer Sector. (Paiva, 2004:99,100)

Voluntariado

El voluntariado es una forma de participación ciudadana encauzada dentro de lo que se conoce como sector social, y que, a priori, estaría al margen tanto de “la lógica meramente mercantil (...) como de la lógica impersonal, burocrática y opaca de coerción formal”. Su objetivo es contribuir al desarrollo de una sociedad más equitativa, más vital culturalmente y más desarrollada, mediante la colaboración desinteresada y gratuita en diferentes realidades de nuestro entorno que promueven el interés general. Pero por voluntariado no se debe entender únicamente la participación ciudadana en iniciativas de carácter social, sino que también atañe a otros ámbitos como la cultura, el medio ambiente, la protección civil o la educación. (Gómez Vélchez, 2008:4)

Servicios públicos

Se entiende por Servicios Públicos, las actividades entidades u órganos públicos o privados con personalidad jurídica creados por Constitución o por ley, para dar satisfacción en forma regular y continua a cierta categoría de necesidades de interés general, bien en forma directa, mediante concesionario o a través de cualquier otro medio legal con sujeción a un régimen de Derecho Público o Privado, según corresponda. [...] Por otra parte, las entidades que se ocupan de prestar los servicios públicos son múltiples y de diferente tipología, aunque tenga como denominador común que presta un servicio al ciudadano. Con el fin de encuadrar el objeto del estudio en un contexto metodológico válido, se visualiza el conjunto de entidades que prestan servicios públicos como una sola entidad funcional. Esta simplificación obliga a una abstracción, pero permite diferenciar los factores fundamentales que relacionan al servicio público con la ciudadanía. (Hernández y Wildschut, 2011:3, 4)

Interculturalidad

Conocer en profundidad este concepto es necesario para garantizar el entendimiento “entre” las diferentes culturas que habitan un mismo territorio, así como permitirá orientar las diferentes propuestas educativas hacia una construcción cultural conjunta que refleje la gran diversidad presente en una sociedad. La interculturalidad no es un concepto cerrado ni excluyente ya que existen múltiples interpretaciones del mismo: promueve la comunicación entre diferentes culturas, el encuentro cultural para contrastar y aprender mutuamente, la toma de conciencia de la diferencia para resolver conflictos. [...] Este concepto de Interculturalidad aboga por la defensa de la diversidad, del respeto y del diálogo cultural [...] La Interculturalidad implica reconocimiento y comprensión ante la existencia de otras culturas, además de respeto, comunicación e interacción. Una sociedad será intercultural cuando sus miembros interactúen y se enriquezcan con esa interacción. (Bernabé Villodre, 2012:69)

Migración

Serán considerados migraciones los movimientos que supongan para el sujeto un cambio de entorno político-administrativo, social y/o cultural relativamente duradero; o, de otro modo, cualquier cambio

permanente de residencia que implique la interrupción de actividades en un lugar y su reorganización en otro. Por contra, no son considerados migraciones los desplazamientos turísticos, los viajes de negocios o de estudios, por su transitoriedad y no aplicación de reorganización vital, o los cambios de residencia dentro del mismo municipio, por no suponer un cambio de entorno político-administrativo ni derivarse necesariamente de él la interrupción de actividades previas. Cuando hablamos de migraciones nos estamos refiriendo, por tanto, a un movimiento geográfico de gentes.[...] el fenómeno migratorio constituye un proceso complejo que, por su extensión en el tiempo y en el espacio, abarca diferentes subprocesos [...] el fenómeno migratorio abarca tres subprocesos analíticamente diferenciables (la emigración, la inmigración y el retorno) y en él se ven implicados tres tipos de sujetos (la sociedad de origen o emisora, la sociedad de destino o receptora y los propios migrantes). (Blanco, 2000:17,18)

Profesionalización:

La profesionalización de cualquier ocupación implica algunos procesos y efectos específicos. Significa, por una parte, que el grupo profesional se esforzará por controlar el trabajo que se lleve a cabo dentro del área de competencia que le corresponda. Implica, por otra parte, que las relaciones entre el profesional y las personas a quienes sirve, cambian; y que las decisiones sobre los métodos adecuados para proveer servicios y para dirigir el desarrollo posterior de la práctica profesional serán delegadas por la sociedad mayor a las asociaciones y a las escuelas profesionales. La profesionalización implica que la ocupación en cuestión asume un cierto estatus dentro de la jerarquía de las profesiones, lo cual ocurre bajo la influencia de la imagen popular –muchas veces estereotipada– que se tenga del profesional, así como de la remuneración económica que le haya correspondido hasta entonces. Casi siempre el proceso de profesionalización implica, además, una serie de obligaciones éticas que son autoimpuestas por el mismo grupo ocupacional. Por último, en el proceso surgen disputas de orden jurídico con las profesiones afines sobre las áreas de competencia respectivas. (Wilensky y Lebeaux, 1958:283)

3. MARCO TEÓRICO

3.1. Antecedentes de la Investigación

Para comprender la situación que se vive actualmente en Francia y España con respecto a las necesidades de traducción e interpretación es necesario mirar al pasado y analizar los motivos por los cuales la comunicación multilingüe se ha convertido en una necesidad tan importante, e incluso imprescindible, hoy en día.

La globalización ha impulsado grandes transformaciones en la sociedad actual a nivel mundial y ha permitido una conexión entre todos y cada uno de los países, nacionalidades y culturas del planeta, dando lugar a una sola unidad en la que la comunicación multilingüe es absolutamente necesaria para el correcto funcionamiento de estas relaciones internacionales.

La globalización es un proceso económico, tecnológico, social y cultural a gran escala, que consiste en la creciente comunicación e interdependencia entre los distintos países del mundo unificando sus mercados, sociedades y culturas, a través de una serie de transformaciones sociales, económicas y políticas que le dan un carácter integral. La globalización es a menudo identificada como un proceso dinámico que ha abierto sus puertas a la revolución de la información, a un nivel considerable de liberalización y democratización en su cultura política, en su ordenamiento jurídico y económico nacional, y en sus relaciones internacionales. (Cruz, 1010:1)

El desarrollo de los medios de comunicación, principalmente de internet, ha sido por supuesto uno de los principales factores que ha permitido que la población mundial pueda intercambiar información de forma cada vez más fácil y rápida, dando lugar a una enorme

necesidad de información multilingüe. Esta situación da lugar a una gran evolución del sector idiomático, concretamente el de traducción e interpretación ya que aumenta considerablemente la demanda de actividades relacionadas con los idiomas.

La globalización es no sólo un fenómeno puramente económico, sino también cultural. Es necesario pensar la traducción dentro de un mundo donde las fronteras toman nuevas dimensiones que distinguen e integran a partir de la diferencia constitutiva. El avance tecnológico y de Internet han permitido que la globalización sea una realidad ineludible en el mundo actual; el traductor no es ajeno a esta realidad en la cual debe adaptarse y actualizar sus conocimientos, habilidades y herramientas de trabajo para mantenerse al ritmo de las nuevas tecnologías y asimilar las nuevas lenguas nacidas de ellas que, paulatinamente, nos están llevando hacia un idioma común. (López, Pino y Caro, 2012:1)

Además, con la aparición de las nuevas tecnologías, la profesión experimenta una importante transformación a todos los niveles. Los recursos son cada vez más numerosos, variados y perfeccionados, y se crean nuevas herramientas de ayuda a la traducción como es la Traducción Asistida por Ordenador, o incluso sistemas de traducción automática. De esta forma, las exigencias y demandas también han evolucionado adaptándose a las nuevas realidades y circunstancias.

[...] le profil du traducteur professionnel a beaucoup changé au cours des vingt dernières années. Cette évolution, – nous pourrions même parler de mutation – s’est produite dans le sillage de l’apparition des ordinateurs personnels, des aides à la traduction, des outils de bureautique, des ressources documentaires informatisées et des nouveaux moyens de communication rapide, tels que l’Internet et le courrier électronique. La démocratisation de ces instruments de travail et de ces nouveaux modes de communication a eu pour effet de transformer radicalement la manière dont travaille le traducteur et a modifié également les attentes des donneurs d’ouvrage [...] (Gouadec, 2002:154)

Por otra parte, otro gran factor influyente en este impulso de la comunicación entre diferentes idiomas es la diversidad cultural e idiomática cada vez más presente en ambos países, al igual que en Europa y en todo el mundo. La expansión económica, los episodios de crisis, las guerras y conflictos políticos y todos los sucesos vividos en España y Francia a lo largo de la historia han dado lugar a importantes y constantes movimientos migratorios que se traducen actualmente en una mezcla de nacionalidades, culturas e idiomas, que requiere una comunicación multilingüe. Dichos inmigrantes no hablantes de la lengua del país tienen derecho a acceder a todos los servicios que les ofrece el país, y el idioma no debería ser una barrera, especialmente en lo que se refiere a los servicios básicos como la asistencia sanitaria o servicios sociales, y en definitiva todos los servicios públicos.

El desarrollo social de nuestro país, con clara tendencia hacia la diversificación sociocultural, tiene como consecuencia la convivencia de diferentes etnias que comparten espacio geográfico y recursos y, por tanto, necesidades de comunicación en evolución.[...] La presencia de ciudadanos extranjeros, inmigrantes o minorías socializadas e instauradas en nuestro país se traduce en una serie de derechos y deberes como es el acceso a los servicios públicos, educación, sanidad, justicia, vivienda, etc. (Mateo Alcalá, 2004:2)

El resultado es por lo tanto una mayor demanda de servicios de traducción e interpretación que permitan garantizar esta comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y que faciliten el entendimiento mutuo lingüística y culturalmente. M^a Carmen Mateo Alcalá (2004:2) señala que “El creciente aumento de población extranjera e inmigrante en cualquier país genera nuevas necesidades de comunicación y el reto está en subsanar todos aquellos problemas que subyacen de la barrera que representa el idioma”.

“Desde una perspectiva histórica la actividad traductora ha sido siempre un indicador del desarrollo de sociedades multiculturales. [...] La diversidad de culturas y, por lo tanto, de lenguas es una realidad desde tiempos remotos y ha sido siempre una de las señas de identidad de este continente conformado por invasiones, exilios, migraciones y desplazamientos humanos, voluntarios o forzosos. Europa, y más específicamente la Unión Europea, tiene en la propia diversidad una riqueza para abordar su comunicación con las lenguas y culturas no europeas, y para ello necesita a traductores e intérpretes cualificados y profesionales.” (González y Las Heras, 2010:8)

El tercer sector también se ha visto afectado por el progreso de los medios de comunicación que ha permitido un enorme desarrollo de las ONGs a nivel internacional. Francisco Aguilar Fernández (2006:1) afirma que “Este sector se caracteriza por ser diverso, complejo, dinámico y con una gran capacidad de adaptación a las nuevas realidades sociales y económicas.” Y una vez más, internet junto con las nuevas tecnologías han sido la base del gran impulso de estas organizaciones y asociaciones que han ido creciendo y multiplicándose a lo largo del último siglo.

Las ONGs aprovechan intensa y hábilmente las nuevas posibilidades en materia de transporte y comunicaciones. Hoy, se cuentan entre las pioneras en la transmisión electrónica de información, ventajosa en costos y computarizada. [...] las ONGs de países en desarrollo se conectaron electrónicamente muy temprano. En la actualidad, prácticamente todas las ONGs activas internacionalmente están conectadas a Internet. (Wahl, 1997:52)

Por lo tanto, ambos sectores han debido ponerse al día, adaptarse a los cambios de la nueva era y utilizar los diferentes medios y herramientas que las nuevas tecnologías han puesto a su disposición. De esta forma, poco a poco han sabido sacar el máximo provecho de esta importante evolución con el fin de facilitar su trabajo, mejorar la calidad de sus servicios y acelerar su desarrollo.

Todo este proceso de evolución y progreso se explica por diferentes etapas vividas por ambos países y por el mundo en general a lo largo de su historia que da lugar a la situación actual, es decir, dos países multiculturales donde conviven una gran diversidad de nacionalidades y culturas, lo que conlleva ciertas necesidades idiomáticas. Por este motivo los servicios ofrecidos por traductores o/e intérpretes son objeto de una demanda creciente ya que gracias a ellos, el idioma deja de ser un obstáculo para una correcta comunicación entre habitantes del mismo país. Hoy en día los traductores e intérpretes tienen un gran poder e influencia en la sociedad actual a nivel internacional ya que gracias a su labor, hacen posible la comunicación a través del mundo a pesar de las barreras idiomáticas y culturales.

3.1.1 Francia, país de inmigración

Desde mediados del siglo XIX hasta hoy en día, Francia ha sido un receptor constante de inmigrantes, fenómeno que ha ido creciendo año tras año. Las distintas olas migratorias procedentes de diferentes partes del mundo han surgido por diferentes motivos y en momentos determinados en los que la población extranjera se ha visto obligada a huir de sus países por motivos económicos, políticos, religiosos, de guerras, etc.

A partir de 1914, durante la primera guerra mundial, Francia se muestra muy debilitada y con una importante falta de mano de obra ya que la mayor parte de los hombres estaba combatiendo. Esta situación lleva al país a solicitar ayuda y trabajadores extranjeros, principalmente de Africa del Norte, Indochina y China, a lo que se añaden también un número

importante de europeos (portugueses y españoles principalmente). En total, aproximadamente 300 000 inmigrantes se desplazaron a tierras francesas entre 1914 y 1918.

Pendant la Première guerre mondiale, le gouvernement appelle à participer à l'effort de guerre tous les étrangers et les indigènes dans les colonies en tant que soldats ou en tant que civils. Pour combattre, la France s'appuie sur l'ensemble de ses colonies : les tirailleurs sénégalais, les spahis algériens, les tabors marocains, les tirailleurs annamites ou tonkinois, les Malgaches et les Tunisiens, soit environ 570 000 personnes. De plus, environ 40 000 étrangers de 52 nationalités différentes résidant en France, combattent dans la légion étrangère. (De Wenden, 2012:29)

En los años 20, el desarrollo de las industrias provocó una llegada masiva de poloneses, hombres principalmente, que acudían por motivos laborales y económicos, tal y como indica Catherine de Wenden (2012: 29) “Des conventions sont signées entre l'État français avec la Pologne en 1919, puis avec l'Italie et la Tchécoslovaquie en 1920. Le besoin de main-d'œuvre est plus fort que jamais. En 1921, 1 550 000 étrangers sont présents en France, 2 900 000 en 1931, soit 6,6 % de la population totale”.

La difícil integración de dichos extranjeros dio lugar a problemas sociales y a un incremento del racismo por parte de la población francesa. Las políticas de inmigración que hasta el momento no se oponían a esta llegada de inmigrantes se vieron modificadas mediante la fijación de nuevas leyes sobre el derecho de los extranjeros con el fin de limitar su acceso a ciertas profesiones y de dar prioridad a los franceses.

En 1940 se produjo otra gran ola de inmigrantes procedente de África con la que llegaron a Francia más de 500 000 magrebíes, principalmente de Marruecos, Argelia y Túnez, con una inmensa mayoría de hombres. A partir de este momento y bajo el gobierno de Vichy, en plena guerra mundial, se toman medidas drásticas contra los extranjeros, principalmente contra los judíos y aproximadamente 300 000 inmigrantes dejan Francia para volver a sus países de origen.

Pendant la Seconde guerre mondiale, une nouvelle mobilisation est sollicitée de 178 000 Africains et Malgaches et 320 000 Maghrébins appelés à combattre. En outre 90 000 étrangers combattent dans l'armée française, polonaise ou tchécoslovaque basée en France. 95 000 étrangers civils sont recrutés pour travailler dans l'agriculture et l'industrie. Le régime de Vichy contribue à exclure les étrangers, par les lois du 22 juillet et du 4 octobre 1940. La première dénaturalise 15 000 personnes, dont la moitié de Juifs, et celle du 4 octobre rend obligatoire leur internement administratif [...] (De Wenden, 2012:29)

Los años 50 y 60 se vieron marcados una vez más por un importante movimiento migratorio ya que la pésima situación de Francia tras la Segunda Guerra Mundial requería gran cantidad de trabajadores para reconstruir el país. Aproximadamente 600 000 españoles, portugueses, italianos, argelinos y marroquíes acudieron mediante acuerdos de inmigración y también de forma clandestina.

Una de las etapas más importantes en la historia de la inmigración en Francia y que más ha marcado la población fue la gran ola migratoria de los años 60-70, cuando inmigrantes procedentes de los países africanos, de Magreb principalmente, migran a Francia por motivos laborales y familiares. Gildas Simon (1996:29) apunta: “Un véritable changement d'échelle s'est réalisé depuis le début des années 70. À cette époque, la quasi totalité des émigrants maghrébins se dirigeaient exclusivement vers 4 pays du Marché Commun: la France, qui abritait alors la très grande majorité des effectifs (90%)”.

Ante esta situación, el gobierno facilita a los inmigrantes alojamientos sociales (por lo general, viviendas en mal estado y situadas en barrios muy precarios), les concede una serie de ayudas económicas y aprueba una nueva ley, el derecho de reagrupación, que permite a inmigrantes ya establecidos en Francia, traer a sus familias, por lo que la proporción de hombres y mujeres se estabiliza. Éstos comienzan a agruparse en barrios periféricos de las grandes aglomeraciones y forman auténticos “guetos” al margen del resto de la sociedad donde las condiciones de vida suelen ser precarias y donde comienza a crecer la inseguridad y la delincuencia.

[...] en 1974, l'immigration de travail est stoppée (on refuse que de nouveaux immigrés viennent en France pour travailler). L'immigration devient alors une immigration de « regroupement familial » : les nouveaux immigrés ne sont pas des travailleurs, mais les femmes et les enfants des étrangers déjà installés en France. [...] dans les Zones Urbaines Sensibles, « les ZUS », il y a beaucoup de problèmes sociaux : ce sont des zones défavorisées. En effet, le chômage et la précarité sont importants [...] La délinquance (violences, vols, drogue...) est importante, notamment chez les jeunes. On considère parfois les banlieues comme des zones de non-droit [...] (Morand, 2006:1, 2)

Ante las dificultades económicas y el principio de la crisis que surge unos años más tarde, se ponen en marcha campañas de repatriación que pretenden favorecer la vuelta de los extranjeros a sus países y se produce un cierre de las fronteras que frena el crecimiento de los 3,8 millones de inmigrantes presentes en Francia en 1975.

L'immigration a été stoppée par la crise et paradoxalement elle surgit comme thème du débat politique. C'est que les conditions n'ont pas été créées pour que l'immigration reste ce qu'elle doit être, une situation transitoire. Des groupes entiers, y compris à la seconde génération, restent en effet perçus et catalogués comme immigrés, malgré l'acquisition de la nationalité française... preuve que le devenir des populations immigrées met en cause la société global et pas seulement le Code de la nationalité! (Limousin, 1988:20)

A partir de los años 80, la inmigración se estabiliza y retoma un aumento leve pero progresivo. Apareció una nueva inmigración formada por refugiados de América latina y Europa del este que huía de las dictaduras implantadas en sus países, y poco después se produjo otra ola migratoria, tal y como indica Chloé Tavan, (2005:1) “Depuis 1975, la part des immigrés dans la population est restée stable, mais l'immigration a beaucoup changé : les entrées pour motif familial ont augmenté, la population immigrée s'est féminisée et les immigrés proviennent de pays de plus en plus lointains.”

Los diferentes gobiernos que se suceden no dejan de modificar las leyes relativas a la inmigración, alternando medidas de expulsión de extranjeros y de endurecimiento de las normas para entrar en el país, con leyes de regularización masiva de inmigrantes ilegales e importantes ayudas económicas y sociales. La inmigración empieza a provocar verdaderos problemas a nivel económico, social y religioso, y la falta de integración así como el aumento de la delincuencia, el paro y el fracaso escolar por parte de la población extranjera crea un malestar general por el que el racismo y la intolerancia se extienden cada vez más entre los franceses.

L'immigration, c'est d'abord une réalité visible, [...] C'est aussi un enjeu de débat public, filtré par un certain nombre de problèmes sociaux: la pauvreté, la crise des grandes cités d'habitat social, la délinquance et l'insécurité, occasionnellement les émeutes urbaines, mais aussi le port du voile ou du niqâb et l'essor des fondamentalismes religieux. (Robert, 2012:5)

Las estadísticas publicadas por la INSEE (Institut national de la statistique et des études économiques) indicaban que en el año 2000, la inmigración representa el 7,4% de la

población con 4,3 millones de inmigrantes principalmente magrebís, y que en 2012, 5,2 millones de inmigrantes residían en Francia, un 8,4% de la población total, a lo que se sumaban 6,7 millones de descendientes directos de inmigrantes.

Cada año Francia recibe 200 000 inmigrantes, y otros 100 000 dejan el país, lo que se traduce en un flujo migratorio de 100 000 personas al año. Los principales países de origen de estos inmigrantes son Argelia, Marruecos y China siendo más de la mitad de sexo femenino. Sin embargo, durante los últimos años se ha experimentado un claro descenso de la cantidad de entradas de inmigrantes al país por culpa de la crisis económica que ha afectado toda Europa y todo el mundo.

Actualmente, según las Naciones Unidas, Francia cuenta con 7,3 millones de inmigrantes, es decir, más del 11% de la población del país, sin contar los aproximadamente 209 000 inmigrantes en situación irregular¹.

3.1.2. España y sus diversos movimientos migratorios

En unas pocas décadas, España ha experimentado tres fases o tendencias diferentes con respecto a los movimientos migratorios que han venido influenciados principalmente por factores económicos y que explican el multiculturalismo que se vive hoy en día en el país.

Ya a principios de la edad moderna, Europa y España concretamente se enfrentaron a una fuerte corriente de emigración hacia América que marcó el principio de una tendencia que duraría durante varios siglos. En este sentido, Morner (1985:55) apunta que “en el periodo más intenso, que transcurre entre mediados del siglo XIX y la Primera Guerra Mundial, se calcula que emigraron once millones de europeos, de los cuales el 28% era españoles”.

La desprotección agrícola y las dificultades económicas que vivían los españoles a principios del siglo XX, les llevó a emigrar de forma masiva principalmente hacia países latinoamericanos y de África del norte que se encontraban en pleno auge. La mayor parte de ellos partían con la esperanza de prosperar y hacer fortuna para poder volver a su país de origen, y así lo hizo más de la mitad de los emigrantes españoles. En el año 1900 emigraron 92.000 españoles, principalmente a Argentina, Cuba, Uruguay y Argelia, de los cuales 68.000 volvieron a España.

En los siglos XIX y XX, los flujos de españoles que llegaban a América estaban constituidos sobre todo por varones, jóvenes y solteros en su mayoría, aunque también hubo una importante emigración en familia. Hombres y mujeres originarios en su mayoría de las zonas rurales que buscaban, de manera legal o burlando los controles oficiales, oportunidades que su país no les daba. (Pérez-Fuentes Hernández, Pérez Pérez y Sallé Alonso, 2009:7)

Durante la primera guerra mundial, un elevado porcentaje de españoles se desplazó a Francia para acudir a las necesidades de mano de obra para la reconstrucción del país y también para ayudar en el combate. Más tarde, entre 1936 y 1939, la guerra civil española provocó importantes desplazamientos de la población española que huía de la dictadura y los

¹ Fuente :Aide médicale d'état (AME)

graves conflictos políticos. Estos refugiados republicanos tenían como principal destino Francia, México y Argentina.

La emigración a Francia tuvo especial importancia desde 1914 y, más tarde, con la República española en 1931 y el exilio de la guerra civil. Como referencia estadística citamos que en 1918 residían en Francia 350.000 españoles ocupados mayoritariamente en el sector agrícola y durante la guerra civil llegaron 460.000 refugiados (Rubio, 1974:254).

Tras la segunda guerra mundial, la expansión de los países europeos occidentales llevó a cientos de miles de españoles, y a gran parte de la población de Europa del sur y África del norte a emigrar hacia dichos países, especialmente a Francia, Alemania, Suiza y Bélgica.

A partir de los años 70-80, debido a la crisis económica europea, se produce un cambio radical en la tendencia migratoria: la emigración comienza a disminuir, los retornos de españoles son cada vez más numerosos y se disparan las tasas de inmigración. Con respecto a este fenómeno, Elies Furió Blasco y Matilde Alonso Pérez (2007:3) afirman que “La integración de España en la Comunidad Europea, la construcción de un estado del bienestar, el envejecimiento de la población, la baja natalidad y el déficit de población activa explican este giro.”

El país empieza por lo tanto a experimentar un importante crecimiento de la inmigración principalmente procedente de Europa (Reino Unido, Alemania) y EEUU, impulsando así el sector turístico, económico e inmobiliario.

Esta corriente inmigratoria vino atraída no sólo por las favorables condiciones meteorológicas del arco mediterráneo y de los archipiélagos balear y canario, sino también por el coste de la vida y de la vivienda. Se trata en general de una inmigración procedente de economías con rentas personales superiores y poder adquisitivo relativamente alto. (Rengifo Calderón y Oporto del Olmo, 2005:161)

La inmigración laboral también empezó a desarrollarse a partir de los años 90, principalmente compuesta por latinoamericanos y magrebíes poco cualificados y con un bajo nivel adquisitivo que acaban ocupando puestos precarios como labores agrícolas, servicio doméstico o construcción. Los resultados bastante satisfactorios ya que esta inmigración contribuye al incremento de los puestos de trabajo, a la reducción de la tasa de paro y al crecimiento económico de España. Por otra parte, la aceptación de la población inmigrante por parte de los españoles así como la convivencia pacífica entre ambos facilita mucho este proceso de integración ya que, tal y como señala la profesora Carmen González Enríquez (2003:2), “la población española se ha impuesto la idea de que la inmigración es necesaria para sostener nuestra actividad económica”.

Sin embargo, comenzaron a surgir ciertos problemas como el aumento de la delincuencia y conflictos sociales, además de la llegada cada vez más importante de inmigrantes irregulares. Con el fin de reducir esta inmigración ilegal, el Partido Socialista hizo que se aprobaran condiciones de entrada al país menos estrictas y regularizaciones masivas, que fueron rápidamente paralizadas por el Partido Popular que llevó a cabo una reforma de la ley de extranjería (LO 4/2000) aprobada en enero del año 2000 con el fin de reforzar las medidas contra los inmigrantes no documentados.

Durante los meses siguientes a la promulgación de la LO 4/2000 desde el Partido Popular se reprodujeron las declaraciones en contra de la nueva ley [...] Algunos miembros del Gobierno achacaron a la nueva ley el crear un marco jurídico que favorecía la inmigración ilegal, produciendo

entre la población autóctona mayor rechazo hacia los inmigrantes, y dando lugar a conflictos sociales. (Bravo López, 2004:109)

Según el INE (Instituto Nacional de Estadística), mientras que en 1975 España contaba con 250.000 extranjeros, en 2005 la cifra se eleva a 3,69 millones, es decir, el 8,4% de la población del país, la mayor parte procedentes de Rumanía, Marruecos y Sudamérica. Carlos Pereda, Walter Actis y Miguel Ángel de Prada (2008:95) apuntan que “según la División de Población de Naciones Unidas, España era en 2005 el tercer país del mundo que más había incrementado su población inmigrada en números absolutos desde 1990 tras EEUU y Alemania, y el que más lo había hecho en términos relativos.”

Tras superar los 4 millones de inmigrantes residentes en España, la situación empieza a deteriorarse con la llegada de la crisis económica, el paro aumenta considerablemente y empieza a instalarse un sentimiento de preocupación y rechazo hacia los inmigrantes. Los barómetros del CIS indican que la inmigración es considerada entonces como el cuarto mayor problema de la España después del paro, el terrorismo y la vivienda.

[...] los españoles empiezan a percibir la inmigración como un flujo que conviene contener, y una gran mayoría considera que ya son suficientes o incluso demasiados. [...] los trabajadores inmigrantes son una competencia desleal para los españoles porque están dispuestos a trabajar a cambio de menores salarios [...] (Furió Blasco y Alonso Pérez, 2007:6)

A partir del año 2008 los desplazamientos migratorios experimentan de nuevo un cambio radical debido a la dura situación laboral y económica española: la llegada de extranjeros disminuye considerablemente, los españoles empiezan a emigrar al extranjero, y un gran número de inmigrantes retornan a sus países de origen. Entre 2008 y 2013, más de 2 millones de personas dejan España, de las cuales 88% resultan ser inmigrantes². Los principales destinos a los que se dirigen los españoles son los países de la Unión Europea, principalmente Reino Unido y Alemania³.

Actualmente, la inmigración en España Aunque la migración es un fenómeno tan viejo como la evolución o la humanidad, cada migración posee características específicas, y, en los últimos años, ha sido claramente perceptible un nuevo cambio en las circunstancias, en el contexto de la migración. Unas migraciones que están llegando, en el siglo XXI, en condiciones especialmente difíciles. [...] no es lo mismo emigrar en barco, que emigrar en patera, no es lo mismo emigrar en condiciones difíciles, que emigrar en condiciones extremas. (Achotegui, 2010:30)

Una parte del reducido flujo de inmigración que sigue llegando a territorio español actualmente tiene lugar de forma irregular y está compuesto principalmente por inmigrantes procedentes de África del norte y África subsahariana que viven en condiciones extremadamente precarias y que intentan huir de la miseria de sus países. Para ello, la gran mayoría arriesga su vida viajando a España en condiciones deplorables o pasando a duras penas las fronteras españolas. El ejemplo más significativo es la llegada constante de inmigrantes en pateras a las costas españolas o los numerosos intentos de salto de las vallas fronterizas de Ceuta y Melilla.

Personas que han sido amenazadas, violadas, cuyos derechos han sido pisoteados, que saben que van a morir o de hambre o a consecuencia de una violencia, no temen a nada ya que no tienen nada que perder, por eso ni vallas, ni muros, ni pateras, ni distancias a recorrer asustan al emigrante escapado de una situación límite. Así de cruel son las migraciones de la actualidad. (Kachatryan, 2014:26)

² Fuente : Agencia EFE.

³ Fuente : Datos del INE

Además, un elevado porcentaje de inmigrantes que aún llega a España está constituido por solicitantes de asilo, víctimas de discriminación y persecución (por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un grupo social, opiniones políticas, género u orientación sexual), de conflictos políticos, guerras y otras formas de violencia que solicitan refugio y protección en el país.

El último padrón difundido por el INE indica que actualmente el número de extranjeros en España representa el 10,7% de la población, es decir, 9,8 % menos que en 2013, y las cifras seguirán bajando a lo largo de los próximos años.

3.1.3. Organizaciones No Gubernamentales, concepto e historia

Existen diversas teorías y puntos de vista acerca de la definición de Organización No Gubernamental. De hecho, no existe una definición universal oficial para este concepto tan complejo, objeto de estudio de Gérard Perroulaz (2004:9): “Le terme « ONG » recouvre une très large palette d’organisations de nature différente et il n’existe pas de définition précise et unanimement [...] et une étude récente montre qu’il serait très difficile de parvenir à une définition commune ne serait-ce que pour les pays de l’Union européenne.” Por este motivo, es interesante exponer y analizar algunas de las definiciones que se proponen:

Las ONG se caracterizan porque son organizaciones estables, tienen personalidad jurídica y capacidad legal de acuerdo con la normativa vigente, no tienen ánimo de lucro, y trabajan activamente en la cooperación para el desarrollo, especialmente las denominadas ONGD. Por ello mismo poseen una voluntad de cambio social. Se declaran independientes de cualquier poder político, ideológico o religioso y, algunas, como son los casos de Amnistía Internacional y Greenpeace, son consideradas entidades consultivas independientes por las Naciones Unidas. Las ONG son asociaciones que se presentan ante la sociedad civil como expresión de la comunidad, por lo que actúan como delegados, mediadores profesionales en el ámbito de lo social, y legitiman valores, emociones e ideologías que facilitan la confianza de los públicos [...] (Arroyo Almaraz, Martín Nieto, 2011:247)

Non-governmental organizations (NGOs) are now recognized as key third sector actors on the landscapes of development, human rights, humanitarian action, environment, and many other areas of public action, [...] NGOs are best-known for two different, but often interrelated, types of activity – the delivery of services to people in need, and the organization of policy advocacy, and public campaigns in pursuit of social transformation. NGOs are also active in a wide range of other specialized roles such as democracy building, conflict resolution, human rights work, cultural preservation, environmental activism, policy analysis, research, and information provision. (Lewis, 2009:1)

Le terme ONG est un concept politique. [...] Le Conseil de l’Europe a proposé une définition des ONG internationales. La Convention 124 du Conseil de l’Europe du 27 avril 1986, retient les organismes de droit privé, à but non lucratif, justifiant d’une “ utilité internationale ” et exerçant leur activité dans au moins deux Etats signataires. Cette définition distingue ainsi les ONG des entreprises commerciales d’une part, des institutions publiques et parapubliques d’autre part. Elles ont juridiquement le statut d’association. Le terme ONG recouvre, outre la solidarité internationale, un certain nombre de domaines d’activité très différents : droits de l’homme, culturel, environnement. (Garrabé, 2007:1)

A pesar de estas múltiples definiciones que se esconden bajo el concepto de ONG, hay ciertos puntos en los que todas ellas están de acuerdo, y que constituyen las principales características de estas organizaciones, como son el carácter independiente, autogobernable y no lucrativo, la actuación social o por el bien común y la participación de voluntarios.

Estas organizaciones sin ánimo de lucro pudiendo actuar a nivel local, nacional o internacional, están formadas principalmente por miembros voluntarios y constituyen actores sociales independientes del Estado que pueden decidir y fijar sus propias normas de funcionamiento y estatus jurídico. Defendiendo causas tales que la ayuda humanitaria, el desarrollo económico, la salud pública, los derechos humanos, la política o la ecología, las ONGs tienen una gran influencia sobre la población y los gobiernos. Sus fuentes de financiación pueden ser muy variadas: fondos procedentes de particulares, de administraciones públicas, de empresas, o de otras ONGs.

Su objetivo principal es defender aquellas causas para las cuales los gobiernos y otros organismos internacionales no pueden actuar, y proporcionar apoyo de todo tipo a los distintos colectivos más desfavorecidos o a poblaciones que han sido víctimas de algún suceso puntual como una guerra, una catástrofe natural, etc.

Las organizaciones no gubernamentales u ONGs existen desde hace siglos y han proporcionado una ayuda valiosa en tiempos difíciles de guerra, crisis políticas y económicas, injusticias y violaciones de los derechos humanos y todo tipo de situaciones en las que el hombre ha necesitado apoyo.

[...] desde mediados del siglo XIX [...] situaciones como el abolicionismo, las emergencias y los asuntos humanitarios originaron agrupaciones sociales que aspiraban a mejorar las condiciones de vida en general; entre las más reconocidas por su actuación y transcendencia internacional tenemos como ejemplo: el Movimiento Internacional de los Boy Scouts, Ayuda Cristiana, Amnistía Internacional y la Cruz Roja Internacional [...] (Contreras Nieto, 1997:107,108)

Antes del siglo XX, estas organizaciones recibían distintas denominaciones, como asociaciones y tenían un carácter principalmente religioso, tal y como explica el periódico *Excelsior* (1995:125): “Los antecedentes de las mismas son las instituciones de beneficencia ligadas a las iglesias, grupos inspirados en las corrientes renovadoras de la iglesia, o el trabajo partidizado en torno a convicciones ideológicas”

Ya en 1840 surgía el primer movimiento de movilización internacional en la Convención Mundial Contra la Esclavitud, lo que podría considerarse como la primera ONG internacional de la historia. Sin embargo, el verdadero concepto de ONG no ve la luz hasta mediados del siglo XX, cuando en 1945, el artículo 71 de la carta de las Naciones Unidas reconoce oficialmente a estas organizaciones y les concede el estatus de consultivas: “El Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas podrá hacer arreglos adecuados para celebrar consultas con organizaciones no gubernamentales que se ocupen de asuntos de competencia del Consejo.”

Al comienzo del siglo XX, la presencia e importancia de estas organizaciones internacionales cuantitativa y geográficamente, era más que evidente.

En 1909, il y avait près de 200 ONG internationales enregistrées. Au milieu des années 1990, elles étaient plus de 2 000. Au début du XXIème siècle, elles sont près de 30 000 ONG à travers le monde [...] Cet essor considérable s'accompagne d'une importante diversification géographique. En effet, si les premières ONG se sont formées en Europe et en Amérique du Nord, le phénomène s'est ensuite étendu à l'Asie, la zone pacifique, l'Afrique et l'Amérique Latine. (Convard, Cissokho, Gallardo, Gonzales, Samam, Wakim, Mondrian, 2004:2)

Las ONGs experimentaron entonces un importante crecimiento a todos los niveles. Rafael Cáceres Carrasco y Mariano Sánchez Barrios (2003:157) afirman: “ha sido en los

últimos cincuenta años cuando han tomado mayor impulso. Durante ese periodo han experimentado una rápida evolución, modificando y adaptando sus objetivos y actuaciones en respuesta a los cambios sociales, económicos y políticos, que se han dado.” Con motivo de la globalización, la sociedad y la economía mundial atañen nuevas dimensiones y se produce una conexión global que favorece la cooperación e intercambio entre las distintas poblaciones. Las ONGs alcanzan entonces dichos objetivos de cooperación y desarrollo internacional. Así lo apunta Peter Drucker (2002:182), “Con el desarrollo de una sociedad diversificada, las organizaciones no gubernamentales (ONGs) están jugando un rol cada vez más importante y dinámico en la comunidad internacional.” Así, progresivamente las ONGs experimentan una profesionalización y especialización frente a magnitud y la importancia de causas sociales existentes, frente al cambio, al progreso y a la evolución.

Lorsque les personnels des ONG parlent de la professionnalisation, ils utilisent ce terme pour désigner de façon générale les restructurations internes auxquelles leurs organisations font face depuis la fin des années 1980. La professionnalisation, dans son utilisation opérationnelle par les ONG, fait prévaloir l'idée d'un processus d'adaptation des structures sur un modèle ayant de nombreux points communs à celui d'autres prestataires de services privés liés aux contrats et financements publics. (Le Naëlou, 2004:775, 776)

Esta profesionalización se manifiesta de diversas formas y recibe múltiples definiciones y explicaciones.

[...] para algunos autores, la clave puede estar en la sistematización e implementación de unas determinadas herramientas de trabajo o gestión. [...] otros autores también destacaban las competencias que ofrece el propio sector, y son diversos los informes que hablan de la importancia de contar con personas capacitadas entre los equipos de las entidades. Así, para nosotros, es importante que la definición de profesionalización incluya los siguientes tres niveles: el individual, el organizativo y el de interrelación con otras organizaciones o instituciones. (Carreras y Sureda, 2011:6, 7)

En primer lugar, la profesionalización de las Organizaciones No Gubernamentales es la incorporación de personal remunerado y cualificado en sus plantillas que dejan de contar exclusivamente con voluntarios sin formación ni experiencia. La presencia de trabajadores profesionales conlleva un personal más comprometido hacia la organización, más eficaz, con conocimientos específicos y una formación que les confiere mayor capacidad para desenvolverse ante las dificultades y para perseverar hasta alcanzar las metas fijadas, lo que representa una importante seguridad para la ONG.

Uno de los retos que sin duda hoy enfrentan las Organizaciones de la Sociedad Civil, es el de la profesionalización de las personas que desempeñan diversas tareas dentro de las mismas, desde aquellas que se vinculan más estrechamente con su objeto más intrínseco como así también las funciones administrativas, legales, contables, por citar algunas. (Diestre y Viggiano, 2009:2)

Por este motivo, se apuesta cada vez más por actividades de formación para los trabajadores de las organizaciones, lo que lleva a las ONGs a impartir toda clase de cursos y programas de formación con el fin de especializar a sus miembros y de mejorar la calidad de su trabajo, además de todos los demás tipos de formaciones existentes orientadas hacia el tercer sector.

Un tema a destacar es [...] la oferta de cursos, talleres, carreras universitarias de grado y de postgrado que apuntan a la formación para el desempeño en el tercer sector. Los destinatarios de estos cursos pueden ser personas que ya desempeñan en el tercer sector y desean mejorar lo que ya saben en la práctica, personas que quieren cambiar de trayectoria desde la empresa privada, o aquellos que tienen un interés en el sector. (Diestre y Viggiano, 2009:14)

Sin embargo, la profesionalización conlleva muchos otros factores además de la presencia de un personal cualificado, como es una mayor calidad en los servicios ofrecidos, una gestión más eficiente, un sistema de financiación más avanzado y una diversificación de las fuentes, una mayor participación, una mejor estrategia de organización, una comunicación a mayor escala, una colaboración más extendida en su propio sector y fuera de él, etc. En definitiva, la profesionalización de las ONGs marca la evolución del tercer sector y su expansión a todos los niveles.

3.2 Base Teórica

3.2.1. Las ONGs en España, Francia, siglo XXI

El deseo de cooperación con las causas humanitarias y el sentimiento altruista y solidario ha cobrado gran importancia a lo largo del siglo XXI en Europa, especialmente en los países más desarrollados, como es el caso de Francia y España, que se han ido concienciando del valor que suponía su ayuda hacia aquellos que no gozan de los mismos recursos o posibilidades a los que muchos si tienen acceso. Esta evolución se ha manifestado claramente a través del desarrollo de las organizaciones y asociaciones de ayuda humanitaria que se han ido multiplicando y que han conseguido que una gran parte de la población se una a su causa.

De un tiempo a esta parte, la acción humanitaria y la cooperación para el desarrollo se han puesto de moda en todos los países de Occidente [...] Si hay un rasgo novedoso que sirva para caracterizar el pensamiento cívico-social de estos últimos años es lo que algunos llaman —adoptando la designación que identifica a distintas organizaciones humanitarias— “sin-fronterismo”, que sería algo así como un compromiso y un ejercicio cosmopolita de solidaridad que desarrolla la sociedad civil. (Picas Contreras, 2003:66)

Como ya se ha mencionado anteriormente, este tipo de asociaciones pretende asistir y apoyar a las poblaciones más desfavorecidas o que se encuentran en situación difícil ya sea por motivos económicos, sociales, políticos, medioambientales, sanitarios, etc. con el fin de luchar por causas como los derechos humanos, la paz, el comercio justo o la protección de las personas, los animales y el planeta.

Existe una gran diversidad de formas de colaborar con este tipo de asociaciones, ya sea a través de aportaciones económicas, ayuda material o prestación de servicios de todo tipo como puede ser la asistencia sanitaria, el apoyo psicológico o la contribución a la difusión de la información y sensibilización de la sociedad.

Siendo una minoría de trabajadores asalariados, tanto en Francia como en España, la mayor parte de los miembros que participan en asociaciones u organizaciones humanitarias son voluntarios que colaboran y aportan su ayuda de forma desinteresada y gratuita. Así lo confirma el estudio realizado por *France Bénévolat* en 2013 partiendo de los resultados de una encuesta de la IFOP (Institut français d'opinion publique) : “Le bénévolat est un pilier essentiel de la vie associative: sur 1.3⁴ million d'associations en France, seules 165 000 ont un ou plusieurs salariés. Une majorité écrasante d'associations est donc animée uniquement

⁴ Fuente: “Le paysage associatif français en 2012, premiers résultats de la nouvelle enquête”, informe de Viviane Tchernonog basado en las encuestas del centro de economía de la Sorbonne

par des bénévoles.” También, Laura Ruiz de Galarreta, directora de Voluntariado y Participación Social de la Comunidad de Madrid afirma en 2010 que "El 84% de los trabajadores del Tercer Sector son voluntarios".

Según un informe publicado en 2014 por la campaña SOMOS, formada por las principales ONG españolas, a pesar de la situación económica actual, el número de españoles que colabora con una ONG ha crecido durante los últimos años pasando de 7,1 millones en 2010 a 7,5 millones en 2014 y el número de socios regulares de las ONG españolas ha crecido un 5% en los dos últimos años. Aún así, actualmente España se sitúa muy por debajo de la media europea en cuanto a participación de la población en ONG, con un 10 % solamente, frente a un 16 % en Francia, situándose el Reino Unido en el primer puesto con un 31% de participación⁵.

En Francia, según el último informe *La France benevole en 2014 - 11ème édition* publicado en Mayo de 2014, el número de franceses que participaban voluntariamente en alguna asociación en 2013 era de 12,5 millones⁶ mostrando un importante crecimiento en comparación con años anteriores. Los resultados de las encuestas realizadas muestran además que el 80% de los voluntarios franceses prefieren colaborar de forma puntual según sus disponibilidades, sin comprometerse con ninguna asociación en particular para una participación regular, tal y como indica el mismo informe:

Le nombre de Français bénévoles dans une association, en France, est passé de 11,5 millions à 12,5 millions, entre 2010 et 2013. Parmi eux, ceux qui interviennent de façon régulière, sur un mode hebdomadaire, ne sont plus que 5,5 millions (6,3 millions en 2010). Les chiffres sont là, le bénévolat évolue. Les travaux menés ces dernières années le confirment : des formes d’engagement plus ponctuelles, multiples parfois, passant d’un projet à l’autre, motivées par l’utilité sociale sans cacher l’épanouissement personnel et les compétences attendus, stimulés par des actions concrètes.

Hoy en día, instituciones como el Banco Mundial o la Unión Europea colaboran con las organizaciones de ayuda humanitaria que constituyen uno de los actores más importantes e influyentes de la cooperación internacional actual. Algunas de las ONGs más conocidas e importantes a nivel internacional son Amnistía Internacional, Cruz Roja, Green Peace, World Wide Fund for Nature (WWF), UNICEF o Alertnet.

3.2.2. Traducción, interpretación, mediación y comunicación

En primer lugar, es necesario tener bien presente a qué se refiere y en qué consiste la labor del traductor, intérprete y mediador, ya que, aunque puedan considerarse actividades muy similares, son en realidad muy diferentes. Cada una conlleva una serie de características y dificultades que requieren una cierta preparación y para las cuales el profesional debe contar con unos conocimientos y competencias concretos. Virginie Viallon (2008:1) afirma que “[...] traducir o interpretar no es una simple operación de transcodificación, sino un proceso complejo que hace intervenir la lengua, la cultura y las relaciones entre los individuos o los grupos sociales.”

⁵ Fuente: España – Salvetti & Llombart, Mayo 2014; Francia – Le Barometre de la Confiance, Vague 6, TNS; Reino Unido: Giving 2012.

⁶ Fuente: INSEE

La traducción se define como un proceso comunicativo e interpretativo para reformular un texto utilizando otra lengua que se desarrolla en un determinado contexto social. Al fin y al cabo la traducción es una actividad comunicativa influida por diferentes factores extralingüísticos y su función es conseguir la comunicación entre dos culturas diferentes. (Spahic, 2012:32)

Mediante esta definición breve y sencilla, Spahic hace especial hincapié en la función comunicativa de la traducción, ya que en definitiva, es la finalidad última de este acto. Con dicho objetivo, el traductor, partiendo del llamado texto origen o texto de partida, va a leer, comprender, analizar y asimilar cada elemento del mensaje que contiene, expresado en un idioma A, para luego reproducirlo o transferirlo hacia otro idioma B, llegando así al texto traducido o texto meta. Puede parecer un proceso sencillo, sin embargo, conlleva una gran cantidad de dificultades que van más allá de las lenguas y para las cuales el traductor va a necesitar recurrir a ciertas técnicas y estrategias con el fin de resolver los problemas y superar los obstáculos que vayan apareciendo en cada encargo. El traductor, además de un perfecto conocimiento de sus lenguas de trabajo así como de todos los aspectos culturales que las rodean, debe contar con una gran capacidad de análisis, organización y adaptación, debe ser preciso y cuidadoso con cada detalle, y saber utilizar todos los recursos y herramientas que están a su disposición con el fin de facilitar y mejorar su trabajo. También es importante mencionar el respeto de unas normas y del código deontológico propio de la profesión, factor que puede llegar a diferenciar al traductor “amateur” del traductor profesional.

[...] il existe une véritable compétence traductionnelle qui dépasse le cadre de la compréhension de la langue de départ et qui englobe des connaissances extralinguistiques générales (culture générale) ou spécialisées, une bonne capacité rédactionnelle en langue d'arrivée, une maîtrise des principes et de la démarche du traducteur et, une connaissance des aspects pratiques et commerciaux du métier [...]

En cuanto a la traducción de determinados ámbitos especializados, se plantean otro tipo de dificultades como es un estilo y registro muy concretos y una terminología y fraseología complejas propias de la materia tratada. Este tipo de textos especializados son realizados por expertos y van dirigidos igualmente a expertos, y tratan de ámbitos que, en la mayoría de los casos, el traductor desconoce, y para los cuales deberá llevar a cabo todo un proceso de documentación e investigación con el fin de aprender sobre el tema y de adquirir una cierta especialización en un tiempo limitado que le permita realizar una traducción más fiel, adaptada y de calidad. En definitiva, tal y como dice Anna Aguilar-Amat (1998:79) “ante cada problema determinado de Traducción especializada, el traductor deberá convertirse en un pseudo-especialista de la materia en cuestión.”

La traducción especializada [...] requiere del traductor profesional habilidades y destrezas particulares que se concretan en una serie de subcompetencias específicas. Si bien las subcompetencias translativa y profesional no parecen variar demasiado con respecto a las requeridas en otros ámbitos, las subcompetencias lingüístico-culturales, textuales y documentales del traductor especializado presentan ciertos matices especiales. [...] En la traducción de textos especializados, uno se ve obligado, pues, a lidiar con los problemas de índole terminológica que le plantea un determinado proyecto de traducción.[...] Otras dificultades adicionales se plantean por la combinatoria (fraseología) de tales términos o la identificación y reexpresión de la carga pragmática de muchos de ellos, y, cómo no, por las diferencias existentes en cuanto al discurso científico entre las dos lenguas de trabajo. (Corpas Pastor, 2004:138, 139)

Por otra parte, la interpretación, dividida en varias modalidades, comprende muchas de las características anteriormente citadas con respecto a la traducción, a las que pueden añadirse otros factores. Principalmente, la más básica y clara diferencia con respecto a la traducción, es el carácter oral de la misma.

La interpretación es una traducción oral instantánea por oposición a la traducción. Se puede definir como una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal. Tanto la traducción como la interpretación consisten en una operación de comprensión y de reformulación [...] (Valdivia Campos, 1995:175)

El intérprete va a realizar una traducción oral (pudiendo ser simultánea, consecutiva, de enlace, susurrada, etc) que requerirá ciertas competencias particulares como es la rapidez, la capacidad de concentración y análisis, la memoria, la organización, la habilidad para improvisar y resolver rápidamente los problemas de traducción, la perfecta fluidez del idioma meta, una amplia cultura general, etc. Estela Martín Ruel (2012:41) señala que “se suelen valorar aspectos como los conocimientos lingüísticos, la capacidad para hablar en público, la capacidad para traducir, la resistencia al estrés, la cultura general, la memoria, la inteligencia, la capacidad de síntesis y análisis, etc.” En este caso, el intérprete no tiene la posibilidad de recurrir a los diferentes recursos y fuentes de documentación e información con los que cuentan los traductores, por lo tanto deberá tener un mayor conocimiento del tema tratado, y un perfecto dominio de las lenguas de trabajo y del vocabulario propio al tema.

La mediación podría considerarse como una modalidad de interpretación, principalmente característica de los servicios públicos. El tipo de lenguaje utilizado, el perfil de los usuarios a los que se atiende, los temas tratados y las situaciones y condiciones particularmente delicadas en las que se desarrolla la actividad, hacen de esta labor una actividad completamente diferente a las otras formas de interpretación.

Cuando se produce un intercambio entre personas procedentes de culturas diferentes, el mediador no cumple solamente con la figura de intermediario lingüístico sino también cultural, es decir, que recurrirá a los medios necesarios para realizar una adaptación del mensaje de manera que el receptor entienda su contenido de la misma forma que lo haría el receptor del mensaje de origen, mediante una modificación de ciertos elementos, mediante explicaciones y aclaraciones o mediante adaptaciones que eviten confusiones, conflictos y malentendidos. En definitiva, el papel del mediador es que las dos partes que participan en el intercambio lingüístico se entiendan a pesar de sus diferencias idiomáticas y culturales.

Como señala Margalit Cohen-Emerique⁷ la mediación se caracteriza por:

- “servir de intermediario en situaciones en las que no existe conflicto sino más bien la dificultad de comunicación”.
- “intervención destinada a poner de acuerdo, conciliar o reconciliar a personas o partes”.

A tenor de lo señalado, la mediación en el ámbito de intervención con población inmigrante tiene la función de intermediar en aras de lograr una mejora en la comunicación no sólo de la palabra sino del sentido que se le da a la misma. También, permite actuar en situaciones de conflicto donde el mediador marca las pautas de entendimiento y comprensión para que sean las partes quienes encuentren las soluciones al mismo. Por último, la mediación facilita la función de cambio social y de transformación que debe producirse con el compromiso y la implicación de la sociedad en su conjunto. (Obanos Goñi, Pardo Bailo, 2012:16, 17)

El mediador intercultural presenta una serie de destrezas y habilidades muy concretas debido a las características especiales de esta actividad. En primer lugar, se requieren unas competencias lingüísticas particulares, un conocimiento muy amplio de sus lenguas de

⁷ Fuente : Cohen-Emerique, Margalit (1997) “La negociation interculturelle, phase essentielle de l’integration des migrants” en *Hommes & Migrations*. n°1.208. p. 9-23

trabajo, así como un perfecto manejo de todos y cada uno de los registros de la lengua teniendo en cuenta que el lenguaje utilizado durante un acto de mediación suele ser un lenguaje informal y coloquial, los usuarios son a menudo personas con un bajo nivel educativo, que pueden tener dificultades al expresarse debido a la situación en la que se encuentran, pueden estar asustados o sentir desconfianza, factores que van a dificultar la comunicación y que el mediador va a deber resolver. Es importante que el mediador también domine los diferentes acentos posibles de cada idioma, así como el vocabulario de un mismo idioma propio de cada país.

Además, la mediación requiere un fuerte conocimiento de las culturas implicadas. El mediador pretende mediar, es decir, ser intermediario, hacer de puente entre la cultura de los diferentes participantes en el intercambio lingüístico, de manera que no surjan conflictos ni malentendidos a raíz de las diferencias culturales de ambos. Esto implica un conocimiento de la historia del país, de la forma de vida de su población, de su religión, de sus costumbres y tradiciones, de sus normas, pero también de la forma de relacionarse y de comunicarse, del lenguaje no verbal propio de cada país o cultura y de los valores sociales predominantes. A nivel psicológico, es imprescindible que el mediador intercultural cuente con ciertas capacidades que le permitan hacer frente a las situaciones difíciles a las que puede verse confrontado. Así, la empatía, la estabilidad emocional, la capacidad de control de los sentimientos y la preparación psicológica son características básicas en este tipo de actividad.

[...] este profesional debe conocer la lengua del inmigrante y la de la sociedad de acogida, y poseer además conocimientos sobre distintos modelos de desarrollo personal, relaciones interpersonales y organización social, las culturas de trabajo y sus patrones migratorios, el funcionamiento del sistema de la sociedad de acogida y del colectivo inmigrante y la legislación vigente en ambos países. Asimismo, debe ser competente a la hora de apoyar al otro y empatizar con él, coordinar reuniones y negociar y resolver conflictos interculturales, trabajar en equipo, manejar los distintos instrumentos de información, sensibilización y difusión, y tener la capacidad de involucrarse y distanciarse de las situaciones en las que interviene. (Requena Cadena, 2010:29)

En definitiva, el papel de todo traductor, intérprete o mediador es transmitir y reproducir de un idioma a otro un mensaje o una información de manera fiel, completa y precisa respetando todos los aspectos que conlleva (culturales, lingüísticos, terminológicos, estilísticos, etc.) de manera que produzca en los destinatarios del mensaje traducido, el mismo efecto que produce en los destinatarios del mensaje original. Para ello, además de la lengua, deberán ser utilizados muchos otros elementos que completen el mensaje y que lo acerquen al receptor con el fin de facilitar su comprensión y una correcta comunicación. Dichos elementos pueden hacer referencia a un cierto registro de lengua, unas referencias culturales adaptadas, un estilo concreto, un cierto nivel de especialización, una serie de explicaciones adicionales y, en definitiva, todo aquello que sea necesario para cumplir con este objetivo final.

Para entender mejor la profesión del traductor e intérprete, es necesario analizar cuáles son las diferentes formas de comunicación existentes, y determinar cuál corresponde a cada una de estas actividades, ya que al fin y al cabo, la comunicación es la finalidad máxima de todo proceso de traducción, interpretación o mediación.

Para empezar, se pueden diferenciar dos tipos de comunicación:

-La comunicación verbal, que se divide a su vez en dos grupos: por una parte, la comunicación verbal oral, es decir, aquella que tiene lugar entre personas que utilizan la

lengua de forma oral para comunicarse. Este tipo de comunicación sería el que utiliza y pone en práctica el intérprete o mediador. Y por otra parte, la comunicación verbal escrita, que por supuesto se refiere a toda la comunicación a través de la lengua escrita, y que corresponde en este caso a los traductores.

Todos los miembros de una comunidad tenemos acceso a la comunicación verbal y a un gran repertorio de estrategias lingüísticas que se concretan en las diferentes circunstancias en que hacemos uso de la lengua al entrar en contacto con los demás. Cada vez que hacemos uso de la lengua, en forma oral o escrita, llevamos a cabo acciones de índole social cuya finalidad es dar a conocer algo. [...] Muchos trabajos acerca de la comunicación verbal se refieren a esta como un proceso sencillo en que intervienen un hablante y un oyente, quienes se comunican a través de un mensaje. Este mensaje debe construirse a partir de un contexto, estar cifrado en un código, referirse a algo y transmitirse a través de un canal. (Fajardo Uribe, 2009:124)

-La comunicación no verbal se refiere a todo tipo de comunicación que no requiere la utilización de la lengua, ya sea oral o escrita. El lenguaje no verbal constituye una forma de comunicación que puede llegar a alcanzar tanta importancia como la comunicación verbal, ya que complementa el mensaje a través de un conjunto de elementos que a veces resultan imprescindibles para que el mensaje adquiera sentido. Este tipo de comunicación está presente en todo tipo de relación e intercambio comunicativo, y por lo tanto, es un factor que el intérprete o mediador va a tener en cuenta a la hora de realizar su tarea.

[...] no podemos relegar a un segundo plano las estrategias comunicativas no verbales puesto que son un componente fundamental para el desarrollo de la competencia estratégica y, por lo tanto, un elemento indispensable en el camino para alcanzar la competencia comunicativa en una segunda lengua.

Entre estos elementos que completan el mensaje, se puede distinguir principalmente el llamado lenguaje corporal: gestos, expresiones, miradas, postura, movimientos, actitud, etc. Los hábitos propios de una cultura también forman parte de la comunicación no verbal, por ejemplo, una cierta forma de saludarse o un acto que indique respeto o reconocimiento propio a una nación o una religión. Además, el lenguaje no verbal puede ser también una forma de vestir, un sonido, un tono de voz, una música, una imagen, etc.

Se distinguen varios sistemas de comunicación no verbal:

Una vez bien definida la comunicación no verbal, es importante saber distinguir las 3 tipologías: Paralingüística, Kinésica y proxémica. El paralenguaje es el conjunto de elementos no verbales de la voz. Para entendernos mejor, nos referimos a la intensidad o el volumen de ésta, la velocidad y el ritmo, la entonación, la risa, el llanto. [...] La Proxémica se refiere al uso del espacio que hacen dos o más personas en el proceso comunicativo. Es decir la distancia existente entre emisor y receptor. [...] La kinésica estudia el significado de los movimientos corporales y los gestos en una situación comunicativa... Es fundamental destacar que los movimientos corporales efectuados, pueden tener intención o no tenerla y que los movimientos oculares también se engloban en la Kinésica. (García Alcántara, 2012:13, 14)

El traductor e intérprete dispone de todas estas formas de comunicación para transmitir un mensaje determinado. En cuanto al lenguaje verbal, recurrirá por lo tanto a su idioma meta para comunicar la información, y en cuanto al lenguaje no verbal, deberá utilizar, cuando le sea posible, todos esos elementos que complementan el mensaje y que pueden variar de una cultura a otra. A pesar de todo, la comunicación verbal, la que tiene lugar a través de la palabra, oral o escrita, es sin duda la forma más precisa y exacta de expresar un mensaje y la

que mejor cumple con la función de comunicación ya que, a pesar de la importancia del lenguaje no verbal, la mayor parte del contenido de un mensaje resulta difícil de entender si no hay palabras para describirlo. En ciertos contextos o situaciones sí es posible recurrir a formas de comunicación no verbales, de hecho, es posible que las palabras no sean siquiera necesarias para expresar una idea, una emoción, un estado de ánimo o un pensamiento, por ejemplo, a través de un saludo con la mano, de una mirada cariñosa, de un gesto de desprecio o de un abrazo. Sin embargo, cuando el tema tratado tiene una cierta importancia y requiere una perfecta comprensión por parte los intervinientes o participantes en el intercambio, la utilización de códigos lingüísticos es absolutamente necesaria para evitar errores y malentendidos. Por todos estos motivos, la intervención del traductor o intérprete es imprescindible cuando se quiere garantizar una correcta comunicación entre hablantes de distintas lenguas y pertenecientes a culturas diferentes.

Tomando como ejemplo la mediación en el ámbito sanitario:

En general, tanto el personal sanitario como el usuario inmigrante destacan que el principal problema, además del idioma, es la falta de entendimiento, la comunicación. Afirman comunicarse la mayoría de ocasiones con lenguaje no verbal, sobre todo cuando no hay una tercera persona que haga las labores de mediador. La comunicación no verbal puede ser un arma de doble filo, ya que si bien es cierto que en ocasiones puede ser de utilidad, también puede llevar a malentendidos y malas interpretaciones. (Campos López, 2004:5)

Por lo tanto, sea cual sea el tipo de traducción o interpretación, sea cual sea el contexto, el contenido, el receptor o el tipo de comunicación utilizado, es imprescindible tener presente en todo momento la importancia que conlleva una traducción o interpretación fiel y precisa en la que el traductor hace más que transferir palabras de un idioma a otro para reproducir un mensaje, sino que recurre a toda una serie de medios con el fin de cumplir la finalidad comunicativa. De esta forma, el traductor, intérprete o mediador va a utilizar todos los recursos puestos a su disposición, va a adoptar las técnicas, las adaptaciones y las transformaciones necesarias para amoldarse al destinatario en función de su cultura, su nivel de idioma, su situación, sus conocimientos etc. de manera que la comunicación sea lo más sencilla posible.

Le traducteur joue un rôle central dans la traduction. Il construit le texte d'arrivée en prenant des décisions sur les transformations, suppressions ou ajouts nécessaires pour rendre le texte « fidèle » à la mission communicative dans la culture d'arrivée, Les paramètres linguistiques, pragmatiques, textuels et cognitifs régissent l'équilibre entre la fidélité au texte de départ et les adaptations nécessaires du texte d'arrivée. (Sánchez Cárdenas, 2010:19)

3.2.3. Necesidades de traducción e interpretación en ONGs

Hoy en día la gran mayoría de organizaciones no gubernamentales y asociaciones, ya actúen a nivel local, nacional o internacional, mantiene algún tipo de contacto con países extranjeros o con personas de diferentes nacionalidades. En primer lugar, con el objetivo de llegar a un mayor número de personas, muchas son las ONGs que difunden información en varios idiomas ya que, de esta forma, personas de distintas nacionalidades y hablantes de diversas lenguas pueden acceder y verse implicadas por la causa que defiende o que denuncia la organización en cuestión, lo que lleva a una mayor participación y captación de miembros.

Por otra parte, muchas organizaciones mantienen un contacto directo con población extranjera, principalmente las que se encargan de la acogida e integración de inmigrantes, apoyo sanitario o psicológico, ayuda económica a personas sin recursos, etc. En este caso, dichos inmigrantes que llegan al país con pocos medios y sin conocer el idioma, necesitan ciertos servicios y una asistencia para los que es imprescindible una comunicación entre el usuario y el profesional o miembro de la organización, a pesar de las barreras lingüísticas. Esta necesidad ha dado lugar a la aparición de una figura que ha existido desde siempre pero que no ha sido reconocida como profesión hasta hace pocos años: la figura del mediador intercultural. Éste va a garantizar una correcta comunicación y el mutuo entendimiento entre las partes, beneficiando tanto al personal de la ONG o asociación, como al usuario o paciente no hablante del idioma del país. Así, se evitarán complicaciones, malentendidos, o problemas más graves derivados de una mala comunicación como podría darse por ejemplo, en el ámbito sanitario.

[...] les conséquences d'une mauvaise communication sont multiples et se trouvent à différents niveaux : elle peut créer des malentendus et ainsi des erreurs médicales et des faux diagnostics, elle diminue l'accès aux soins de santé et augmente les admissions à l'hôpital, elle diminue la compliance du patient au traitement et est une source de stress pour les soignants et elle augmente les coûts de la santé. (Mondoux, 2010: 17)

Las tareas son por lo tanto muy variadas: traducción de todo tipo de textos y documentos, interpretación en reuniones, charlas o conferencias realizadas por la organización, mediación lingüística e intercultural entre usuarios y profesionales, traducción a vista, etc.

En cuanto a las lenguas requeridas para dichas traducciones, interpretaciones y mediaciones en el marco de las ONGs, varían mucho según el país, la región, el ámbito de actuación de la organización, etc, sin embargo, pueden destacarse ciertos idiomas predominantes como es, por supuesto, el inglés, la llamada “lengua universal”.

El auge del inglés en este siglo ha sido considerable. Esto se debe a las tendencias globales en tecnología, demografía y economía. Dado que el inglés es uno de los idiomas más usados alrededor del mundo, muchas veces se hace referencia a él como el “idioma global”, la “lengua franca” de la era moderna. Cientos de millones de personas están aprendiendo inglés, el idioma del planeta para el comercio, la tecnología y, cada vez más, para el poder. (Quezada Narva, 2011: 1)

El inglés, como lengua hablada en los cinco continentes, y como principal lengua vehicular, es la más solicitada en este tipo de organizaciones ya que es la que permite comunicarse con la mayor cantidad de personas, sea cual sea su nacionalidad.

Por otra parte, según la población que va llegando al país, los idiomas demandados van a variar y las ONGs van a adaptarse a la situación del momento. Por ejemplo, frente a la gran ola de inmigración de población china que empezó en los años 80 en España y en Francia, la demanda de chino se incrementó al igual que lo ha hecho el árabe en España durante los últimos años debido a la llegada de inmigrantes procedentes principalmente de África del norte, y que en este caso afecta a Francia en una proporción mucho más reducida ya que la población procedente de esta zona del continente tiene, en su mayoría, conocimientos de francés. La mayor dificultad viene relacionada con las lenguas dichas “raras” o dialectos hablados por una minoría para los cuales es muy complicado encontrar traductores o intérpretes y para las que puede haber cierta demanda en un momento determinado. Mariana La Greca Saint Esteven (2012: 19) apunta con respecto a esta cuestión que “la situación actual lleva a pensar que hoy en día en nuestro país no es posible cubrir

todas las lenguas minoritarias o contar con un gran número de profesionales con las competencias lingüísticas necesarias.”

Por lo tanto, se podría llegar a la conclusión de que los servicios de traducción, interpretación y mediación son claramente necesarios en este tipo de organizaciones, sea cual sea el ámbito al que se dedica, la causa que defienda y el lugar donde actúa, ya que si se desea proporcionar una ayuda completa o hacer llegar una información a todo tipo de personas sea cual sea su nacionalidad, es necesario recurrir a una persona que garantice una correcta comunicación en el idioma de dichas personas. La traducción e interpretación constituye por lo tanto una forma más de ayuda a las poblaciones desfavorecidas o de apoyo a ciertas causas humanitarias.

Para cubrir esta necesidad, una gran cantidad de ONGs cuentan con un área dedicada a traducción e interpretación a través de la cual tienen acceso a una serie de profesionales, o estudiantes de la profesión (o incluso personas con conocimientos de varios idiomas, sin formación específica alguna) que prestan sus servicios, en su gran mayoría de forma voluntaria y gratuita.

De hecho, existen algunas ONGs, o más bien creadas exclusivamente para proporcionar servicios de traducción e interpretación, como Traductores sin Fronteras, ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad o Translations for progress. Como apuntan Jesús de Manuel, Juan López Cortés y María Brander de la Iglesia (2004, 67)

[...] la labor de una ONG específicamente creada para prestar servicios de traducción e interpretación debe consistir en concienciar a otras ONG de ámbito más amplio o diferente de la necesidad de cubrir los servicios de traducción e interpretación con personas que sepan algo más que idiomas.

Este tipo de organizaciones virtuales o redes dedicadas a servicios lingüísticos proporcionan ayuda a otras ONGs y sirven de intermediarios entre profesionales y organizaciones. Muchas de ellas cuentan con su propia plataforma en línea y con un sistema especialmente creado para traductores e intérpretes a través de la cual éstos pueden organizar y llevar un seguimiento de su trabajo, así como valorar y comentar su participación o recibir valoraciones de las ONGs con las que han colaborado.

Les « réseaux de traduction bénévole », la « traduction humaniste », la « traduction bénévole pour des ONG » sont autant d’expressions qui recouvrent toutes plus ou moins la même réalité. Il s’agit de réseaux, d’interfaces ou de plateformes qui ont toutes en commun de fonctionner sur une base virtuelle et qui mettent en contact des organismes non lucratifs (ONG, associations, organisations internationales) qui n’ont généralement pas les moyens de rémunérer des services linguistiques, avec des traducteurs amateurs, étudiants ou professionnels qui sont prêts à fournir « gratuitement » leurs services. (Baud, 2013: 5)

Tomando como ejemplo la ONG Traductores sin fronteras, que podría considerarse como la más representativa, su labor es de gran ayuda para múltiples organizaciones así como para traductores que desean realizar una labor solidaria o adquirir experiencia en la profesión.

Su objetivo principal es apoyar el trabajo de las ONG de ayuda social y de ayuda al desarrollo. Dado el carácter internacional de estas entidades, con frecuencia necesitan realizar traducciones y asistencia de intérpretes a los actos que convocan, así como ayuda para mediar con colectivos de inmigrantes. Es el deseo de TSF facilitarles la labor a este respecto mediante un trabajo profesional y solidario. Al margen de la ayuda brindada a las ONG, TSF también ofrece la oportunidad a traductores e intérpretes universitarios de adquirir experiencia laboral de calidad de prácticas reconocidas y tomar conciencia de trabajo realizado por las ONG. (Andonegi, 2011: 20)

Hoy en día la labor de los traductores e intérpretes sigue siendo una actividad poco conocida por la mayor parte de la población, y por lo tanto, es también poco valorada y reconocida, a pesar de su gran importancia y complejidad. Es muy frecuente que traductores o/e intérpretes trabajen en malas condiciones, con recursos muy limitados, y, dejando en este caso de lado la labor de voluntariado, con remuneraciones a veces vergonzosas.

[...] uno de los aspectos más importantes que dificultan el trabajo de los intérpretes en situaciones de conflicto: la falta de conocimiento sobre el trabajo de estos profesionales y el escaso reconocimiento de la profesión. [...] La falta de visibilidad y de reconocimiento social del intérprete se traduce en muchos casos por un trabajo precario, mal visto por las partes en litigio y frustrante para el propio intérprete, que se ve desbordado por unas circunstancias apabullantes en las que no sabe cómo sobrevivir y a la vez desempeñar su trabajo con la mayor profesionalidad. (Beltrán Anieto, 2013: 69)

Este desconocimiento supone un importante problema y obstáculo para el traductor o/e intérprete a la hora de desempeñar su labor ya que al no conocer las dificultades propias de la profesión, es frecuente que los clientes, empleadores o demandantes del servicio no soliciten encargos realistas adaptados al traductor exigiendo traducciones extremadamente extensas, plazos muy reducidos, temas muy complejos y especializados para los cuales no se proporciona ninguna información adicional, etc. En el caso de los intérpretes, tampoco se tiene en cuenta la complejidad de su profesión y muchos no cuentan con las condiciones necesarias para proporcionar un trabajo de calidad, por ejemplo, al no proporcionar al intérprete la suficiente información sobre el tema que van a tratar, lo que implica que el intérprete no pueda llevar a cabo una correcta preparación, dificultando así la buena calidad de su trabajo. Además, en muchos casos, las condiciones de trabajo son pésimas, los intérpretes deben trabajar sin cabina y sin ningún tipo de instalación adecuada, en espacios muy poco adaptados, con mala calidad de sonido, y con oradores que no tienen en cuenta para nada al intérprete a la hora de pronunciar su discurso.

También es frecuente que un traductor o/e intérprete sea contratado bajo otras denominaciones aunque su labor se centre principalmente en tareas de traducción o/e interpretación, lo que supone un ejemplo más de la falta de reconocimiento de la profesión.

Dans de très nombreuses entreprises, les personnes chargées de l'exécution des traductions et disposant des qualifications voulues sont engagées sous des étiquettes diverses (secrétaire bilingue ou trilingue, documentaliste, etc.) dès lors que l'entreprise (ou le secteur professionnel) ne reconnaît pas la qualification de traducteur. (Gouadec, 2002: 82).

Este problema que supone la falta de reconocimiento y las malas condiciones laborales es aún mayor en el marco de los servicios sociales y públicos, donde precisamente la traducción e interpretación, y en definitiva la comunicación, son necesidades tan importantes. M^a Carmen Mateo Alcalá, (2004: 2) indica que “La interpretación social es una realidad no reconocida en nuestro país y debemos ser conscientes de que las necesidades de comunicación de extranjeros, inmigrantes y minorías tienen lugar en infinidad de situaciones por lo que el desarrollo de problemas de comunicación es inevitable.”

Tanto traductores como intérpretes en el ámbito de los servicios públicos o sociales no suelen recibir un gran reconocimiento por su labor, pero menor aún es el reconocimiento si se trata de traductores e intérpretes voluntarios para algún tipo de ONG o asociación humanitaria. Éstos van a quedar casi siempre “en la sombra”, siendo casi invisibles, lo que no ocurre, por ejemplo, con el intérprete de conferencias que suele tener una figura bastante más reconocida y valorada y una cierta presencia. Por lo tanto, en este contexto es muy frecuente

encontrar un texto traducido donde no aparezca siquiera el nombre del traductor, o que en una interpretación no se haga mención alguna al intérprete.

Por otra parte, es importante hablar de otro problema que podría considerarse estrechamente relacionado con la falta de reconocimiento de la profesión, y es el intrusismo laboral. El intrusismo afecta y perjudica cada día a profesionales de la traducción e interpretación cuyo trabajo es realizado por personas no cualificadas, no preparadas y cuya única cualidad es saber varios idiomas. Sin embargo, traducir e interpretar, especialmente en un contexto que puede llegar a ser tan delicado o difícil como el de los servicios públicos, no es un simple dominio de los idiomas, sino todo un método que requiere un largo proceso y una formación específica, es el respeto del código deontológico, la preparación lingüística, el conocimiento del tema, la consulta de recursos adecuados, etc.

No resulta nada extraño escuchar: cualquiera que sepa hablar una lengua extranjera puede traducir. Comentario que, por supuesto, lo hacen aquellas personas que no se dedican a la traducción y que nunca han tenido ningún contacto con los entresijos del mundo de la traducción. Estos comentarios desprestigian cada vez más a la profesión, en realidad, no sólo los comentarios, sino las consecuencias que se derivan de la aceptación de estos comentarios, es decir, el imparable intrusismo profesional que existe actualmente en la práctica de la traducción y de la interpretación. (Lobato Patricio, 2007:69)

En el caso de las ONGs se podría considerar que hay un alto porcentaje de intrusismo en la participación de traductores e intérpretes voluntarios, ya que a menudo estas organizaciones no llevan a cabo ningún control sobre la formación, las competencias o el recorrido profesional de dichos colaboradores. Personas hablantes de más de un idioma que no cuentan con ninguna formación de traductores o intérpretes y que desean adquirir una cierta experiencia en la profesión, o simplemente practicar los idiomas que conocen, pueden acceder fácilmente a este tipo de colaboración. De cierta forma resulta algo positivo ya que es una buena forma de adquirir práctica para aquellos que no pueden cursar unos estudios de traducción e interpretación, sin embargo, conlleva una serie de problemas que pueden llegar a ser graves según la situación: imprecisión, falta de fidelidad, desconocimiento del tema y de vocabulario especializado, desconocimiento de las técnicas para la resolución de problemas de traducción, falta de implicación, etc. En definitiva, la falta de profesionalidad a todos los niveles, dando lugar a traducciones e interpretaciones cargadas de errores, que llevan a confusión, que no son fieles al texto de partida y que no cumplen con la finalidad última: la comunicación.

A pesar del crecimiento del flujo de inmigrantes de lenguas y culturas diferentes en España y de la imperiosa necesidad de asistencia lingüística en varios estamentos de la administración pública, la labor del traductor e intérprete en los servicios públicos aún no ha conseguido reconocimiento profesional como actividad cultural imprescindible en estos ámbitos. Prueba de esto es el alto número de situaciones en las que se recurre a familiares, muchas veces niños, amigos, vecinos o incluso trabajadores de las mismas instituciones que comparten el idioma del usuario, para actuar de “intérpretes”. El resultado puede ser desalentador, incluso grave en gran parte de estas situaciones tan delicadas como violencia machista, precariedad económica, racismo, etc. (Hicheri, 2008: 213)

En el ámbito de la mediación intercultural concretamente existe una práctica que podría considerarse como una forma de intrusismo, y es que es frecuente que a la hora de romper las barreras de comunicación entre personas hablantes de distintos idiomas (en este caso, entre usuario y profesional), en lugar de contar con mediadores “profesionales”, son personas cercanas al usuario como los mismos miembros de la familia, o miembros del personal del centro que conozcan la lengua del usuario, los que van a cumplir con esta función, siendo por supuesto personas no cualificadas y que pueden tener un cierto vínculo

con el usuario que les impida realizar esta labor de forma adecuada, pudiendo tratarse incluso de menores.

Centrándonos en la labor de los traductores e intérpretes voluntarios en el marco de las ONGs u otras asociaciones similares, la forma de trabajar puede resultar muy distinta, y a la vez muy similar a la del profesional remunerado. Gran parte de los traductores voluntarios suelen trabajar desde casa, de forma no presencial en la organización, al igual que un traductor freelance profesional. Esto implica la propia organización y gestión del trabajo, y la autonomía en el desarrollo de la labor, lo que permite al voluntario experimentar ciertos aspectos de la profesión y adquirir una práctica, no solo en el proceso de traducción en sí, sino en la forma de trabajar del profesional. Por otra parte, los voluntarios suelen traducir todo tipo de textos y abarcan una gran variedad de temas, principalmente temas de actualidad como son la inmigración, la pobreza, la violencia o los conflictos políticos. Estos traductores se enfrentan a menudo a textos con un nivel de especialización relativamente alto que podría perfectamente asemejarse al nivel de un traductor profesional, por lo que, una vez más, este tipo de actividad resulta muy útil para el voluntario que desea aprender sobre la profesión y sobre todos los aspectos que conlleva.

En cuanto a los intérpretes o mediadores interculturales, es mayor la diferencia entre voluntarios y trabajadores profesionales, principalmente en lo que se refiere a condiciones laborales (recursos, herramientas, material, etc.) Por lo general, los trabajadores voluntarios en las ONGs no cuentan con instalaciones adaptadas debido a la falta de recursos económicos de la organización, lo que dificulta en muchos casos la correcta realización de su tarea. Sin embargo, si nos centramos en el contenido de la interpretación o mediación, en el tema abordado, en las dificultades idiomáticas que pueden surgir, en el tipo de vocabulario o nivel de especialización, es posible comprobar que pueden ser muy similares a los que aparecen en un contexto profesional.

Se puede concluir por lo tanto que, a pesar de que la labor del voluntario y del profesional sean muy similares, el reconocimiento que reciben ambos no es el mismo, siendo el voluntario desprestigiado y desvalorado en la mayoría de los casos.

3.2.4. Características del voluntariado en traducción e interpretación

El voluntariado para asociaciones humanitarias, y concretamente en el ámbito de la traducción e interpretación, conlleva una serie de características y particularidades que pueden representar para el voluntario tanto aspectos positivos como negativos.

En primer lugar, empezando por los aspectos positivos, se puede destacar el lado humano y solidario de esta actividad. Resulta muy gratificante para cualquier persona ayudar a los demás de forma desinteresada a través de su trabajo y saber que esa labor va a ser útil, valorada y va a contribuir a una buena causa y a ayudar a una población desfavorecida a salir adelante. Concretamente, en este caso, la labor del traductor o intérprete tiene un papel fundamental ya que permite transmitir y divulgar una información en otro idioma y por lo tanto hacer llegar un mensaje a personas de distintas nacionalidades, y difundirlo a través de todo el mundo superando las barreras lingüísticas y culturales. Tal y como indican María García, Carolina Silva y Jorge Maestre (2012:11), “se ha favorecido la aparición de un voluntariado de traducción que muestra la cara más amable y humana del fenómeno de la

globalización y que se fundamenta en el altruismo, la solidaridad, la empatía, y en las convicciones y creencias políticas, morales y religiosas.”

Como segundo punto positivo destacaré por supuesto la práctica de la profesión y el hecho de adquirir experiencia como profesional, lo que resulta muy interesante para estudiantes inexpertos o aprendices de la profesión que desean iniciarse y vivir una primera experiencia, completar un poco su currículum, crear sus primeros contactos profesionales y obtener referencias que poder aportar a posibles futuros empleadores.

Esta realidad representa una excelente oportunidad para que los traductores menos experimentados que compartan las inquietudes y objetivos de alguna de estas organizaciones den sus primeros pasos y adquieran la necesaria experiencia, ya que no se trata de un ámbito reservado a perfiles profesionales concretos, sino que toda aportación es bienvenida. (García, Silva y Maestre, 2012:11)

Para cualquier persona, la práctica de su actividad durante la fase de formación es una forma de aprender sobre sí mismo y sobre su forma de trabajar, es una manera de conocer la profesión desde dentro, y de poner en práctica los conocimientos adquiridos. De ahí la gran importancia que se concede en toda carrera universitaria a las prácticas, normalmente obligatorias, pudiendo desarrollarse de muchas formas diferentes: en empresa, en ONG, presencial o a distancia, a tiempo parcial o completo, de larga o corta duración, remuneradas o no remuneradas, etc. En cualquier caso, es muy positivo tener la oportunidad de acercarse al mundo profesional cuando todavía se está en proceso de aprendizaje ya que la teoría sobre una actividad nunca puede superar a la práctica y a pesar de los conocimientos que se pueda poseer acerca de una profesión, es necesario vivirla para saber realmente cómo funciona.

En este caso, para el traductor o/e intérprete, la práctica será una forma de enfrentarse a la realidad de la profesión, de poner en práctica los idiomas aprendidos, de determinar las principales dificultades y de averiguar cuáles son sus puntos fuertes, que podrá resaltar y explotar y cuáles son sus debilidades, sobre las cuales deberá trabajar y poner más atención con el fin de corregirlas.

Hoy en día, con el mercado tan competitivo al que nos enfrentamos al intentar desarrollar nuestra profesión por nuestros propios medios, la toma de contacto con el mundo real de la traducción es imprescindible. [...] las prácticas suponen para nosotros una excelente ocasión de volcar los conocimientos adquiridos en una fase práctica que nos debe acompañar ya en toda nuestra carrera profesional. (Paraschiv, 2010:5)

Cada tipo de práctica tiene sus ventajas a inconvenientes. En el caso de una colaboración no presencial como traductor, la ventaja para el estudiante o aprendiz es la posibilidad de organizar su tiempo como lo desea, no tiene un horario fijo, y no tiene que desplazarse siquiera pudiendo trabajar desde casa o desde cualquier lugar. Es más, muchas veces el traductor tiene la libertad de colaborar cuando lo desee, puede compaginarlo con sus otras actividades y puede decidir en qué momento aceptar un encargo según sus disponibilidades.

En cuanto a las prácticas presenciales, como traductor, intérprete o mediador, permiten al voluntario adquirir una serie de conocimientos acerca del funcionamiento de una empresa o institución, del trabajo en equipo y el trato con los demás miembros o empleados, del respeto de unos horarios fijos y unas obligaciones que se asemejan a las condiciones laborales y responsabilidades reales del trabajo en una agencia, organización o institución.

[...] las prácticas a distancia tienen el gran inconveniente que no presentan unas prácticas presenciales, en las que, aparte de trabajar con encargos reales, se toma conciencia de cómo funciona una empresa de traducción o una empresa que utiliza estos servicios. A pesar de esto, es cierto que las prácticas a distancia acercan más al alumno al día a día del traductor autónomo, que por lo general no trabaja en una oficina, sino que lo hace desde su casa, teniendo poco contacto con sus compañeros de profesión e incluso con los clientes. En resumen, la gran ventaja de las prácticas es que, en cierta manera, obligan al alumno a enfrentarse a un plazo de entrega de un encargo, preparándolo así para el mundo laboral. (Paraschiv, 2010:5)

Por otra parte, la traducción e interpretación en el marco de las organizaciones y asociaciones humanitarias, ya sea o no voluntaria, ofrece la oportunidad de adquirir amplios conocimientos sobre infinidad de temas que pueden resultar muy interesantes y útiles a nivel personal y profesional. Como he mencionado antes, existen muchos tipos de organizaciones, cada una centrada en un sector o actividad concreta y abarcando temas tan variados como pueden ser la educación de los niños desfavorecidos, el desarrollo económico o político de un país en vía de desarrollo, las enfermedades raras o la protección de la flora y la fauna. De esta forma, el traductor puede tomar contacto con cada uno de estos temas, lo que le permitirá ampliar su cultura general, mantenerlo al corriente de la actualidad, adquirir un vocabulario más denso y familiarizarse con la terminología especializada. Tal vez pueda ser incluso una oportunidad para comenzar a orientarse hacia un sector concreto en el que quiera especializarse más adelante.

Sin embargo, la labor del voluntario en el marco de las ONGs también presenta un aspecto algo más negativo, y es, como indica Jesús de Manuel Jerez (2004: 67) que, “al igual que ocurre en el mundo profesional, en el del voluntariado aún existe un gran desconocimiento sobre la labor de un traductor o intérprete y los requisitos para llevarla a cabo con garantías”.

Este problema se refleja, por ejemplo, en algunos encargos que dichas organizaciones solicitan a traductores e intérpretes voluntarios sin tener para nada en cuenta la realidad de la profesión en lo que se refiere a plazos de entrega, volumen, dificultad de los contenidos y en general todas las dificultades a las que se enfrentan traductores e intérpretes en el desempeño de su actividad. Como se mencionaba anteriormente, es frecuente que aquellos que no pertenecen a la profesión piensen que la labor del traductor e intérprete consiste únicamente en el conocimiento de idiomas, nada más lejos de la realidad. Con respecto a esta cuestión, Jean Delisle (2005: 214) afirma que “de même que la seule connaissance de notre langue maternelle ne fait pas de chacun de nous un écrivain, le fait de posséder une langue étrangère ne confère pas d’office la compétence de traducteur professionnel”.

Obviamente, el sólo hecho de conocer un idioma no da la clave para traducir cualquier texto, la competencia extralingüística es otra. Está formada por los conocimientos, implícitos y explícitos, sobre el mundo general y los ámbitos particulares [...] Hay que añadir el dominio de estrategias de todo tipo [...] que permitan subsanar deficiencias de conocimientos o habilidades y poder enfrentarse así a la resolución de los problemas de traducción. Las competencias de transferencia, instrumentales y estratégicas son fundamentales y precisamente los que distinguen la competencia del traductor de la de cualquier otra persona con conocimientos en lenguas extranjeras. Además, el traductor necesita unos conocimientos instrumentales para el ejercicio de su labor: conocer el funcionamiento del mercado laboral (tarifas, contratos, tipo de encargos), saber documentarse y saber utilizar las herramientas informáticas.) (Leporé, 2010: 6)

Este profundo desconocimiento de la profesión y falta de interés por parte de las ONGs, se añade el carácter voluntario y no remunerado de la actividad, que hace pensar a muchas de ellas que “todo vale”, tal y como menciona François Vallaëys (2008: 5) “la acción

voluntaria, por ser desinteresada y solidaria, tiene tendencia a ser pensada como buena en sí misma y sin reproches posibles”. Es decir, que sea cual sea la ayuda proporcionada, sin importar las competencias del trabajador ni la calidad del trabajo ofrecido, es aceptable puesto que se trata de una ayuda voluntaria y gratuita, y por ello no se debe ni puede exigir demasiado al trabajador.

Este bajo nivel de exigencia por parte de las ONGs se refleja principalmente en la forma de valorar el perfil y las características de los voluntarios así como de evaluar la calidad del trabajo que proporcionan. Es cierto que no existen reglas establecidas para este tipo de colaboración, por lo que cada organización fija sus propias pautas y normas con respecto a sus necesidades.

Evidentemente, puesto que se trata de una labor de voluntariado, no existen estipulaciones sobre el perfil de las personas que ejercen de traductores o intérpretes, más allá de su propia afirmación de poseer conocimientos de las lenguas requeridas. No se arbitran mecanismos para determinar cuáles son las habilidades que dichos intérpretes deben dominar o las normas éticas que deberían regir su trabajo, ni para evaluar su idoneidad para prestar este servicio. (Martin, 2006: 134)

Se puede observar que una gran parte de las ONGs no requieren a sus traductores e intérpretes voluntarios una elevada calidad en su trabajo. Es lógico pensar que no puedan exigir tanto como lo haría una agencia de traducción, ya que a menudo los voluntarios que participan en iniciativas de este tipo son estudiantes o aprendices de la profesión que aún no cuentan con todas las competencias y capacidades que un traductor o intérprete profesional, o puede incluso tratarse de personas sin ningún conocimiento en traducción e interpretación y cuya única competencia sea el conocimiento de diferentes idiomas, sin embargo, es imprescindible llevar a cabo un mínimo control de calidad ya que, ¿debería considerarse menos importante la calidad de una traducción por pertenecer a una organización humanitaria que no puede permitirse pagar a sus traductores? ¿Dónde está el límite de exigencia para este tipo de asociaciones? ¿Tienen éstas derecho a exigir a sus colaboradores los mismos requisitos que lo haría una agencia de traducción que remunera a sus trabajadores?

Además, es frecuente que el traductor o intérprete cometa errores o equivocaciones que no le sean corregidos o indicados, lo que perjudica tanto al voluntario que no puede aprender sobre sus fallos y corregir sus errores, como a la ONG que va a divulgar una información cargada de equivocaciones, sin sentidos y problemas de traducción sin resolver, lo que conlleva otro problema aún mayor. Estas traducciones o interpretaciones con errores de menor o mayor gravedad, al llegar a sus destinatarios, van a producir en ellos un cierto efecto, y es posible que por su falta de exactitud o fidelidad no cumplan con el objetivo real del mensaje de origen, y dependiendo del contenido y de la gravedad de los errores que puede contener, una mala traducción podría incluso tener graves consecuencias.

Hay errores de traducción que pueden tener consecuencias fatales: una de las grandes desgracias de este siglo se debió en gran parte a una traducción equívoca del japonés *mokusatsu suru*, que fue traducido al inglés como *rejects with contempt* (rechaza con desprecio) las propuestas americanas, en lugar del sentido dado por los japoneses a la expresión que era *give further consideration to*, o sea, *considerará*, causando así la destrucción de Hiroshima en 1945. (Sykes, 1983:41)

En un simple texto divulgativo, ya sea oral o escrito, un error de traducción puede ser un problema ya que no transmite el mismo mensaje que el texto original y por lo tanto no se cumple la finalidad del texto, el lector o receptor puede quedar confundido, sorprendido o incluso ofendido, o puede directamente no entender el contenido del mensaje. Sin embargo, más grave aún son los casos en los que el traductor o intérprete comete este tipo de

equivocaciones para informaciones más relevantes como pueden ser las que aparecen en ciertos documentos importantes que contienen datos precisos que no puede dar lugar a errores o confusiones. Por ejemplo, sería el caso de una receta médica o de un documento con recomendaciones de un médico a un paciente, en cuyo caso un error de traducción podría suponer que el paciente no se medique correctamente y no se recupere de su problema de salud. Otro ejemplo podría ser el de un documento oficial emitido por una institución pública para citar un ciudadano donde aparezcan datos sumamente importantes que deben ser respetados en la traducción ya que un error podría conllevar complicaciones graves para la persona en cuestión. En definitiva, cualquier tipo de información requiere una traducción fiel y precisa, sea realizada por un traductor profesional o voluntario, remunerado o gratuito, en ONG o en agencia.

Divulgar una mala traducción conlleva otra consecuencia para la organización: el deterioro de su imagen y pérdida de credibilidad y profesionalidad, e incluso pérdida de confianza por parte de la población, lo que resulta también muy perjudicial para su actividad, pudiendo llevar hasta al fracaso absoluto de la organización.

Por este motivo, es importante que las ONGs que solicitan servicios de traductores o intérpretes voluntarios tengan un mínimo nivel de exigencia al seleccionar a sus colaboradores, o que determinen previamente las competencias del traductor o intérprete y poder asignarle tareas más adaptadas a su nivel y a sus capacidades. Tal y como afirma Jesús de Manuel (2004: 67):

[...] al igual que a organizaciones tipo Médicos sin Fronteras o Médicos del Mundo no se les ocurriría mandar a veterinarios o biólogos a vacunar niños en África con el pretexto de que al fin y al cabo es trabajo voluntario, tampoco es aceptable que en los servicios de traducción e interpretación voluntarios se considere prescindible una formación adecuada.

Para garantizar un trabajo de calidad, las ONGs también pueden recurrir a otros medios como, por ejemplo, la colaboración con revisores que supervisen las traducciones realizadas por los voluntarios antes de ser difundidas o publicadas, o ayudantes que puedan corregir cualquier tipo de error que se cometa durante una interpretación. El problema que se plantea en este caso es la falta de recursos de la ONG o de personal que lleve a cabo este tipo de tareas.

Para evaluar y probar las capacidades, competencias y conocimientos de los traductores e intérpretes voluntarios, las organizaciones y asociaciones pueden recurrir a diversos métodos. Por ejemplo, a través de una prueba de traducción, podrán determinar cómo se desenvuelven los voluntarios frente a una traducción, cómo resuelven los problemas que se les plantean, qué aspectos lingüísticos, estilísticos u ortográficos dominan, qué conocimientos poseen sobre determinados temas o cómo actúan frente a temas desconocidos y, por su puesto, qué nivel poseen en los idioma con lo que trabajan. En el caso del intérprete o mediador, la prueba podría consistir una interpretación presencial o a través de una grabación proporcionada por la organización, lo que permitiría valorar las destrezas del voluntario en interpretación, su fluidez y nivel de idioma, su rapidez en la resolución de problemas y búsqueda de alternativas, su capacidad de concentración y control del estrés, etc.

Otra forma de comprobar de las competencias y capacidades de un traductor o intérprete es basándose en su experiencia previa, en caso de que la tenga. Las asociaciones siempre deberían exigir a los trabajadores voluntarios la presentación de su currículum con el fin de obtener más información acerca de su recorrido académico y profesional. Si un

traductor que ofrece sus servicios como voluntario resulta poseer una cierta experiencia previa en la profesión, como profesional o como voluntario, la organización podrá deducir que el voluntario cuenta ya con un cierto manejo y práctica, y además, tendrá referencias a las que acudir en caso de desear más información acerca del trabajador. Cuando éste no cuenta con ninguna experiencia, el currículum puede ofrecer otro tipo de información importante sobre el traductor o intérprete como la formación que ha seguido, los idiomas que domina u otro tipo de datos de interés. En este caso, conociendo el perfil del colaborador y teniendo en cuenta su falta de experiencia, la organización podría encargarle tareas menos complicadas o más adaptadas a sus intereses, y que, en caso de no disponer de un revisor, los posibles errores que pueda contener no supongan graves consecuencias en sus destinatarios.

Por otra parte, otro aspecto importante que todo traductor o intérprete voluntario debe tener presente a la hora de realizar su actividad en este tipo de organizaciones o asociaciones, es la necesidad de fijar unos límites. José Carlos García Fajardo (2003:25) indica que “Es necesario poner límites para evitar que la implicación excesiva, en cualquiera de los sentidos hablados, no perjudique la continuidad de la acción voluntaria y no deje en el voluntario la sensación de frustración, decepción o impotencia”. Esto significa que, a pesar de tratarse de una actividad muy enriquecedora y satisfactoria, es necesario recordar que el carácter voluntario provoca que, por desgracia, no pueda considerarse como una actividad laboral real ya que no se puede vivir de ella. Es una práctica que resultará sobre todo útil cuando el estudiante o aprendiz se introduce en el mercado laboral, como ya ha sido mencionado antes, para ganar experiencia y contactos, o puede ser una actividad que se siga llevando a cabo durante toda la vida pero de forma paralela a otra actividad remunerada. Es muy importante saber dónde se sitúan los límites de este tipo de colaboración y cuando una colaboración desinteresada para una ONG necesitada pasa a ser una explotación propiamente dicha en la que la organización “aprovecha” la situación o la buena voluntad del traductor o intérprete para beneficiarse a su costa. Por ejemplo, el colaborador no debería aceptar volúmenes demasiado importantes, plazos muy reducidos, o labores muy complicadas que le requieran mucho tiempo o esfuerzo y que le impidan realizar cualquier otra actividad. Es necesario tener presente en todo momento el tipo de actividad del que se trata, implicarse hasta cierto punto y dedicarle solamente el tiempo que se pueda, el voluntario no debería en ningún caso verse obligado a dejar de lado sus otras actividades como estudios o trabajo.

[...] si la implicación se lleva más allá de un punto lógico, la continuidad del servicio puede verse afectada y lo que pretende ser un compromiso responsable se convierte en una carga que, aprovechando cualquier excusa, muchos voluntarios soltarán enseguida. O confundirán las normas del voluntariado con las de otra actividad que se rige por parámetros diferentes. Es necesario poner límites para evitar que la implicación excesiva, en cualquiera de los sentidos hablados, no perjudique la continuidad de la acción voluntaria y no deje en el voluntario la sensación de frustración, decepción o impotencia. (García Fajardo, 2003:)

Podría decirse por lo tanto que, a pesar de tratarse de una labor no remunerada, el voluntariado es una actividad que requiere un cierto compromiso, esfuerzo y un trabajo de calidad. Es muy importante que el traductor o intérprete voluntario ofrezca un buen servicio, en primer lugar para cumplir con la finalidad del mensaje y permitir el entendimiento y comunicación entre poblaciones pertenecientes a culturas diferentes y hablantes de distintos idiomas, y en segundo lugar, para proporcionar una buena imagen de su trabajo ya que esta labor va a ser un reflejo de sus conocimientos, una muestra de sus habilidades y del servicio que ofrece.

4. MUESTRA DE DATOS Y MÉTODO

Para llevar a cabo esta investigación, se han adoptado dos métodos o estrategias que han permitido un acercamiento y un análisis más directo y real de la labor que llevan a cabo traductores, intérpretes y mediadores en las organizaciones y asociaciones humanitarias de Francia y España. De esta forma, ha sido posible estudiar todos y cada uno de los aspectos de esta actividad, tanto a nivel laboral como personal y tanto de trabajadores asalariados como de voluntarios, con el fin de establecer un análisis comparativo entre ambos países y de determinar qué diferencias o similitudes existen entre ellos. A continuación se explicarán en detalle los métodos de estudio utilizados.

4.1. Encuesta en línea a traductores, intérpretes y mediadores

En esta primera parte, la investigación se centra en el análisis de una serie de informaciones relevantes en cuanto al perfil y la labor de los traductores, intérpretes y/o mediadores en estas ONGs en España y en Francia. Con el fin de analizar la información a partir de datos y testimonios reales y de sacar conclusiones fiables, se ha realizado un cuestionario en línea de 16 preguntas, en francés y español para que dichos trabajadores puedan aportar información acerca de todas las cuestiones relacionadas con esta actividad, contar su experiencia y dar su punto de vista acerca de la labor y de las condiciones en las que se lleva a cabo.

Dichos cuestionarios han sido enviados a aproximadamente 30 traductores e/o intérpretes en ONGs en España, y 30 en Francia, de los cuales se han obtenido la mitad de respuestas: 16 en España y 13 en Francia.

4.1.1 Informaciones destacadas en el cuestionario

- **Información y características sobre la organización o asociación**

Mediante esta información se pretende determinar qué tipo de ONGs son las que más requieren los servicios de traductores e intérpretes según cual sea el ámbito en el que actúan, su labor y objetivos. Así, se pretende establecer una comparación entre Francia y España con el fin de comprobar la veracidad o no de la teoría de partida, explicada más adelante, y de determinar en qué aspectos concretos difieren o coinciden los resultados de ambos países.

- **Información sobre el traductor, intérprete o mediador**

- Edad
- Sexo
- Formación

A través de estos datos se pretende conocer cuál es el perfil más común de los traductores e/o intérpretes en el marco de las organizaciones y asociaciones humanitarias, tanto en España como en Francia, y así poder realizar un estudio detallado sobre las

diferencias y similitudes presentes entre ambos países con respecto al tipo de usuario que realiza esta labor, y más concretamente en lo relativo a su edad, sexo o nivel de formación.

- **Información sobre la tarea o puesto llevado a cabo en la asociación**

- Funciones del traductor, intérprete e/o mediador
- Idiomas utilizados en la asociación
- Tipo de colaboración: remunerada o voluntaria, presencial o no presencial
- Duración del trabajo
- Condiciones laborales
- Tipo de textos traducidos
- Tipo de mediaciones realizadas
- Tipo de usuarios tratados durante las mediaciones

Mediante estas preguntas más precisas acerca de la actividad, se pretende conocer más en detalle qué tareas concretas realiza el traductor, intérprete y/o mediador en las organizaciones y asociaciones humanitarias en España y en Francia, y en qué condiciones. También se desea conocer la opinión y valoración de estos colaboradores con respecto al trato recibido durante el desempeño de su tarea, a las dificultades encontradas, a las condiciones de trabajo en las que han llevado a cabo su actividad, al reconocimiento que ha recibido su trabajo, al modo de funcionamiento de la ONG y en general sus impresiones, tanto positivas como negativas, sobre dicha actividad.

El objetivo final es, en primer lugar, determinar en qué consiste y de qué forma se desarrolla la labor de dichos trabajadores en cada país y, en segundo lugar, establecer una comparación entre Francia y España y analizar el porqué de las posibles diferencias o similitudes que puedan reflejarse en los resultados de la encuesta.

- **Opinión sobre la labor de los traductores e/o intérpretes en ONGs de forma general**

- Dificultades que conlleva esta actividad.
- Ventajas y satisfacciones personales que aporta esta actividad.
- Preparación que requiere este tipo de trabajo.
- Principales competencias o capacidades que debe tener un traductor/intérprete en ONG.
- Nivel de reconocimiento en España/Francia

Esta parte es una de las más significativas de toda la encuesta ya que en ella, los traductores, intérpretes y mediadores van a poder expresarse libremente, ya no solamente sobre su experiencia personal en una ONG concreta, sino sobre sus impresiones y opiniones acerca de la actividad en general. En primer lugar van a desvelar cuáles son las principales dificultades y satisfacciones que para ellos conlleva esta labor así como la preparación que supone a todos los niveles. Seguidamente los encuestados opinarán sobre cuáles son, según ellos, las características que debe tener todo buen traductor o intérprete en el marco de estas organizaciones o asociaciones humanitarias y por último, llevarán a cabo una valoración personal sobre el reconocimiento general de esta labor en su país. Una vez más, una vez obtenidos los resultados, se realizará un análisis comparativo entre las respuestas de ambos países.

4.2 Participación en ONGs como traductora voluntaria a distancia

Como segundo método de investigación, y teniendo en cuenta que la mejor forma de aprender y opinar sobre una actividad es realizándola por sí mismo y viviéndola desde dentro, he decidido participar como traductora voluntaria en varias organizaciones y asociaciones de ayuda humanitaria, para poder aportar mi propio testimonio y, de esta forma, sacar conclusiones a partir de mi experiencia y trabajo personal.

Para empezar, he llevado a cabo una importante búsqueda de ONGs en las que solicitaran, necesitaran o solieran colaborar con traductores o intérpretes voluntarios, y me he puesto en contacto con ellas por correo electrónico o rellenando un formulario de contacto en línea en la página web de la asociación. Tras unos días y después de contactar con 10 asociaciones, sólo recibí 4 respuestas y de contenido muy diferente.

En primer lugar, he podido comprobar que la mayoría de oportunidades de colaboración con ONGs son para traducción, habiendo una minoría de oportunidades de interpretación o mediación. Esto puede deberse a las facilidades y ventajas que ofrece la traducción con respecto a las demás actividades, como por ejemplo, la posibilidad de realizar el trabajo a distancia, que resulta más cómodo para el traductor que puede traducir desde cualquier parte del mundo, y a la vez lo que amplía las posibilidades de la organización que no debe limitarse a buscar colaboradores en una ciudad o región concreta, pudiendo recibir ayuda de cualquier parte del planeta. La traducción a distancia también implica una mayor rapidez y facilidad de comunicación y de intercambio entre el traductor y la ONG, cuyo contacto tiene lugar a través de mensajes de correo electrónico o llamadas telefónicas, sin que sea necesario ningún contacto físico, lo que supone un ahorro de tiempo, una reducción de gastos y en definitiva una mayor eficiencia del trabajo a todos los niveles.

En segundo lugar, y contrariamente a lo que muchas personas pueden pensar, he descubierto que no resulta tan fácil encontrar organizaciones o asociaciones con las que colaborar como traductor o intérprete voluntario, es decir, que siendo un servicio que el trabajador ofrece gratuitamente, es lógico pensar que cualquier ONG se interesaría rápidamente por esta oportunidad y que no tardaría en proponer una tarea al traductor, sin embargo, en la realidad no sucede de esta forma. La prueba de esta afirmación es, como he mencionado anteriormente, el reducido porcentaje (40%) de respuestas que he obtenido por parte de las organizaciones tras la propuesta de mis servicios voluntarios y gratuitos.

A continuación, hablaré de las asociaciones con las que he colaborado, describiré sus características y objetivos, explicaré como se ha desarrollado el proceso de toma de contacto y comunicación con cada una de ellas, expondré las características de las traducciones realizadas y mis impresiones generales sobre la experiencia.

4.2.1. International Alliance of Inhabitants

[<http://esp.habitants.org/>]

La IAI: Alianza Internacional de Habitantes, o International Alliance of Inhabitants está formada por una serie de asociaciones que tienen como objetivo la defensa del derecho a la vivienda y a la tierra, la búsqueda de alternativas para el desarrollo de las ciudades, la elaboración de propuestas para el cambio social y la lucha por los derechos económicos,

sociales y políticos de los ciudadanos. Este movimiento solidario, intercultural y autónomo participa en varias iniciativas y proyectos en colaboración con otras asociaciones y cuenta con una gran cantidad de traductores voluntarios que hacen posible la difusión de todos los contenidos en diferentes idiomas.

En primer lugar, esta asociación me pareció interesante debido a la causa que defendía y al ver que requería servicios de traducción a voluntarios dispuestos a colaborar desinteresadamente, decidí ponerme en contacto con esta ONG mediante correo electrónico. Una vez establecido el primer contacto, la asociación me pidió que rellenase una ficha de traductor donde debía indicar mis datos, mis idiomas de trabajo y especialidades, disponibilidad horaria para las realización de las traducciones, etc. Además, la ONG me pidió que realizara una traducción de prueba (*anexo 8.3.1. – 8.3.2.*), de español a francés, de unas 500 palabras aproximadamente, de contenido no demasiado especializado pero sí sobre el tema principal en torno al cual gira esta asociación : el derecho a la vivienda . En cuanto al plazo, sólo me indicaron que fuera “lo antes posible”.

Tras reenviarles el formulario cumplimentado, junto con mi CV y la traducción de prueba, me confirmaron que había sido añadida al grupo de traductores de la organización dentro de la combinación de idiomas español-francés. Este grupo de traductores tiene como objetivo facilitar la asignación de proyectos y consiste en un grupo virtual de correo electrónico que permite que todos los miembros puedan comunicar entre sí y sobre todo, que la asociación pueda informar a los traductores de nuevos proyectos. De esta forma, la organización podrá mandar un correo al mismo tiempo a todos los traductores de una combinación de idiomas determinada para preguntar por su disponibilidad para realizar o no una traducción, y al primer traductor que responda afirmativamente se le asigna la traducción o revisión del texto.

La traducción que realicé consistió un texto divulgativo de unas 1600 palabras, de español a francés, cuyo tema era La Carta Medellín (*anexo 8.4.1. – 8.4.2.*) y para la cual fijamos, entre la organización y yo, un plazo de 4-5 días. No se trataba de un texto especialmente complicado aunque sí tuve que documentarme sobre el tema para poder entenderlo y realizar la traducción correctamente. También colaboré con esta ONG realizando un trabajo de subtítulo de un video de español a francés de aproximadamente 15 minutos a través de un programa de subtítulo en línea llamado Amara. El tema de este video era también el derecho a la vivienda y el desarrollo de las ciudades, no contaba con un nivel muy especializado y la traducción me resultó relativamente fácil.

Con esta asociación, el trabajo que realicé me pareció muy interesante, y el trato que recibí fui en todo momento profesional y agradable. Me pareció muy acertado que me exigieran realizar una prueba de traducción antes de empezar a colaborar con ellos ya que de esa forma pude ofrecer una muestra de mi trabajo, demostrar mis competencias como traductora, mi estilo y nivel de idioma, mi capacidad de resolución de problemas, etc. También me resultó muy apropiado por parte de la asociación que me pidieran rellenar un formulario con cierta información sobre mi recorrido, formación, experiencia, etc., además de mi CV ya que demuestra seriedad y profesionalidad por parte de la ONG que manifiesta interés hacia los traductores con los que va a colaborar. Es importante que la organización o asociación conozca a sus traductores y las capacidades y posibilidades de cada uno ya que podría ser relevante a la hora de asignar ciertas traducciones según el tema tratado, el nivel de especialidad o la dificultad idiomática o registro.

4.2.2. Mouvement Malien des Travailleurs Croyants a través de Permondo

[<http://www.mondo-lingua.com/>]

Permondo es una inciativa creada por la agencia de traducción Mondo lingua que pretende ofrecer servicios gratuitos de traducción para ONGs, organizaciones benéficas, asociaciones sin ánimo de lucro y fundaciones con el fin de divulgar su mensaje a través de varias lenguas y así poder llegar a un público más amplio. Se trata por lo tanto de un intermediario o mediador entre las organizaciones y traductores que colaboran de manera voluntaria y desinteresada. Los principales idiomas con los que trabaja esta asociación y los más solicitados por las ONGs son español, inglés, alemán, francés e italiano.

Con esta asociación el proceso fue diferente con respecto a la anterior. En primer lugar, no se trata de una ONG en sí sino de una asociación que se encarga de buscar colaboradores y trabajadores para una serie de ONGs externas que solicitan su ayuda. Para iniciar el contacto con ellos, en este caso rellené un formulario en línea en la página web de Permondo y al poco tiempo se pusieron en contacto conmigo por correo electrónico y me propusieron enseguida una traducción. No realicé ningún tipo de prueba, no me pidieron mi CV ni una garantía de mis conocimientos de la lengua, ni un certificado de mi formación, simplemente que dominara la combinación de idiomas con la que trabaja.

Dicha traducción había sido solicitada por la asociación maliense MMTTC (Mouvement Malien des Travailleurs Croyants). El MMTTC es un movimiento sociocultural que tiene como objetivo mejorar las condiciones de vida así como las condiciones laborales y sociales de las personas, especialmente de las que se encuentran en situaciones más vulnerables como son los jóvenes y los que se dedican a profesiones difíciles (artesanía, enseñanza, servicio doméstico, etc.) en las que se cometen gran cantidad de irregularidades laborales y abusos como puede ser la falta de contrato y de seguridad social o los salarios totalmente desproporcionados a las horas de trabajo. Con la colaboración de sindicatos y otras organizaciones, esta organización también lleva a cabo actuaciones políticas contra la exclusión social y defiende el derecho a un trabajo decente.

El texto que se me pedía traducir era un testimonio aportado por uno de los miembros de la asociación, un texto de unas 700 palabras, a traducir del francés al español y de un lenguaje simple y coloquial (*anexo 8.5.1. – 8.5.2.*). Esta vez sí se me exigió un plazo que no se me permitía negociar, aunque bastante amplio. El texto era sencillo y no tenía mayor complicación, excepto alguna falta de ortografía.

La experiencia con esta asociación fue también muy positiva y sentí incluso un trato más cercano y directo por su parte que por la ONG anterior, principalmente debido al intercambio más personal que mantuvimos, es decir, la comunicación se hacía a través de correos electrónico personales, lo que resulta mucho más agradable que los mensajes en grupo. Tras la entrega de la traducción, para agradecerme mi colaboración, Permondo me entregó un certificado de colaboración en reconocimiento a mi trabajo (*anexo 8.9.*).

4.2.3. Shine a light a través de UN Voluntarios

[https://www.onlinevolunteering.org/es/vol/opportunity_search/]

[<http://www.shinealight.org/index.html>]

UN Voluntarios, al igual que Permondo, es de cierta forma un intermediario entre organizaciones y voluntarios, pero con otro funcionamiento: En primer lugar, no se centra únicamente en la traducción sino en muchas otras formas de voluntariado (redacción, edición, traducción, investigación, diseño, formación, desarrollo informático, etc.) y en lugar de crear grupos de traductores y de comunicarles las nuevas ofertas a través de un correo electrónico común, los nuevos proyectos y oportunidades de voluntariado se dan a conocer a través de publicaciones de ofertas en línea en la página web de UN Voluntarios. Por lo tanto, son los voluntarios los que deciden cuáles son las ofertas que les interesan y a las que desean participar. Para ello es necesario que el voluntario esté registrado en la página y que postule para dicha oferta aportando los datos necesarios y respondiendo a una serie de preguntas (cuáles son sus motivaciones, por qué motivos desearía colaborar en ese proyecto concreto, cuál es su experiencia como voluntario, cuáles son sus conocimientos de idiomas, cuál es su formación, etc.). Seguidamente la ONG le comunica si ha sido seleccionado para realizar el proyecto o no.

En este caso, postulé para una oferta de traducción publicada en la página de UN Voluntarios por la asociación Shine a light y la respuesta de la asociación fue positiva. Shine a light es una asociación enteramente dedicada a los niños de la calle en Latinoamérica, que tiene como objetivo denunciar las situaciones precarias en las que se encuentran así como brindarles alojamiento, ayuda económica, alimento, servicios sanitarios, apoyo psicológico y educación. También facilita ayuda a los niños drogadictos ofreciéndoles programas de desintoxicación y seguimiento médico y psicológico, todo mediante un trato basado en el amor y el cariño hacia los niños, y mediante actividades sanas como el deporte, la música y la danza, el cine, la lectura, la fotografía y todo tipo de talleres culturales y educativos.

La traducción ofrecida en primer lugar y para la cual postulé consistía en un texto de aproximadamente 500 palabras, sin embargo, la asociación me comunicó que esa traducción había sido ya asignada a otro traductor y me propuso otra traducción de un libro de aproximadamente 170 páginas sobre la reforma de la educación de los niños en las favelas de algunas ciudades latinoamericanas (fragmento en *anexo 8.6.1. – 8.6.2.*) a traducir de inglés a español. Este es un claro ejemplo en el que el traductor voluntario debe fijar unos límites y decidir si el volumen que le proponen entra dentro de sus posibilidades y disponibilidades. En este caso consideré que el volumen era demasiado elevado y le comuniqué a la asociación que solamente me era posible realizar una parte del libro, no pudiendo comprometerme para tal cantidad debido a mi falta de tiempo y mis otras actividades profesionales. Finalmente, acordamos entre la asociación y yo que traduciría aproximadamente 4000 palabras del libro, y que no tendría plazo fijo para entregarlo.

La traducción no presentaba dificultades mayores ni un vocabulario especialmente complicado, sin embargo, siendo el inglés mi tercer idioma y el idioma de partida del texto, tuve algunas dificultades a nivel lingüístico. Aproximadamente tres semanas después, terminé y envié mi traducción a la asociación, tras lo cual, a través de UN Voluntarios, tuve que valorar mi colaboración mediante una breve encuesta, al igual que Shine a Light valoró mi trabajo y finalmente se me entregó un certificado de colaboración (*anexo 8.10.*). En todo momento sentí una gran valoración y apoyo por parte de la asociación y una gran profesionalidad a todos los niveles, por lo que, a pesar de las dificultades que encontré en esta traducción (idioma de partida, extensión del texto, etc.) ofrecí un gran compromiso y traté de realizar un trabajo de la mayor calidad posible.

4.2.4. Global voices.

[<http://es.globalvoicesonline.org/>]

Global voices es una red internacional dedicada al periodismo y al intercambio de información donde ciudadanos de todo el mundo publican artículos de actualidad, informan sobre sucesos varios y exponen sus ideas. Este blog está formado exclusivamente por autores y traductores voluntarios de todo el mundo.

Con esta asociación, el proceso de inscripción y participación es algo particular. En primer lugar, debido al volumen tan importante de traductores con el que cuenta y teniendo en cuenta su presencia internacional y la cantidad de idiomas que maneja, Global voices ha creado su propia plataforma para traductores con el fin de facilitar su trabajo y ayudarles a gestionar mejor sus proyectos. Dicha plataforma le ofrece al traductor un espacio personal donde le es posible realizar traducciones, consultarlas o modificarlas posteriormente y seguir su estado, es decir, comprobar si el artículo está traducido, en proceso de traducción, pendiente de revisión, revisado o publicado.

En este caso escribí por correo electrónico a la organización para informarles de mi interés en participar y colaborar con ella como traductora voluntaria, y fui directamente incluida en una lista de correo electrónico de traductores que, al igual que para la asociación IAI, recibían un email informando de los nuevos artículos publicados que necesitaban ser traducidos, y cada traductor decidía qué estaba dispuesto a traducir. Cuando el traductor elige un artículo para traducir, simplemente debe añadirlo a su espacio en la plataforma y seguir los pasos indicados. Una vez el texto traducido, el traductor debe señalarlo, la traducción pasa a ser revisada y, por último, publicada. Cada traductor es completamente libre y trabaja de forma autónoma pudiendo traducir los artículos que desee, cuando lo desee y siempre desde su espacio personal en la plataforma de Global voices.

Por lo tanto, a pesar de que no se le exija ninguna prueba de traducción a los voluntarios, sus traducciones son revisadas y corregidas, y los traductores pueden consultar posteriormente dichas correcciones, por lo que, por un lado, no se da el riesgo de publicar traducciones con errores y, por otro lado, el traductor tiene la opción de consultar y corregir los errores que ha cometido. Por otra parte, el reconocimiento hacia los voluntarios no se manifiesta mediante la entrega de un certificado u otro tipo de documento sino mediante la aparición de su nombre y fotografía en el artículo on line de la página web de Global voices, siendo posible acceder a un espacio de información sobre dicho voluntario, ya sea traductor o autor del artículo.

Realicé en total 3 traducciones de artículos (uno de ellos, en *anexo 8.7.1 - 8.7.2.*) de ámbito general, siempre de inglés a español y de extensión variada (pudiendo ir desde 100 hasta 1000 palabras). En general quedé muy satisfecha con la experiencia y fue interesante aprender a manejar la plataforma y comprobar de qué forma ofrece ayuda y facilidades al traductor a la hora de desempeñar su labor. Global voices me parece una iniciativa muy interesante que actúa de forma profesional y que valora mucho a sus colaboradores voluntarios a la vez que permite comunicar información y actualidad en diversos idiomas haciéndolas llegar a gran cantidad de poblaciones en todo el mundo.

5. ANÁLISIS/ RESULTADOS

5. 1. Encuesta en línea

La encuesta que ha permitido completar este estudio mediante la participación de traductores, intérpretes y mediadores en ONGs de Francia y España está compuesta por 16 preguntas relacionadas con varios aspectos de esta actividad mediante las cuales dichos trabajadores han podido participar aportando sus opiniones y testimonios.

El número de participantes a esta encuesta en línea ha sido de 16 personas en España y 13 personas en Francia, sin embargo muchos de ellos han podido aportar datos sobre más de una organización, habiendo participado en muchas de ellas. Los participantes a esta encuesta son anónimos y han sido seleccionados “al azar” con el fin de obtener la mayor variedad de respuestas posible. Los resultados obtenidos en cada pregunta serán mostrados mediante una serie de gráficos y porcentajes que permitirán exponer los datos de forma más clara y esquemática.

A continuación, se indican las organizaciones o asociaciones nombradas por los encuestados donde éstos han realizado labores de traducción, interpretación o mediación, y que por lo tanto contribuyen de cierta manera a este trabajo de investigación:

- **España:**

Salud Entre Culturas (2 participantes)

Global Voices (3 participantes)

Fundación Sur

FELEM (Federación Española para la Lucha contra la Esclerosis Múltiple)

Organización de las Naciones Unidas

Mongabay

SETI de COMRADE

Per Mondo

Médicos del mundo

Acción social

ACCEM (Asociación Comisión Católica Española de Migraciones)

Mensajeros de la Paz

AFS Intercultural Programs

Paz y Cooperación

Los Tres Arcángeles

Asociación Pro Derechos Humanos de Andalucía

Plan International

Cruz Roja Madrid

Center for Affordable Water and Sanitation Technology (CAWST)

Traductores sin fronteras

Traductores en Acción

Consume Hasta Morir

- **Francia:**

AP2i
Altermed
Taking IT Global
Initiative pour les micronutriments
Amnesty International
Greenpeace
Translations for Progress
UNVolunteering
Traduttori per la pace
Agenzia Pressenza
Ritimo
Red Deporte y Cooperación
ATD Cuarto Mundo
Quartiers du Monde
Centre d'assistance sociale pour immigrants (nombre no especificado)
Translators without Borders.
UNICEF
WWF-France
France Terre d'Asile
Aide et Action International
SOS Racisme
Rescate Internacional

- **¿A qué ámbito se dedica la organización o asociación para la que trabaja o colabora, y cuáles son sus labores y objetivos?**

À quel domaine est consacrée l'organisation ou association pour laquelle vous travaillez ou collaborez et quels sont ses objectifs?

Mediante esta primera pregunta, se pretende averiguar qué tipo de ONGs son las que más necesitan y demandan los servicios de traductores, intérpretes o mediadores en España y en Francia. Para ellos, en primer lugar, se ha establecido una clasificación de las distintas ONGs según el tema o ámbito al que se dedican, la causa que defienden o el tipo de ayuda que proporcionan. A continuación se describen cada uno de los grupos establecidos:

a. Salud física y psicológica: Se refiere a todas las organizaciones y asociaciones dedicadas a la lucha y la prevención contra enfermedades físicas y psicológicas, a la ayuda y apoyo a enfermos, a la investigación sobre enfermedades raras, a la sensibilización de la población, a la ayuda económica para tratar a personas sin recursos, etc.

b. Atención y acogida de inmigrantes: Se refiere a todas las organizaciones y asociaciones dedicadas a la acogida de inmigrantes, ayuda para su integración, educación y adaptación cultural, apoyo psicológico, servicios sanitarios y asistencia social, laboral y económica.

c. Información y comunicación: Se refiere a todas las organizaciones y asociaciones dedicadas a difundir todo tipo de información, a facilitar la comunicación entre las personas de diferentes nacionalidades, a sensibilizar a la población e informar sobre temas de actualidad, y, por otra parte, también a las redes de traductores en línea y ONGs dedicadas a ofrecer servicios de traducción e interpretación a otras ONGs o servir de intermediarias entre organizaciones y voluntarios.

d. Investigación y cooperación para el desarrollo y la paz: Se refiere a todas las organizaciones y asociaciones dedicadas a contribuir en el desarrollo económico, social o político de países del tercer mundo, países en guerra o con graves conflictos políticos, países víctimas de catástrofes naturales o países subdesarrollados.

e. Ayuda social: Se refiere a todas las organizaciones y asociaciones dedicadas a la ayuda y apoyo social a personas sin recursos o con dificultades sociales de todo tipo mediante ayudas económicas, de vivienda, apoyo laboral, reinserción en la sociedad, asistencia jurídica, apoyo psicológico, ayudas para la educación y formación, así como organizaciones dedicadas a la lucha contra la pobreza, la discriminación, la violación de los derechos humanos, la drogadicción, el analfabetismo, la exclusión social, el maltrato, la delincuencia, etc.

f. Otros: Se refiere a todas las organizaciones y asociaciones dedicadas a causas que no han sido mencionadas anteriormente como es la protección de animales, medio ambiente, etc.

En España, el número de encuestados habiendo respondido a esta pregunta es de 16, sin embargo, ya que varios de ellos han aportado información sobre más de una ONGs, el número total de ONGs recogidos en la encuesta es de 25. En Francia, el número de encuestados habiendo respondido a esta pregunta es de 13, sin embargo, el número total de organizaciones nombradas es de 22.

España

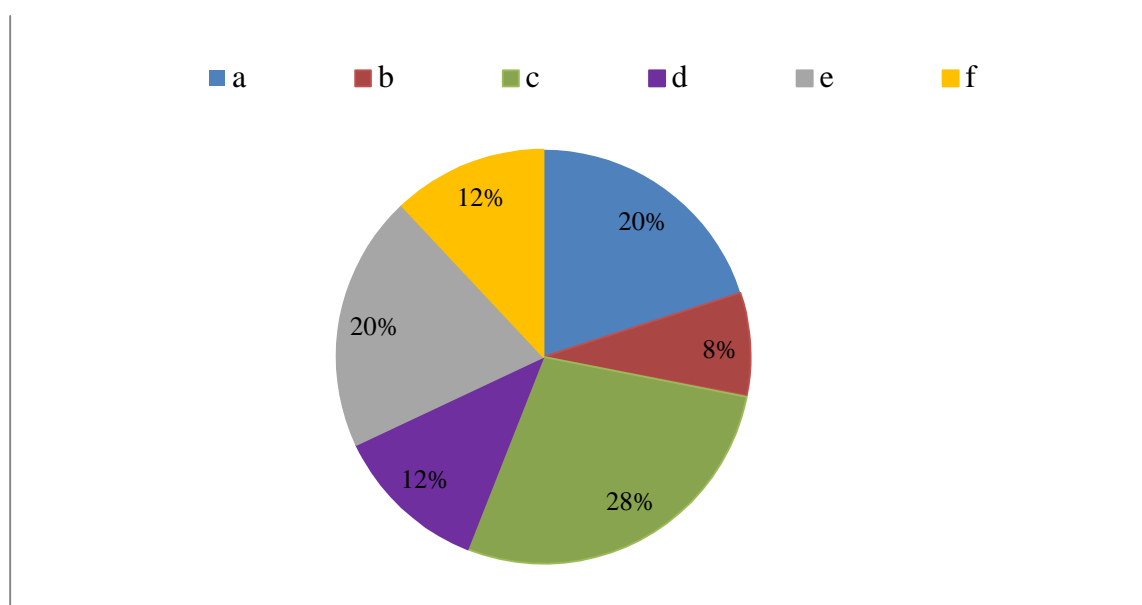


Gráfico 1

Basado sobre 25 ONGs

Francia

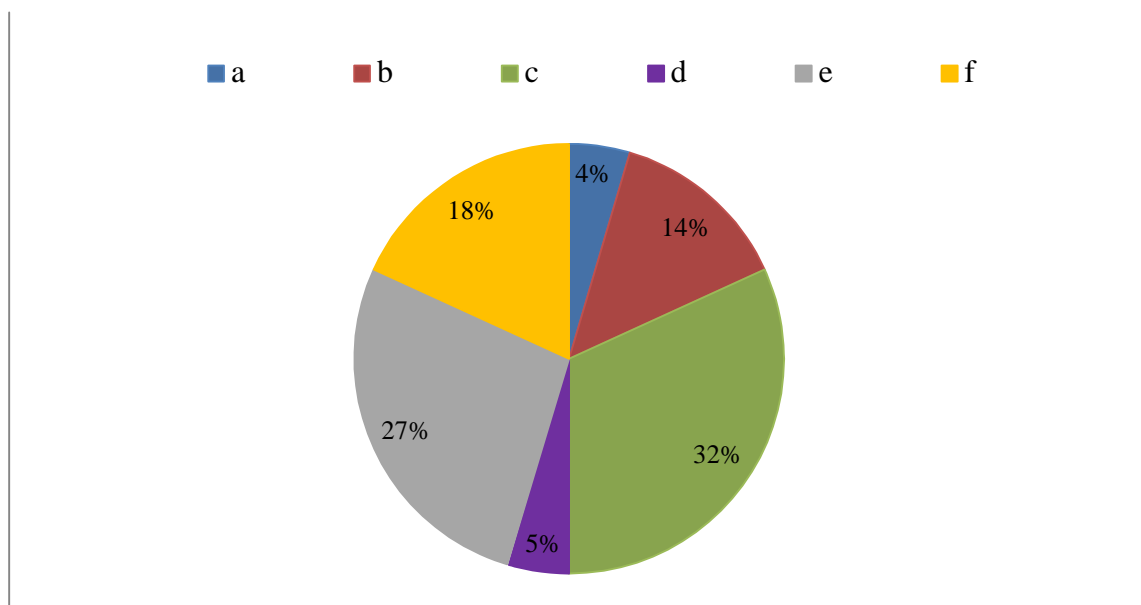


Gráfico 2

Basado sobre 22 ONGs

Como lo indican los resultados, los servicios de traducción, interpretación y mediación están presentes en organizaciones y asociaciones de todo tipo tanto en Francia como en España, sin embargo, se aprecian algunas diferencias entre ambos países:

El *gráfico 1* correspondiente a las respuestas de los encuestados en España, muestra, con un 28% de los resultados, un claro predominio de las organizaciones dedicadas a información y comunicación, seguidas de las organizaciones de salud física y psicológica y de ayuda social, ambas con un 20% de los resultados. Por otra parte, puede apreciarse en dicho gráfico una minoría en organizaciones dedicadas a la atención y acogida de inmigrantes, representadas por un 9% de las respuestas y en organizaciones dedicadas a investigación y cooperación para el desarrollo, con un 13% de respuestas.

Las respuestas de los encuestados en Francia reflejadas en el *gráfico 2* muestran una mayoría de participantes en organizaciones dedicadas a información y comunicación, con un 32% de los resultados, seguido por las organizaciones de ayuda social, con un 27%. Por otra parte, se aprecia una minoría de organizaciones sobre salud física y mental, representadas por el 4% de las respuestas, así como de organizaciones dedicadas a la investigación y cooperación para el desarrollo y la paz, con un 5%.

Por lo tanto, comparando ambos gráficos, las diferencias más notables son:

-En ambos países, el tipo de organizaciones donde predominan las necesidades de servicios de traducción e interpretación son, en primer lugar, las dedicadas a información y comunicación, seguidas por las organizaciones dedicadas a servicios sociales.

-Existe un número mucho más elevado de organizaciones dedicadas a salud física y psicológica en España (20% frente al 4% de los resultados).

-Existe un número mucho más elevado de organizaciones dedicadas a información y comunicación en Francia (32% frente al 28% de los resultados).

-Existe un número bastante más elevado de organizaciones dedicadas a investigación y cooperación para el desarrollo y la paz en España (12% frente al 5% de los resultados).

-Existe un número bastante más elevado de organizaciones dedicadas a ayuda social en Francia (20% frente al 27% de los resultados).

- **¿Cuáles son los idiomas con los que trabaja en la organización o asociación?**

Quelles sont les langues avec lesquelles vous travaillez au sein de l'organisation ou association ?

Esta pregunta tiene como objetivo desvelar cuáles son los idiomas extranjeros más utilizados en las organizaciones y asociaciones de Francia y España, y establecer un análisis comparativo entre ambos partiendo de los resultados obtenidos y de las respuestas proporcionadas por los encuestados. El número de encuestados que ha respondido a esta pregunta es de 16 en España y 13 en Francia, y cada uno ha indicado uno o varios idiomas. Los gráficos siguientes muestran los valores totales obtenidos en ambos países.

España

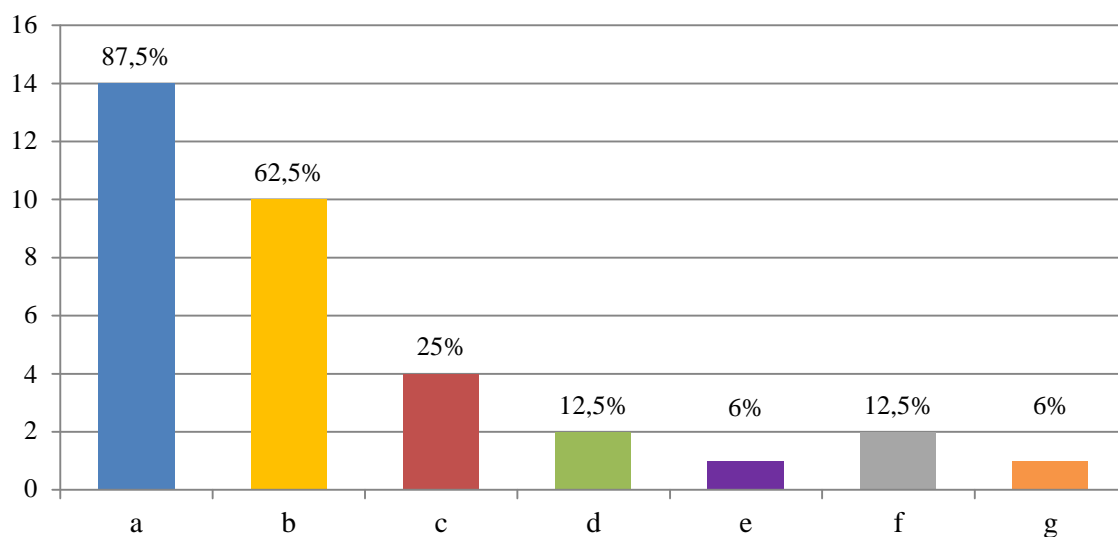


Gráfico 3

Basado sobre 16 encuestados

a. Inglés
b. Francés

c. Árabe
d. Alemán

e. Danés
f. Italiano

g. Rumano

Francia

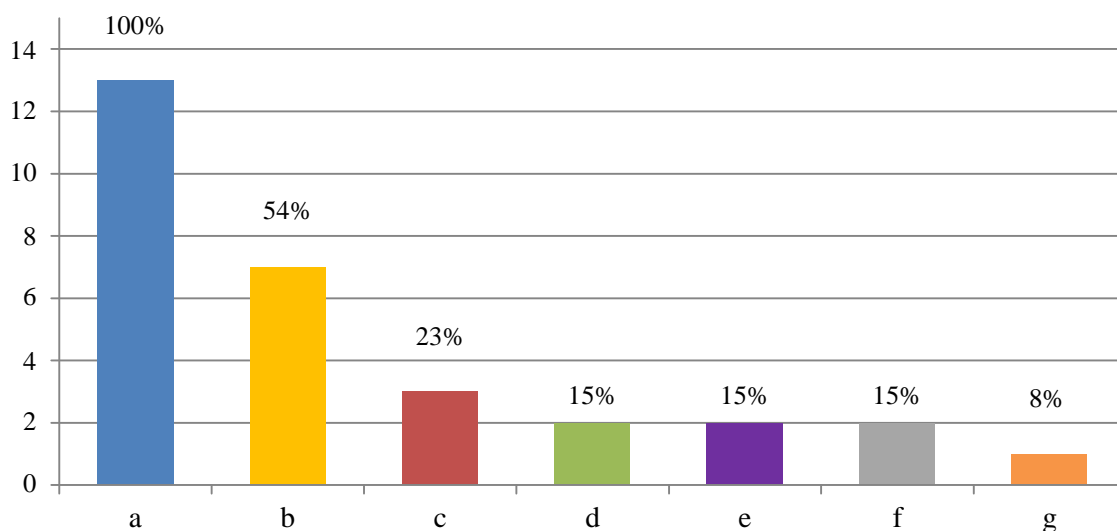


Gráfico 4

Basado sobre 13 encuestados

- | | | | |
|------------|-----------|--------------|----------|
| a. Inglés | c. Árabe | e. Portugués | g. Chino |
| b. Español | d. Alemán | f. Italiano | |

Los gráficos 3 y 4 reflejan, en primer lugar, una presencia muy variada de idiomas en las ONGs de España y Francia, con algunas lenguas comunes a ambos países, como son el inglés, el árabe, el alemán y el italiano, y otras lenguas presentes solo en uno de ellos, por ejemplo, el danés y el rumano en España o el portugués y el chino en Francia.

En cuanto a la importancia y presencia de cada idioma, el primer dato que se puede observar es el claro predominio del inglés como lengua de trabajo en las organizaciones o asociaciones tanto en ambos países, utilizado por el 87,5% (14/16) de los encuestados en España y por el 100% (13/13) de los encuestados en Francia. Este resultado refleja una realidad actual: el inglés como lengua más hablada en el mundo actualmente (como segunda lengua) y lengua vehicular más importante que permite la comunicación entre personas hablantes de diferentes lenguas, incluso entre personas cuya primera lengua no es el inglés.

Además, se comprueba una fuerte presencia del idioma español en Francia (utilizado por el 54% de los encuestados) así como del francés en España (utilizado por el 62,5% de los encuestados), lo que muestra la importante presencia de población hispanohablante en Francia así como de población francófona en España.

El árabe ocupa en ambos países el tercer lugar, con un 25% (4/25) de hablantes entre los encuestados españoles y un 23% (3/13) entre los encuestados franceses, seguido por idiomas minoritariamente presentes como el alemán o el italiano, ambos con valores del 12,5% (2/16) en España y del 15% (2/13) en Francia.

- ¿Cuál es su edad y sexo?

Quel est votre âge et sexe?

España

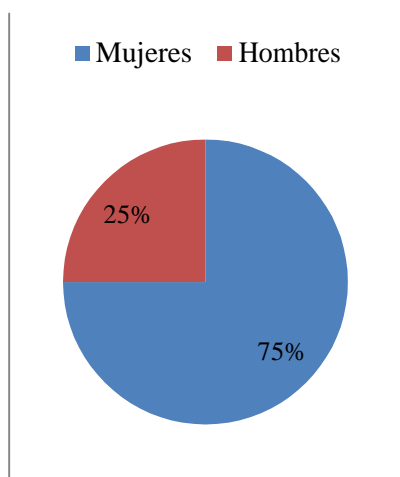


Gráfico 5

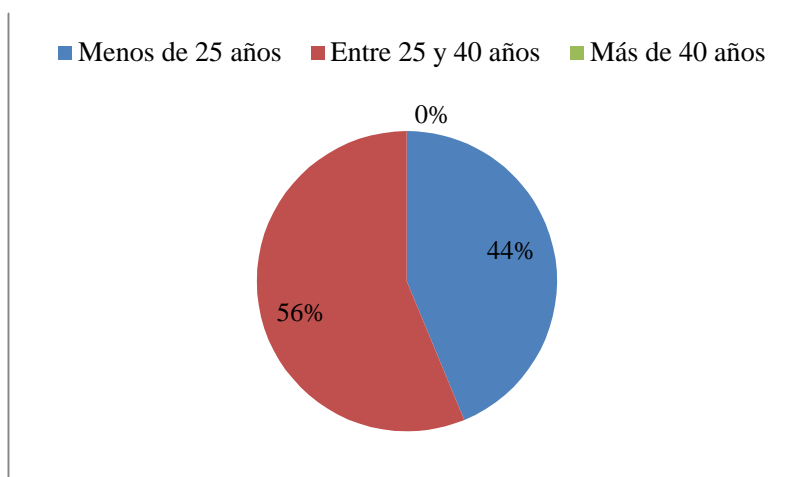


Gráfico 6

Basados sobre 16 encuestados

Francia

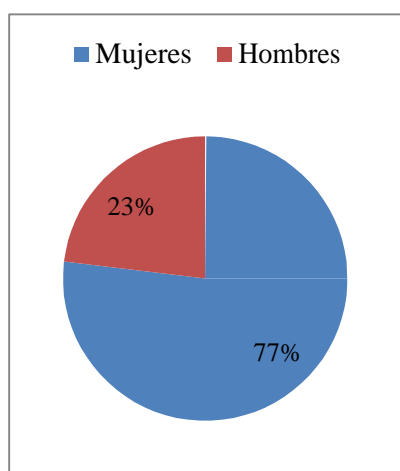


Gráfico 7

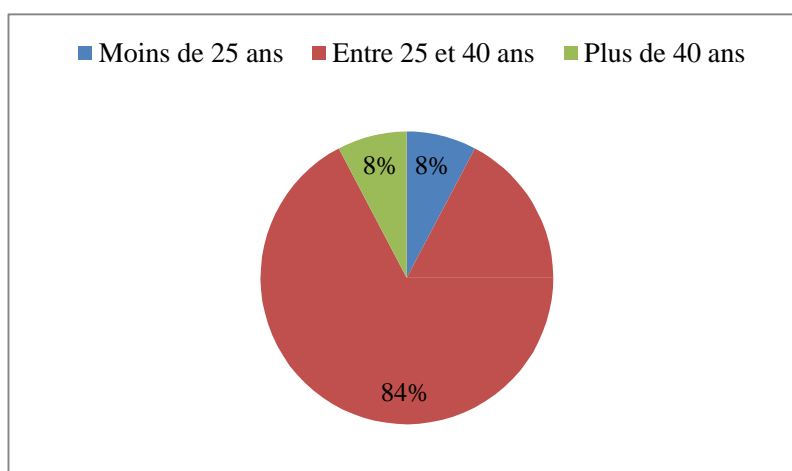


Gráfico 8

Basados sobre 13 encuestados

En primer lugar, los *gráficos 5 y 7* correspondientes al sexo de traductores e intérpretes en las organizaciones y asociaciones de España y Francia muestran un claro predominio del sexo femenino en ambos países, con un 75% en España y un 77% en Francia.

En cuanto a las edades de los traductores e intérpretes, según los *gráficos 6 y 8*, en ambos países hay un predominio de trabajadores de entre 25 y 40 años en ONGs (con un 56% en España y un 84% en Francia). Sin embargo, en España se observa en una participación más joven, con un mayor porcentaje de población de menos de 25 años (un 44% frente a un 8% en

Francia) y un porcentaje nulo de participantes de más de 40 años (frente a un 8% en Francia). Esto se traduce por una mayor presencia de estudiantes en las organizaciones y asociaciones humanitarias de España, mientras que en Francia los participantes tienden a ser traductores e/o intérpretes que ya han terminado sus estudios y que participan de forma paralela a otra actividad laboral.

- **¿Cuál es su formación? ¿Tiene alguna formación específica en traducción o interpretación?**

Quelle est votre formation? Avez-vous suivi une formation spécifique en traduction ou interprétation?

Mediante esta pregunta, se pretende averiguar si los traductores e intérpretes que trabajan para ONGs en Francia y España poseen alguna formación en la profesión, es decir, si están cualificados para desempeñar esta labor, o si se trata más bien de traductores e intérpretes amateurs que tienen simplemente conocimiento de varios idiomas. El número de respuestas a esta pregunta es de 16 en España y de 13 en Francia. A continuación, se muestran los resultados a través de una serie de gráficos y porcentajes.

España

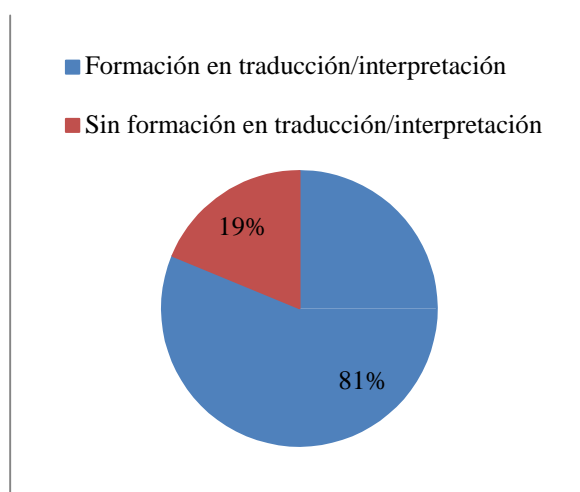


Gráfico 9

Basado sobre 16 encuestados

Francia

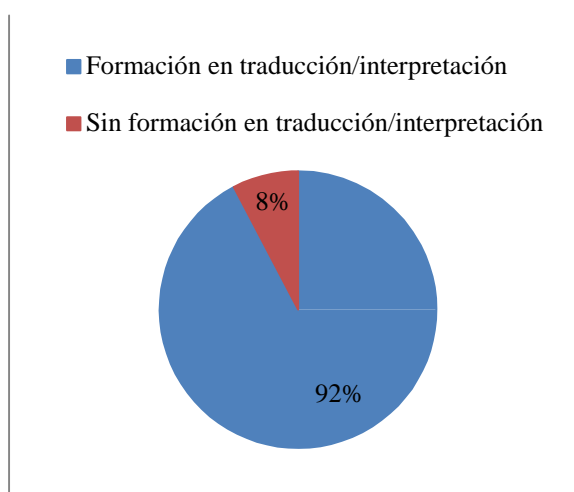


Gráfico 10

Basado sobre 13 encuestados

En los *gráficos 9 y 10*, puede apreciarse claramente una mayoría de traductores con formación específica en traducción e/o interpretación entre los trabajadores en organizaciones y asociaciones tanto en España (con un 81%) como en Francia (con un 92%).

Entre dichos trabajadores especializados en traducción e/o interpretación, encontramos varios tipos de formaciones: En España, un 85% (11/13) de los encuestados con formación específica, posee una licenciatura o grado en Traducción e Interpretación, de los cuales, un 36% (4/11) ha cursado además un máster en Traducción e/o Interpretación especializada. El

15% (2/13) restante de trabajadores formados en traducción e interpretación, indican haber cursado en primer lugar filologías (hispánica e inglesa) y haberse especializado después a través de un máster o curso de Traducción e/o Interpretación.

En cuanto a los trabajadores en ONGs no cualificados en traducción e/o interpretación en España, es decir, el 19% restante, encontramos dos licenciados en filología inglesa y un licenciado en ciencias políticas con máster en Cooperación Internacional, lo que muestra que la gran mayoría de los encuestados poseen, si no es una formación en traducción e/o interpretación, una formación en el ámbito de los idiomas.

En Francia, la proporción de trabajadores formados en traducción e/o interpretación es aún mayor, solo 1 de los 13 encuestados no era titular de alguna formación específica en traducción e/o interpretación (licenciado en Sociología con máster en Tecnología). Se observan además otras diferencias importantes con respecto a los datos recogidos en España, que podrían deberse principalmente a las diferencias entre el sistema educativo y universitario español y francés. En primer lugar, no existiendo una licenciatura específica en Traducción e Interpretación en Francia, los alumnos que desean especializarse en esta profesión se ven obligados a realizar un máster tras su licenciatura, razón por la cual el 92% de los encuestados indica haber cursado uno o varios másters. Así, la licenciatura más común entre los traductores e intérpretes es la de *Langues Étrangères Appliquées (LEA)*, lo que se refleja entre los encuestados con formación específica en traducción e/o interpretación ya que un 58% (7/12) indica haber cursado dicha licenciatura. El 42% restante está formado por dos licenciados en *Langue, Littérature et Civilisation Etrangères (LLCE)*, un licenciado en *Lettres et civilisation espagnoles*, un licenciado en lengua inglesa y un licenciado en *Sciences économiques en France*. Tal y como ya se ha mencionado, el 92% (11/12) de los encuestados cuentan con una o varias titulaciones de máster especializado. Entre ellos, encontramos masters como *Master en traduction et terminologie juridiques et financières*, *Master Professionnel : Industrie des langues et Traduction spécialisée*, *Master en Traduction et rédaction technique* o *Master en Traduction juridique, économique et technique*.

- **¿Desde cuándo trabaja, o durante cuánto tiempo ha trabajado en la organización?**

Depuis quand travaillez-vous, ou combien de temps avez-vous travaillé pour cette organisation?

Esta pregunta tiene como propósito averiguar el periodo de tiempo durante el cual suelen trabajar o colaborar los traductores e/o intérpretes en las ONGs de España y Francia, y determinar por lo tanto el nivel de compromiso de dichos trabajadores. Para ello, en base a las respuestas obtenidas, se establecen tres periodos de tiempo:

- Menos de 6 meses
- Entre 6 meses y un año
- Más de 1 año

En España, el número de encuestados habiendo respondido a esta pregunta es de 16, sin embargo, algunos de ellos habiendo tenido experiencias en diversas ONGs, han proporcionado respuestas para cada una de las organizaciones con las que han trabajado. En total, los encuestados suman 25 experiencias en ONGs distintas. En Francia, el número de

encuestados habiendo respondido a esta pregunta es de 13, sin embargo, el número total de organizaciones con las que han trabajado es de 22.

España

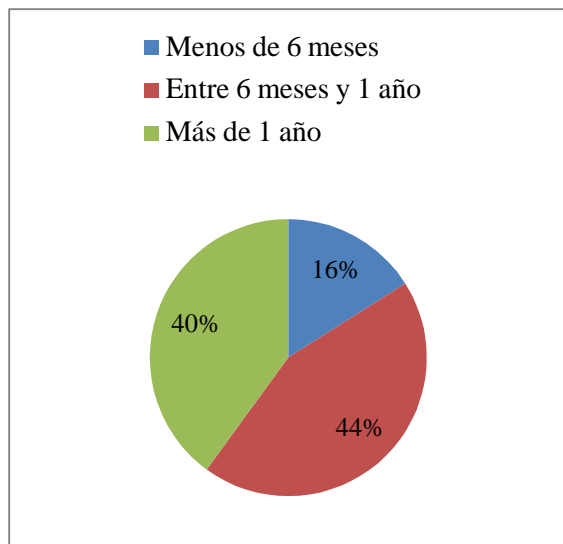


Gráfico 11 Basado sobre 25 experiencias

Francia

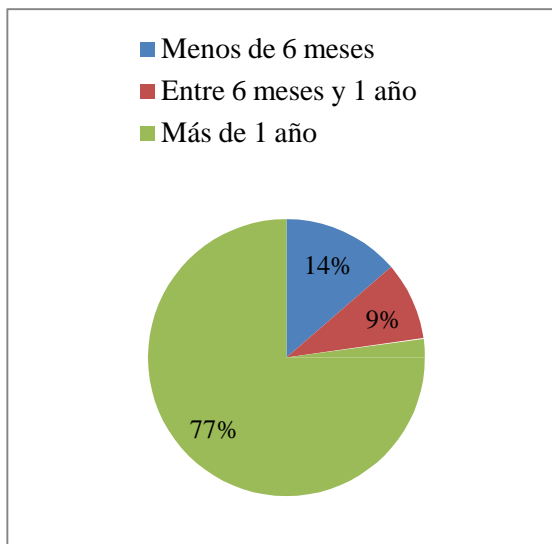


Gráfico 12 Basado sobre 22 experiencias

Los gráficos 11 y 12 indican, en primer lugar, unos resultados muy distintos entre ambos países con respecto a la duración del trabajo de dichos colaboradores.

En España se aprecia principalmente una colaboración a medio plazo ya que los encuestados indican que un 44% de sus experiencias en ONGs han durado entre 6 meses y 1 año. En Francia, sin embargo, predomina con un 77% la colaboración a largo plazo (de más de 1 año), que representa en España solamente el 40%. En ambos casos, el trabajo de los traductores e intérpretes durante menos de 6 meses es minoritario (con un 16% de resultados en España y un 9% en Francia) y en la mayoría de los casos corresponde a periodos de prácticas que suelen extenderse a lo largo 2 o 3 meses.

Entre los 10 colaboradores franceses que indican haber trabajado durante más de 1 año en organizaciones humanitarias, un 40% declara haberlo hecho durante 3 años, un 30% durante 4 o 5 años y un 10% durante 10 años. Frente a estos datos, los 6 traductores e intérpretes españoles con más de 1 año de trabajo en ONGs indican periodos de 1 año y medio en un 50% de los casos, y periodos máximos de 4 a 5 años en un 33% de los casos. Estos resultados muestran con claridad un mayor compromiso e implicación a largo plazo de los trabajadores franceses en ONGs en comparación con los trabajadores españoles.

Sin embargo, es cierto que un 60% de los trabajadores a largo plazo en Francia apunta que su trabajo ha tenido lugar de forma esporádica e irregular, mientras que en España los colaboradores en ONGs durante más de 1 año, han trabajado de forma más constante, aunque durante menos tiempo.

- **¿De qué forma trabaja o colabora en la organización o asociación?**

De quelle façon travaillez-vous ou collaborez-vous avec cette organisation ou association ?

El objetivo de esta pregunta es conocer de qué forma trabajan o colaboran los traductores e intérpretes en las organizaciones o asociaciones, es decir, qué papel desempeñan y qué lugar ocupan en ellas. Se establecen para ello dos clasificaciones:

- **Según su condición:**

- Voluntario
- Trabajador asalariado
- En prácticas

- **Según su lugar de trabajo:**

- De forma presencial en la organización
- De forma no presencial o a distancia

El número de encuestados que ha respondido a esta pregunta es de 16 en España y 13 en Francia. A continuación, se muestran los resultados obtenidos mediante una serie de gráficos y porcentajes.

España

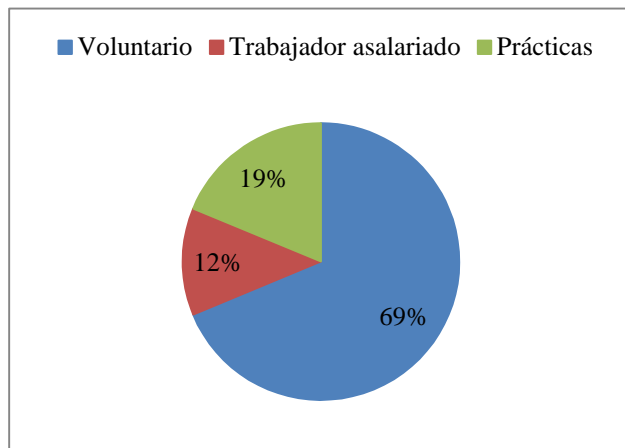


Gráfico 11

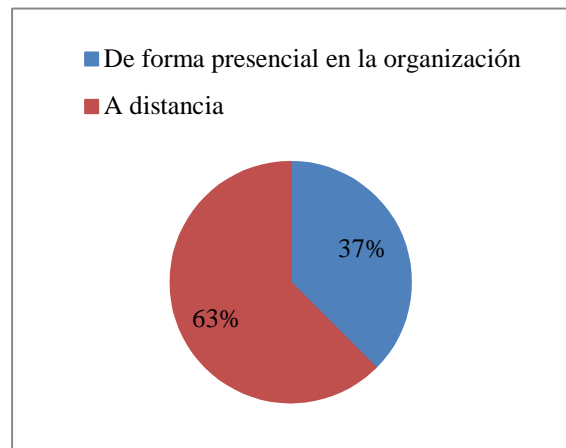


Gráfico 12

Basados sobre 16 encuestados

Francia

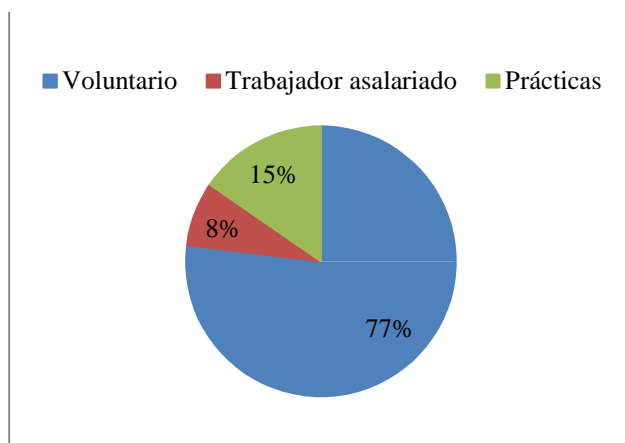


Gráfico 13

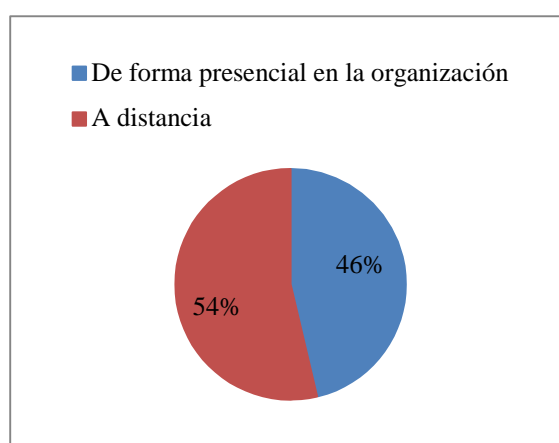


Gráfico 14

Basados sobre 13 encuestados

Los resultados a esta pregunta, reflejados en los *gráficos 11 y 12* para España y los *gráficos 13 y 14* para Francia, muestran en general datos similares en ambos países.

En primer lugar, se observa un claro predominio de trabajadores voluntarios en las ONGs: un 69% (11/16) en España y un 77% (10/13) en Francia. Los trabajadores asalariados representan una mínima parte de los participantes en las organizaciones y asociaciones humanitarias tanto en España (con un 12% de los encuestados) como en Francia (con un 8% de los encuestados). La participación en dichas ONGs como estudiantes en prácticas también supone un leve porcentaje de los encuestados (un 19% en España y un 15% en Francia).

El cuanto a la forma o lugar de participación, se puede comprobar que en ambos países los trabajadores no presenciales o a distancia superan a los trabajadores presenciales con un 63 % (10/16) en España y un 54% (7/13) en Francia.

Además, analizando los resultados a estas preguntas, se puede comprobar que:

-La mayoría de trabajadores voluntarios (principalmente traductores) trabajan de forma no presencial para las ONGs: un 91% (10/11) en España y un 60% (10/13) en Francia.

-Tanto en España como en Francia, el 100% los trabajadores asalariados en las organizaciones o asociaciones humanitarias trabajan de forma presencial.

-En España, el 100% (3/3) de los trabajadores en prácticas participan de forma presencial en las ONGs mientras que en Francia, solo lo hace el 50% (1/2) de los trabajadores de prácticas.

- **¿Cómo calificaría las condiciones de trabajo de los traductores/. Intérpretes o mediadores en esta organización? (instalaciones, trato, ayuda y apoyo recibido, herramientas y recursos disponibles, etc.)**

Comment qualifieriez-vous les conditions de travail des traducteurs, interprètes ou médiateurs au sein de cette organisation? (installations, aide et soutien, outils et ressources disponibles, etc.)

El propósito de esta pregunta es dar a conocer las condiciones reales de trabajo en las organizaciones y asociaciones humanitarias de España y Francia, así como revelar las opiniones de los traductores, intérpretes y mediadores que han trabajado para ellas. Al presentarse como una pregunta abierta, los encuestados han respondido de forma muy distinta y aportando datos variados, por lo tanto, para mostrar los resultados, se presentarán dos esquemas para cada país:

- Gráfico donde se clasifica la opinión de los trabajadores encuestados sobre las condiciones laborales de la ONG, dividido en 4 grupos de valoraciones establecidos a partir de las respuestas obtenidas:

- Excelentes/Muy buenas
- Buenas/Correctas
- Regulares
- Malas/Pésimas

- Gráfico que muestra los comentarios y observaciones realizados por los encuestados sobre diversos aspectos de las condiciones laborales de la organización.

El número de encuestados habiendo aportado una respuesta a esta pregunta es de 16 en España y 13 en Francia.

España

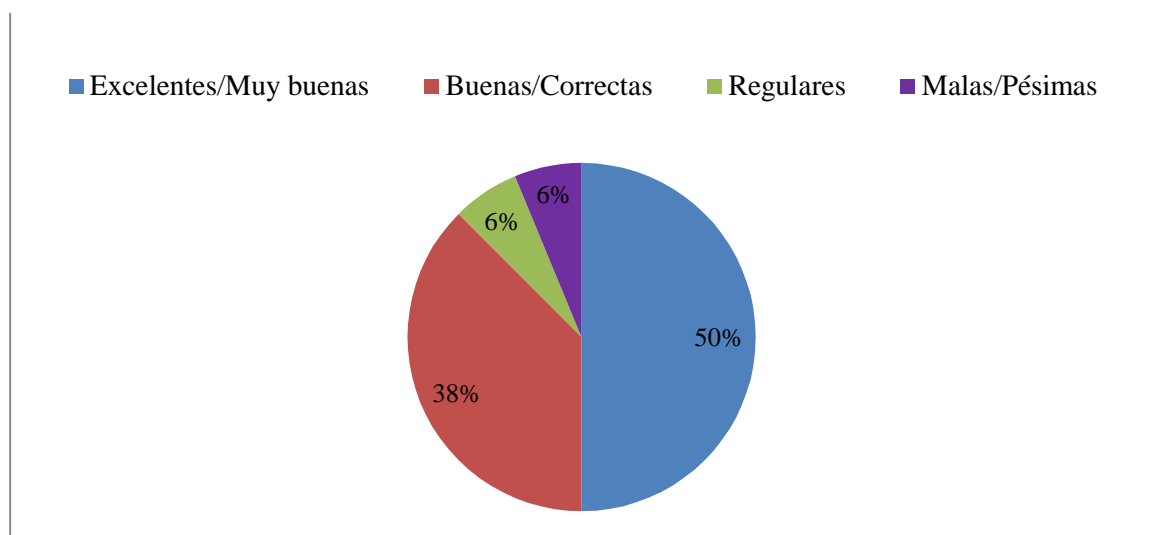


Gráfico 15

Basado sobre 16 respuestas

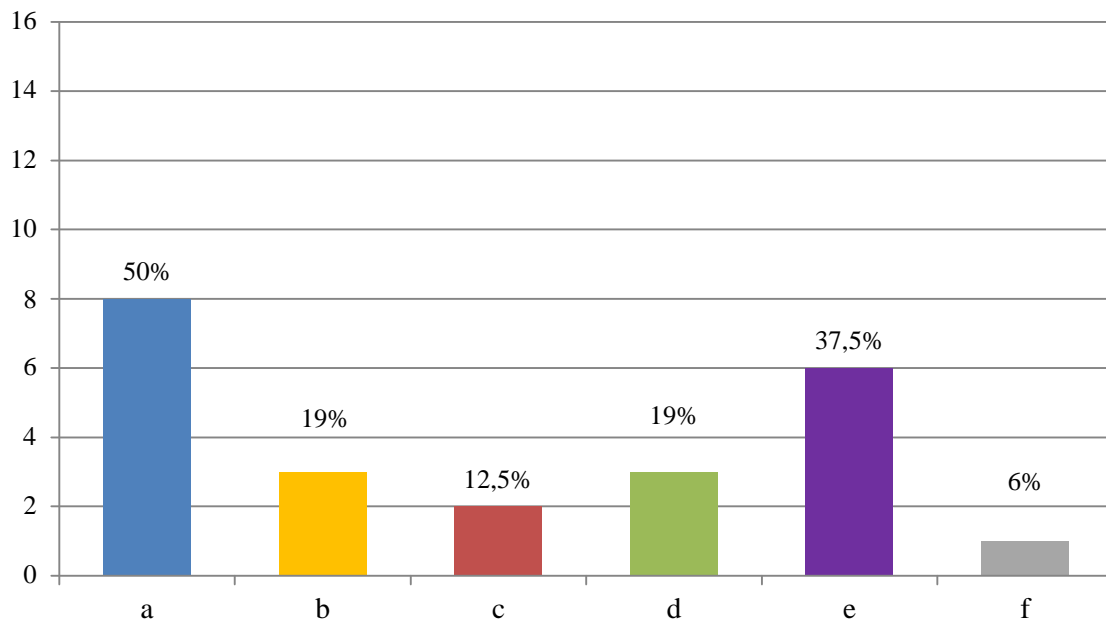


Gráfico 16

Basado sobre 16 respuestas

- a.** Buen trato por parte de la ONG y ayuda a los trabajadores en la realización de su tarea.
- b.** Valoración y agradecimiento del trabajo por parte de la ONG.
- c.** Buenas herramientas y recursos.
- d.** Compañerismo y ayuda entre trabajadores.
- e.** Recursos y herramientas escasas e insuficientes.
- f.** Desconocimiento y falta de valoración de los trabajadores.

Francia

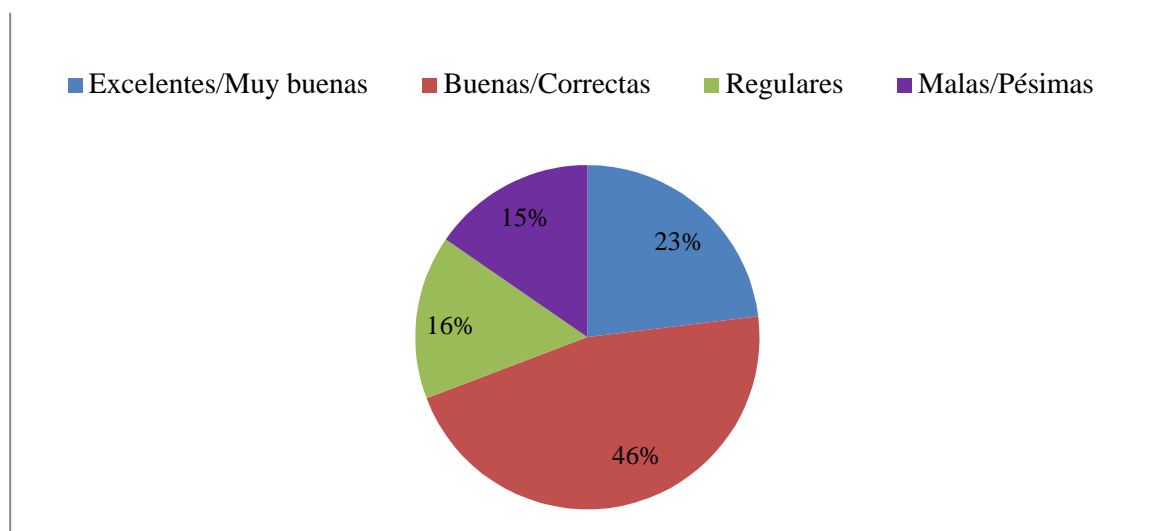


Gráfico 17

Basado sobre 13 respuestas

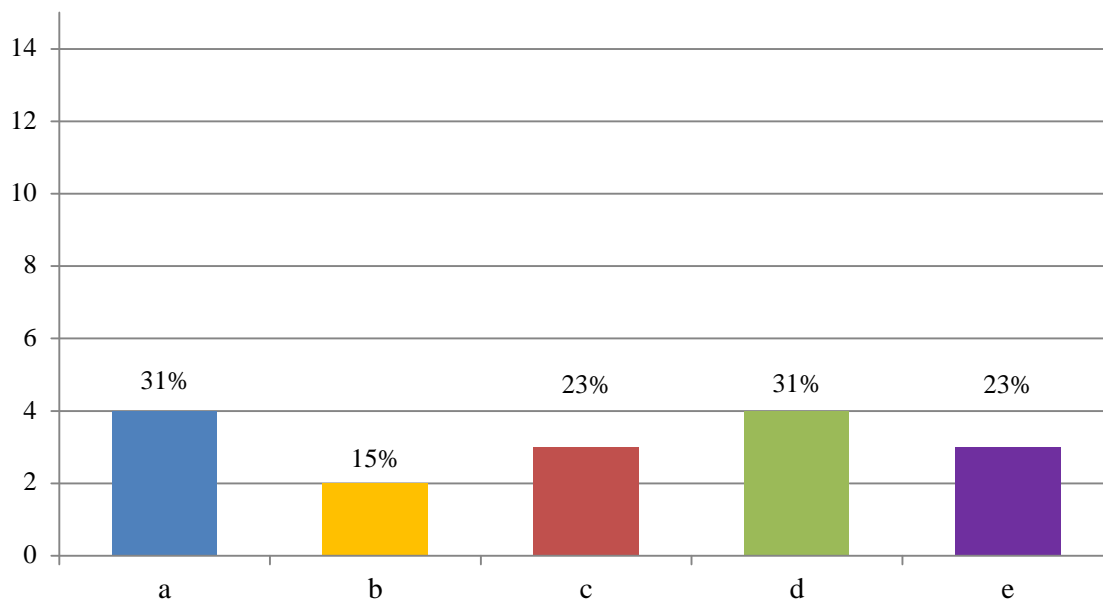


Gráfico 18

Basado sobre 13 respuestas

a. Bonne entente et communication avec l'ONG et les autres travailleurs.

b. Reconnaissance envers les travailleurs.

c. Aide et facilités pour les travailleurs.

d. Peu de ressources et d'outils fournis par l'organisation.

e. Manque de soutien et d'aide pour la réalisation du travail.

De los anteriores gráficos se puede concluir, en primer lugar, que la opinión general acerca de las condiciones laborales en las ONGs y asociaciones por parte de los trabajadores en las ONGs es positiva. Según los *gráficos 15 y 17*, el 50% de los encuestados en España califica las condiciones laborales en las organizaciones o asociaciones en las que trabajan como muy buenas o excelentes, y el 38% considera que son buenas o correctas. En Francia, con valoraciones ligeramente por debajo, el 23% de los encuestados valora las condiciones como muy buenas o excelentes, y el 46% las considera buenas o correctas.

En cuanto a las valoraciones negativas, en España solamente un 6% de los encuestados califica las condiciones laborales en ONGs como malas o pésimas, frente a un 15% en Francia. Estos resultados podrían traducirse por unas condiciones laborales efectivamente más bajas en Francia, o por una mayor exigencia de los trabajadores franceses.

Analizando detalladamente el *gráfico 16*, se puede resaltar principalmente que: En España, un 50% (8/16) de los trabajadores menciona el buen trato por parte de la ONG y la ayuda que ésta proporciona a los trabajadores en la realización de su tarea. Por ejemplo, muchos indican que la organización está siempre dispuesta a ayudar al trabajador para cualquier duda terminológica o cualquier problema de traducción que pueda surgirle, y el personal o encargados siempre manifiestan un buen trato hacia los traductores e intérpretes, mostrándose amables, cordiales y comprensivos.

Sin embargo, un 37,5% (6/16) de los encuestados también menciona la importante falta o escasez de recursos y de herramientas proporcionadas por las ONGs para los

traductores e intérpretes, así como las malas condiciones de las instalaciones. Afirman trabajar sin ningún tipo de material o recurso para facilitar, acelerar o mejorar su tarea como pueden ser glosarios y diccionarios, documentos de ayuda o textos paralelos, programas informáticos, plataformas o foros de intercambio, etc. Sólo un 12,5% (2/16) de los traductores e intérpretes encuestados dice contar con herramientas y recursos adecuados.

Además, los encuestados españoles destacan otros elementos del trabajo en las ONGs, por ejemplo, un 19% (3/16) menciona el compañerismo y la ayuda entre los trabajadores, un 19% (3/16) resaltan la valoración y el agradecimiento de la labor del traductor e intérprete por parte de la ONG, especialmente cuando se trata de una labor voluntaria. En general, se demuestra que la opinión sobre las condiciones de trabajo es positiva, los trabajadores se sienten apoyados, comprendidos y valorados (Solamente el 6% o 1/16 de los encuestados declara una falta de valoración y reconocimiento de su labor por parte de las ONG).

Según el *gráfico 18* correspondiente a las respuestas de los encuestados franceses, las opiniones que han aparecido con más frecuencia son, en primer lugar, con un 31% (4/13), el buen entendimiento y comunicación de los trabajadores con la ONG así como con los demás trabajadores de la misma, es decir, la facilidad con la que se comunican todos los miembros de la organización y la buena relación que mantienen entre ellos. En cuanto a la ayuda y asistencia proporcionada por las ONGs a los trabajadores para la realización de las traducciones o interpretaciones, o la resolución de dudas de todo tipo, el 23% (3/13) afirma que las organizaciones proporcionan una gran ayuda a los trabajadores y siempre hacen lo posible por facilitarles el trabajo. Sin embargo, frente a esto, un 23% (2/13) se queja de la falta de apoyo y de ayuda de las ONG hacia los trabajadores, principalmente los voluntarios.

Por otra parte, un 31% (4/13) de los encuestados franceses declara una falta importante de medios, herramientas o recursos proporcionados por las organizaciones, afirmando que los traductores e intérpretes deben buscarse sus propios recursos de ayuda ya que no se les facilita ningún tipo de material. Solamente un 15% (2/13) de los encuestados destaca el reconocimiento de la profesión y de los trabajadores por parte de las organizaciones o asociaciones en las que trabajan.

En definitiva, podría decirse que las condiciones laborales y el trato de las ONGs en España y Francia son bastante parecidas, siendo las características más destacadas la buena relación entre sus miembros y la ayuda proporcionada por las ONGs a sus trabajadores, así como la gran carencia de medios y recursos que afecta muy negativamente a los traductores e intérpretes.

- **¿Qué tipo de textos traduce para la organización? (tema, nivel de especialización, extensión de las traducciones*, etc.)** *Indique, por favor, número de páginas o palabras.

Quel genre de textes traduisez-vous pour l'organisation? (sujet, niveau de spécialisation, extension des traductions, etc)

Esta pregunta pretende determinar qué tipo de textos traducen los traductores en las organizaciones y asociaciones humanitarias, es decir, cuáles son los temas y ámbitos más

comunes, qué extensión o volumen suelen tener, cuál es su nivel de especialización, qué finalidad pretenden cumplir, a qué público van dirigidos, etc.

Tratándose de una pregunta con respuesta abierta y debido a la gran diversidad y amplitud de respuestas obtenidas, se mostrarán los resultados mediante varios gráficos que serán completados por una descripción de las respuestas incluyendo los datos y porcentajes obtenidos.

En España, 13 personas han respondido a esta pregunta y han aportado información sobre un total de 21 ONGs. En Francia, 12 personas han respondido a esta pregunta según sus experiencias en un total de 21 organizaciones.

En cuanto a los temas tratados en las traducciones para las ONGs, los encuestados aportan información muy variada. Algunos son muy precisos y describen exactamente el contenido de las traducciones, mientras que otros aportan información menos clara y detallada, mencionando solamente el tipo de textos, sin precisar un tema concreto. A continuación se muestran dichos resultados.

España

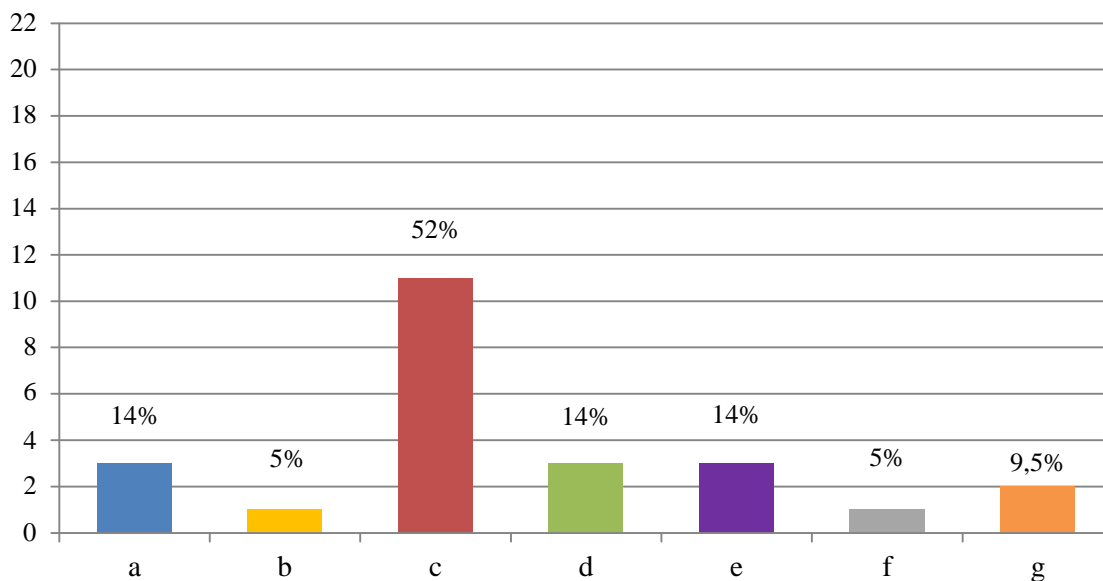


Gráfico 19

Basado sobre 21 ONGs

- a. Sanidad, medicina (enfermedades: detección, tratamiento, prevención, etc.).
- b. Educación.
- c. Textos periodísticos, artículos de ámbito general.
- d. Medioambiente.
- e. Manuales informativos o folletos.
- f. Documentos personales, testimonios, cartas.
- g. Formularios, documentos oficiales y administrativos.

Francia

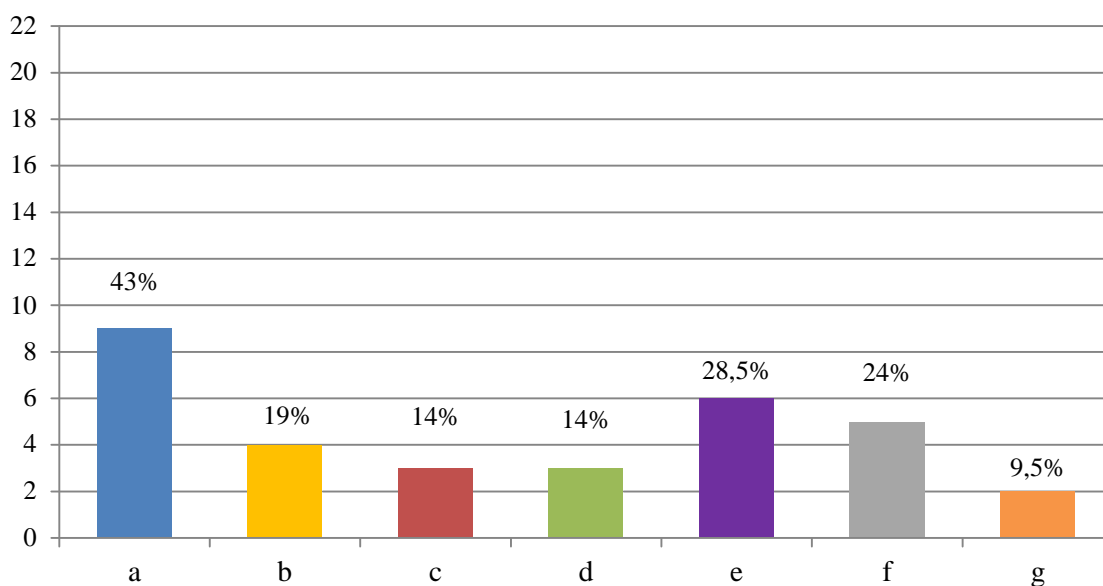


Gráfico 20

Basado sobre 21 ONGs

- a. Documents d'information, articles d'actualité, communiqués de presse.
- b. Compte-rendu, études et recherches, description de projets et programmes de l'ONG.
- c. Santé.
- d. Économie et politique.
- e. Conditions de vie dans les pays sous-développés ou défavorisés (Afrique, Amérique du Sud).
- f. Immigration.
- g. Environnement, écologie, protection animale et développement durable.

En primer lugar, los resultados de las encuestas en España reflejados en el *gráfico 19* muestran unas descripciones algo imprecisas en las que se menciona tanto el tipo de textos traducidos en las ONGs como el tema tratado. Así, el 52% (11/21) de las ONGs solicitan traducciones de textos periodísticos de ámbito general o artículos de temas variados. Los textos sobre medicina y sanidad, los textos sobre medio ambiente y los manuales informativos o folletos ocupan el segundo puesto ya que el 14% (3/21) de las ONGs mencionadas por los encuestados tratan y solicitan traducciones de este tipo. Con un 9,5% (2/21), les siguen los formularios, documentos oficiales y administrativos, y por último, los documentos personales, testimonios, cartas así como los textos sobre educación son los que menos se traducen en el contexto de las organizaciones humanitarias, con solamente un 5% (1/21) en ambos casos.

Por otra parte, los resultados de las encuestas en Francia representados en el *gráfico 20* muestran unas respuestas más concretas donde se proporciona más información acerca del tema concreto tratado en las traducciones, no solo del tipo de texto traducido. De esta forma, los diversos temas y tipos de textos se clasifican de la siguiente forma: en primer lugar se sitúan los documentos informativos, artículos de actualidad y comunicados de prensa con un 43% (9/21) de los resultados, seguidos por textos sobre las condiciones de vida en los países subdesarrollados o desfavorecidos, con un 28,5% (6/21) y textos sobre el tema de la inmigración con un 24% (5/21). Comparando estos primeros datos con los resultados obtenidos en España, se puede observar solamente un punto común, y es el predominio de traducciones de textos periodísticos e informativos o de artículos. Le siguen los informes,

estudios e investigaciones y descripciones de los proyectos de la ONG con un 19% de resultados, los textos sobre sanidad, economía y política con un 14% (3/21) y, por último, los textos sobre medio ambiente, ecología, protección animal y desarrollo sostenible, con un 9,5% (2/21).

Analizando los resultados obtenidos en España y en Francia, se puede concluir que muy pocos temas y tipos de textos son comunes a ambos países siendo la mayoría de ellos, propios a un solo país. Por ejemplo, los textos sobre política y economía, sobre inmigración o sobre las condiciones de vida en países subdesarrollados, en Francia, así como los documentos administrativos o formularios, los textos sobre educación o los documentos personales y testimonios en España. Por lo tanto, de forma general se observan grandes diferencias entre ambos países en cuanto a temas y tipos de textos tratados en ONGs.

A continuación se muestran los resultados correspondientes al nivel de especialización de los textos traducidos en las ONGs de España y Francia.

España

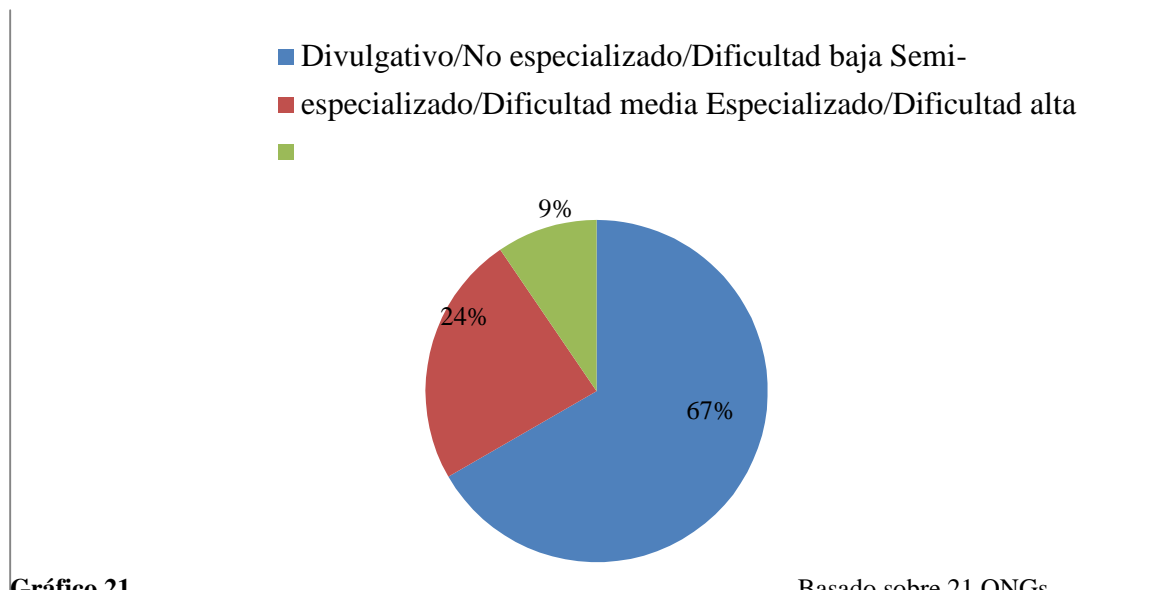


Gráfico 21

Basado sobre 21 ONGs

Francia

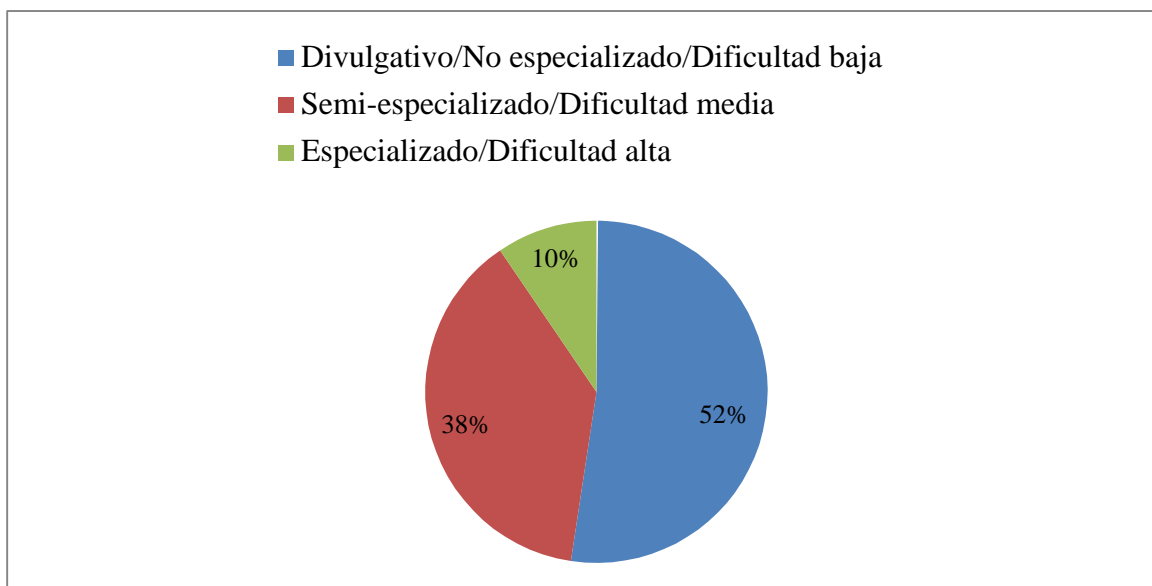


Gráfico 22

Basado sobre 21 ONGs

Tal y como lo muestran los *gráficos 21 y 22*, en este caso los resultados obtenidos en España y en Francia son bastante similares.

En primer lugar, en ambos países una mayoría de encuestados indica realizar traducciones de textos divulgativos o no especializados en el marco de las ONGs, con un 67% en España y un 52% en Francia. Por otra parte, los textos semi-especializados ocupan el segundo lugar y representan un 24% de las traducciones en España así como un 38% en Francia, valores relativamente similares que muestran una presencia menos importante de este tipo de textos. Finalmente, los textos especializados ocupan en ambos países el último puesto, con un 9% de resultados en España y un 10% en Francia.

Por lo tanto, excepto un valor ligeramente superior de textos divulgativos en España así como de textos semi-especializados en Francia, se puede concluir que la mayoría de traducciones realizadas en las organizaciones y asociaciones humanitarias de ambos países presentan características similares en cuanto al nivel de especialización de los textos traducidos, con un claro predominio de textos no especializados.

Con respecto al volumen o extensión de las traducciones solicitadas por las ONGs en España y en Francia, los siguientes gráficos reflejan las respuestas de los encuestados, una vez más basados sobre las 21 ONGs indicadas en los dos países.

España

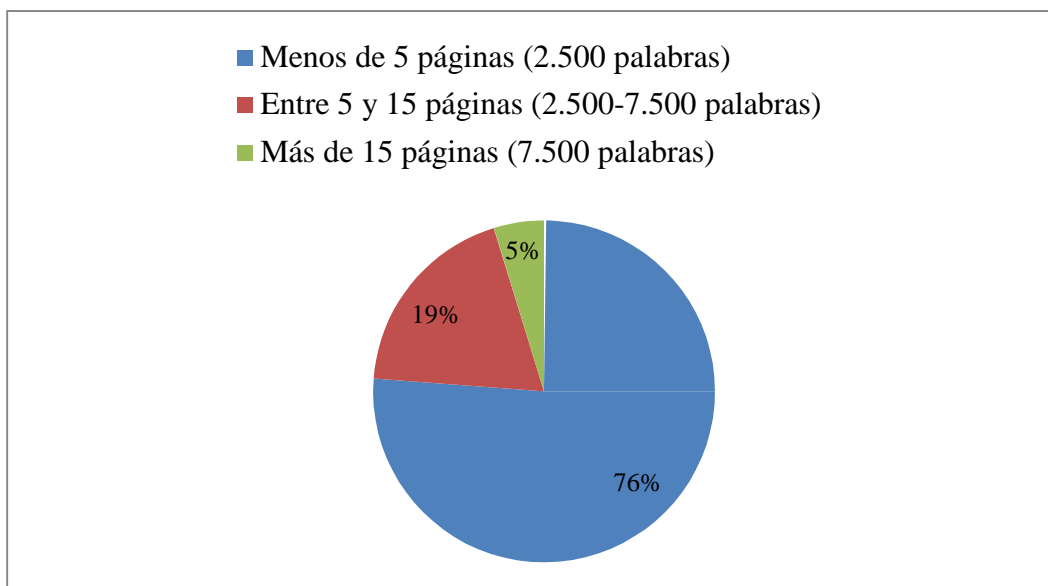


Gráfico 23

Basado sobre 21 ONGs

Francia

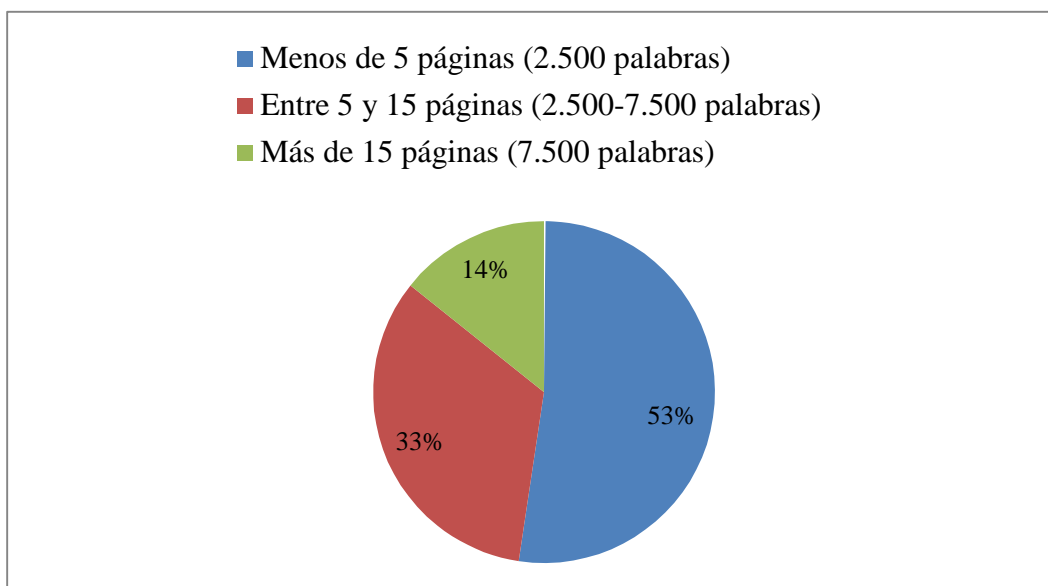


Gráfico 24

Basado sobre 21 ONGs

Según los *gráficos 23 y 24*, se observa tanto en España como en Francia un predominio de textos considerados de poca extensión, es decir, de menos de 5 páginas o 2.500 palabras, sin embargo las proporciones difieren bastante: un 76% en España y un 53% en Francia. Los textos de media extensión, es decir, de entre 5 y 15 páginas, o entre 2.500 y 7.500 palabras, ocupan el segundo lugar en ambos países, aunque con unos valores más elevados en Francia: 33% de los textos frente a un 19% en España.

Por último, España y Francia coinciden una vez más en una baja proporción de textos de gran extensión, es decir, de más de 15 páginas o 7.500 palabras, con un 5% en España y un 14% en Francia.

- **¿Qué tipo de interpretaciones o mediaciones realiza? (tema, modalidad de interpretación, duración, directa o inversa, material utilizado, etc.)**

Quel genre d'interprétations ou médiations réalisez-vous? (sujet, modalité d'interprétation, durée, vers la langue maternelle ou langue étrangère, matériel utilisé, etc.)

El objetivo de esta pregunta es conocer qué tipo de interpretaciones y mediaciones realizan los trabajadores en las organizaciones y asociaciones humanitarias tanto de España como de Francia. Ante todo, se desea averiguar si existe una mayor demanda de mediación o de interpretación en este tipo de ONGs, y en segundo lugar, se pretende obtener datos más precisos sobre los temas tratados, las modalidades interpretativas utilizadas, la duración de las intervenciones, etc.

El número de respuestas a esta pregunta es relativamente reducido ya que más de la mitad de los trabajadores encuestados no realiza mediaciones ni interpretaciones en las ONGs donde trabajaban, por lo que solamente se obtienen 5 respuestas de mediadores e intérpretes en España y 3 en Francia. Debido a este reducido volumen de respuestas, en este caso no se mostrarán los resultados mediante gráficos, simplemente se describirán dichas respuestas utilizando los datos y porcentajes correspondientes.

En España, el 100% (5/5) de los trabajadores habiendo respondido a esta pregunta, resulta ser mediador intercultural y el 40% (2/5) se dedica además a la interpretación. En cambio, en Francia, el 67% (2/3) declara dedicarse a la interpretación exclusivamente en las ONGs, siendo los mediadores minoritarios con solamente un 33% (1/3) de respuestas.

En España, 40% de los mediadores se dedica exclusivamente al ámbito sanitario y actúa como intermediario en consultas médicas entre inmigrantes no hispanohablantes y el personal sanitario, médicos principalmente. El 60% restante se dedica a todo tipo de mediaciones en los servicios públicos, tanto en escuelas, centros de asistencia social, hospitales, etc. y tiene como objetivo la resolución de conflictos y la adaptación cultural e idiomática de todos los mensajes que desea transmitir una parte a la otra, tanto de forma directa como inversa. Los encuestados apuntan que las intervenciones suelen durar entre 10 y 40 minutos, dependiendo del caso, y que el material utilizado es solamente papel y bolígrafo, para la toma de notas. En cuanto al contenido de las mediaciones, se trata principalmente de preguntas que el personal de la ONG o los trabajadores externos realizan a los inmigrantes así como las respuestas de éstos últimos sobre su vida, su recorrido, su situación actual, su salud, su familia, etc. Además, los mediadores deben hacer frente a contenidos algo más técnicos y complicados cuando se trata de transmitir instrucciones precisas, información sobre un tratamiento médico que incluye cierta terminología sanitaria, sobre una afiliación o inscripción a alguna institución o centro, etc.

Los mediadores anteriormente citados que indican además realizar interpretaciones, apuntan que se trata de interpretaciones en charlas o reuniones informales en las ONGs,

principalmente interpretación consecutiva, debido a la falta de instalaciones y herramientas apropiadas para una interpretación simultánea, y también de forma directa así como inversa. En este caso no se menciona nada sobre la duración de las intervenciones.

En Francia, el único mediador habiendo respondido a esta pregunta indica realizar mediaciones de aproximadamente 20 minutos entre inmigrantes y el personal de los servicios públicos, utilizando las modalidades consecutivas y de chuchotage y sin ningún tipo de material.

En cuanto a la parte de encuestados que declara realizar interpretaciones, éstos declaran que se trata de conferencias organizadas por la organización, durante la cual se tratan temas tales como la ecología, el racismo o el hambre en el mundo. Uno de ellos apunta que las interpretaciones son realizadas de forma consecutiva debido a la falta de medios, mientras que el segundo sí cuenta con las instalaciones necesarias (cabina, ordenador, micrófono) para llevar a cabo una interpretación simultánea. En ambos casos, las intervenciones duran un máximo de 30 minutos, seguidas de descansos, y de nuevas intervenciones.

Teniendo en cuenta el total de trabajadores encuestados, en España, un 33% (5/15) se dedica a la interpretación o mediación en ONGs o asociaciones humanitarias, mientras que en Francia lo hace un 23% (3/13), por lo que la diferencia es poco significativa. Sin embargo, existe una diferencia importante en cuanto a la presencia de mediadores en ambos países: Mientras que en España, un 33% (5/15) del total de los encuestados realiza labores de mediación, en Francia, solo lo hace un 8% (1/13).

En cuanto a las condiciones y características de la labor del mediador, pueden considerarse similares en ambos países, es decir, el mediador debe asegurar la comunicación y el entendimiento lingüístico y cultural entre inmigrantes no hablantes de la lengua del país y el personal de los servicios públicos, en ambos casos suelen tener duraciones de aproximadamente 30 minutos, en las que el material utilizado es simplemente papel y bolígrafo para la toma de nota, y en ambos casos el trabajador debe realizar las mediaciones tanto a la directa como a la inversa.

Sin embargo, en lo que se refiere a la interpretación, se pueden destacar grandes diferencias entre España y Francia: En primer lugar, en España la presencia de intérpretes en el marco de las ONGs es más reducido, con un 13% (2/15) del total de los encuestados frente a un 15% (2/13) en Francia. En segundo lugar, se observan condiciones de trabajo muy distintas: en España, se trata de interpretaciones informales en reuniones y charlas organizadas por la ONG en la que los trabajadores no disponen de ningún tipo de instalación o herramienta específica de interpretación, por lo que predomina la interpretación consecutiva, y debido a la falta de trabajadores, los intérpretes deben interpretar tanto hacia su lengua materna como hacia su lengua extranjera. En cambio, en Francia, los dos intérpretes encuestados declaran que las interpretaciones que han realizado tienen lugar en el marco de conferencias organizadas por la organización o asociación en salas preparadas que cuentan con todas las instalaciones necesarias para la interpretación simultánea, es decir, cabinas insonorizadas, micrófonos, ordenadores, programas de grabación, etc. Además, ambos intérpretes afirman trabajar solo hacia su lengua materna, lo que supone una mayor presencia de trabajadores y un resultado final de mayor calidad.

- **¿Con qué tipo de usuarios suele tratar durante las mediaciones? (nacionalidad, nivel educativo y socio-económico, motivos de su desplazamiento a España, situación actual ante la ley, etc.)**

À quel genre de personnes avez-vous affaire pendant les médiations? (nationalité, niveau éducatif et socio-économique, raisons de leur déplacement en France, situation actuelle face à la loi, etc.)

Mediante esta pregunta, dirigida únicamente a mediadores interculturales, se pretende conocer el perfil y las características de los usuarios con los que dichos mediadores tratan en su día a día, con el fin de averiguar si los perfiles en España y en Francia presentan diferencias o similitudes.

Como ya ha sido mencionado en el punto anterior, han sido muy pocos los encuestados en haber respondido a esta pregunta, especialmente en Francia donde sólo 1 de los 13 encuestados ha resultado realizar mediaciones, por lo tanto, se llevará a cabo principalmente una comparativa entre los diferentes usuarios descritos por los mediadores interculturales en España, y finalmente se compararán con la única respuesta proporcionada por el mediador en Francia.

Según las respuestas de trabajadores españoles, en primer lugar, se puede destacar que los usuarios que han requerido los servicios de los trabajadores encuestados como mediadores interculturales proceden, en un 57% de los casos, de países subsaharianos y magrebís (África del Norte y África central), en un 14% de Siria y otros países árabes cercanos y en un 29% de Rumanía.

En lo que a nivel socioeconómico se refiere, sólo 4 de los 5 mediadores han aportado información, indicando en un 100% un nivel económico bajo o muy bajo de los usuarios con los que han tratado o suelen tratar durante las mediaciones en las ONGs. En cambio, con respecto al nivel educativo o cultural, se obtienen 5 respuestas y el resultado indica que un 80% de los usuarios presentan un nivel educativo bajo o muy bajo (los usuarios apuntan que muchos de los usuarios no cuentan con ningún tipo de estudio, o con estudios muy básicos). El 20% restante está constituido por una población con un nivel educativo más elevado, conocimientos de idiomas e incluso estudios universitarios, tratándose de inmigrantes que se encuentran en España principalmente por motivos políticos.

Por otra parte, las respuestas de los mediadores encuestados indican que un 57% de los usuarios se encuentra en España por motivos económicos y laborales, un 29% por motivos políticos (guerras y conflictos graves) y el 14% restante por causa de persecución debido a creencias religiosas, ideología política, raza, etc. En cuanto a la situación de dichos usuarios en el país, los encuestados indican que el 80% se encuentra de forma irregular en España, siendo solamente el 20% restante inmigrantes con residencia legal, principalmente refugiados.

Una vez analizados en detalle los resultados en España, es posible establecer una comparación con los datos obtenidos en Francia, reflejados en una única respuesta. El mediador encuestado en Francia indica que los usuarios con los que suele tratar proceden principalmente de África del Norte y de Siria, siendo en su mayoría “sin papeles” o inmigrantes en situación irregular con un bajo nivel socioeconómico y educativo. Además, apunta que los motivos de su desplazamiento a Francia son motivos económicos, laborales, y en ocasiones por motivos de guerra. Por lo tanto, se puede concluir que las características y el

perfil de los usuarios que acuden a los servicios públicos y que requieren servicios de mediación intercultural son muy similares en España y en Francia

- **¿Cuáles son las principales dificultades a las que se enfrenta en este trabajo?**

Quelles sont les principales difficultés auxquelles vous devez faire face dans ce travail?

Con el fin de dar mejor a conocer todos los aspectos de esta profesión, esta pregunta muestra cuáles son las mayores dificultades que conlleva la labor de los traductores, intérpretes y mediadores en las ONGs y asociaciones humanitarias. Debido a la gran variedad de respuestas, se mostrarán los resultados mediante unos gráficos y porcentajes que permitirán reflejar de forma más clara los resultados obtenidos en España y en Francia.

España

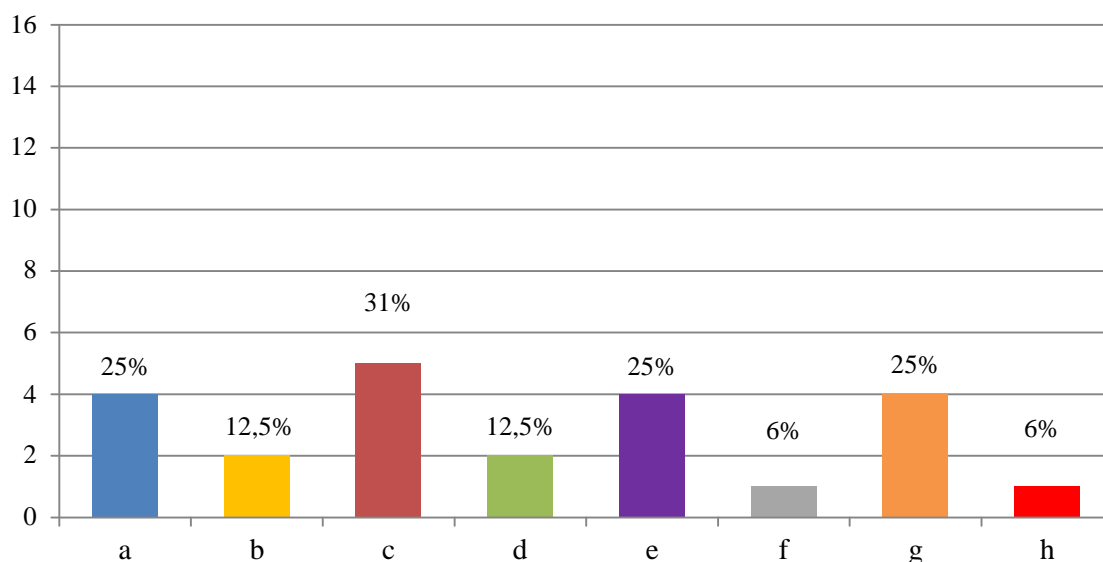


Gráfico 25

Basado sobre 16 respuestas

a. Aspectos culturales: diferencias y choques entre culturas, referencias culturales difíciles de traducir, desconocimiento del usuario de la cultura del país (en caso de las mediaciones).

b. Falta de profesionalización y desconocimiento de la profesión por parte de los usuarios y profesionales.

c. Dificultades técnicas: terminología, especialización del tema, desconocimiento del vocabulario y tipo de texto, etc.

d. Falta de información sobre el tema a tratar y dificultades en la documentación.

e. Dificultades sociales, psicológicas y emocionales: problemas de comunicación con los usuarios (en caso de las mediaciones), impacto emocional ante la dureza del tema tratado, fuerte preparación psicológica, etc.

f. Problemas debidos a las malas condiciones de trabajo: falta de recursos, herramientas deterioradas, falta de personal, etc.

g. Ninguna dificultad concreta.

h. Falta de tiempo para compaginar el trabajo en la ONG con una actividad profesional.

Francia

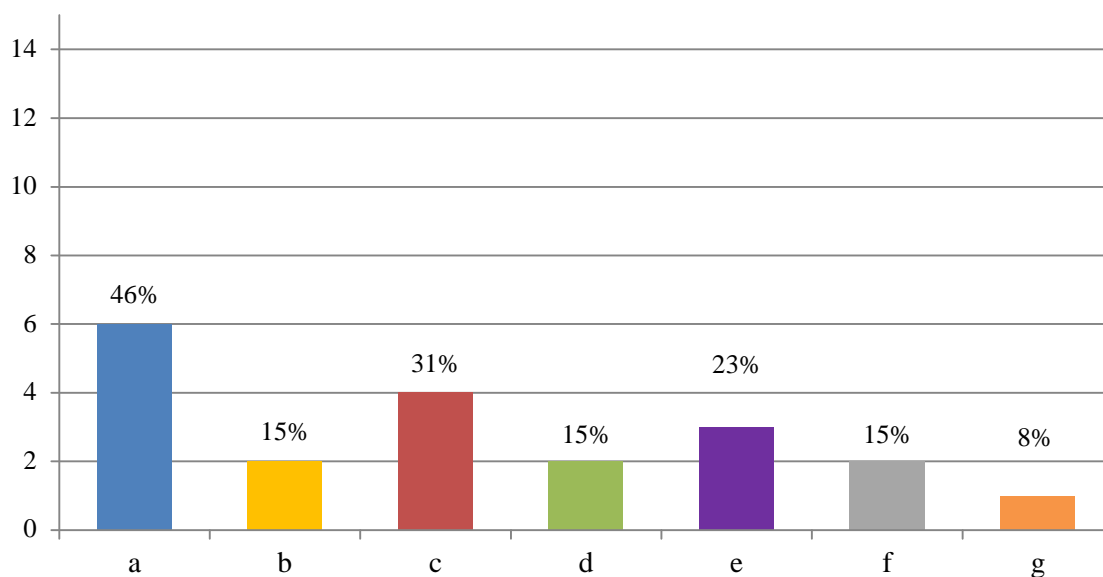


Gráfico 26

Basado sobre 13 respuestas

- a.** Aspectos técnicos: Terminologie, vocabulaire spécialisé et (simplement pour l'interprétation) méthode de travail et difficultés concernant la prise de notes, la rapidité, la précision, etc.
- b.** Manque de reconnaissance de la profession.
- c.** Mauvaises conditions de travail: manque de ressources et de matériel (logiciels, glossaires, etc.) et mauvaises installations.
- d.** Constance et gestion du temps: manque de temps pour poursuivre dans le bénévolat et pour le concilier avec d'autres activités.
- e.** Courts délais.
- f.** Difficultés psychologiques: impact face aux conditions de vie de certains immigrés, et difficulté à contrôler ses émotions.
- g.** Solitude.

Como puede apreciarse en el *gráfico 25*, en España las respuestas obtenidas se clasifican en 8 grupos diferentes. En varias ocasiones los encuestados han proporcionado más de una respuesta para indicar las mayores dificultades que para ellos conlleva la labor del traductor e/o intérprete en las ONGs, pero la proporción de dichas respuestas es bastante igualada: Con los valores más elevados destacan las dificultades técnicas a las que se enfrentan los trabajadores con un 31% (5/16) de las respuestas. Le siguen, ambos con un 25% (4/16) de respuestas, los aspectos culturales y las dificultades sociales, psicológicas y emocionales. La falta de profesionalización y desconocimiento de la profesión por parte de los usuarios y profesionales representa un problema para un 12,5% (2/16) de los encuestados, al igual que la falta de información sobre el tema a tratar y dificultades en la documentación. Por último, con solamente el 6% (1/16) de los encuestados, se encuentran los problemas causados por las malas condiciones de trabajo y por la falta de tiempo para realizar esta labor en ONG y compaginarla con una actividad profesional. Por otra parte, un 25% (4/16) de los encuestados ha indicado que no tiene ninguna dificultad particular al realizar su labor en la ONG.

Analizando ahora los resultados obtenidos en Francia representados en el *gráfico 26*, en primer lugar, se observan 7 respuestas diferentes aportadas por los encuestados, con diferencias de valores más notables: Un 46% (6/13) de los trabajadores declaran tener problemas con los aspectos técnicos de las traducciones, respuesta con mayor número de resultados, al igual que en España, aunque con un valor algo superior. En segundo lugar, se sitúa el problema de las malas condiciones laborales proporcionadas por la ONG, con un 31% (4/13) de las respuestas, lo que muestra una diferencia importante con España donde las malas condiciones de trabajo no parecen representar una gran dificultad en la realización de la labor, habiendo solamente un 6% de los encuestados que lo mencionan como problema. Le siguen con un 23% (3/13) las dificultades relacionadas con el corto plazo con el que cuentan los traductores para entregar las traducciones, problema que en este caso no se menciona por ninguno de los encuestados en España. La falta de reconocimiento de la profesión es considerada una dificultad para el 15% (4/13) de los encuestados en Francia, la misma proporción que en España, sin embargo, mientras en Francia solo un 15% (4/13) de los encuestados mencionan los problemas psicológicos como una de las principales dificultades, en España representan el 25% (4/16), por lo que los españoles consideran más duro el impacto psicológico y social que los franceses. Otra de las dificultades indicada por el 15% de los encuestados franceses es la falta de tiempo para colaborar con cierta constancia con las ONGs, problema que también aparece en las encuestas a españoles, con valores aún más bajos (6%). Por último, con un 8% (1/13) de respuestas, se menciona la soledad que conlleva la profesión de traductor, no mencionada en las respuestas de los encuestados españoles.

Se puede observar que entre las respuestas obtenidas en Francia, ninguna menciona los problemas relacionados con las diferencias culturales (indicados en España por el 25% de los trabajadores) ni la falta de información y los problemas de documentación (problema para el 12% de los encuestados españoles). Además, mientras que un 25% de españoles afirma no tener ningún tipo de dificultad, en Francia todos indican alguna dificultad o problema, por lo que se deduce que en general los franceses sienten mayores dificultades que los españoles en la realización de su labor en las ONGs.

- **Para usted, ¿cuál es la mayor satisfacción que le aporta este trabajo?**

Pour vous, quelle est la plus grande satisfaction qu'apporte ce travail?

Mediante esta pregunta se pretende mostrar cuáles son las ventajas de trabajar como traductor, intérprete y/o mediador en una organización o asociación humanitaria, así como lo que le aporta esta actividad a los trabajadores a nivel personal, profesional, humano y social. Para ello los 16 encuestados españoles y los 13 franceses han respondido de forma abierta expresándose sobre cuáles son las mayores satisfacciones que le aporta esta labor. Se mostrarán las respuestas mediante dos gráficos con respuestas diferentes según el país.

España

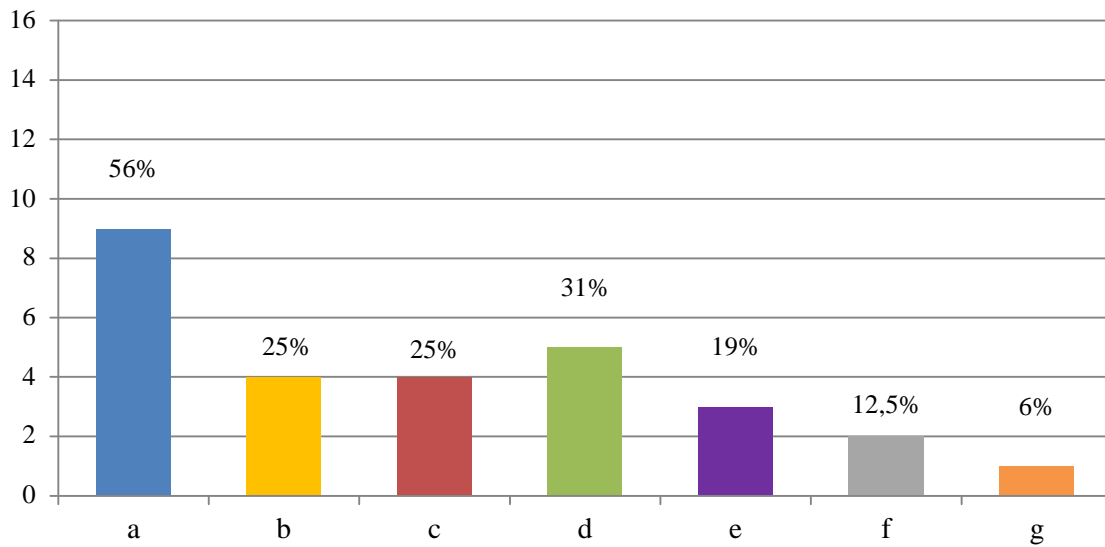


Gráfico 27

Basado sobre 16 respuestas

- a. Ayudar a personas necesitadas y llevar a cabo una labor humanitaria y desinteresada.
- b. Contribuir a la transmisión y difusión de un mensaje o información con el fin de apoyar o denunciar una cierta causa y poder hacerla llegar a una mayor cantidad de personas de varias nacionalidades.
- c. Adquirir práctica y experiencia.
- d. Sentir una valoración y reconocimiento del trabajo realizado por parte de la organización.
- e. Sentirse útil y realizado.
- f. Derribar y superar las barreras lingüísticas y culturales.
- g. Aprender sobre temas desconocidos.

Francia

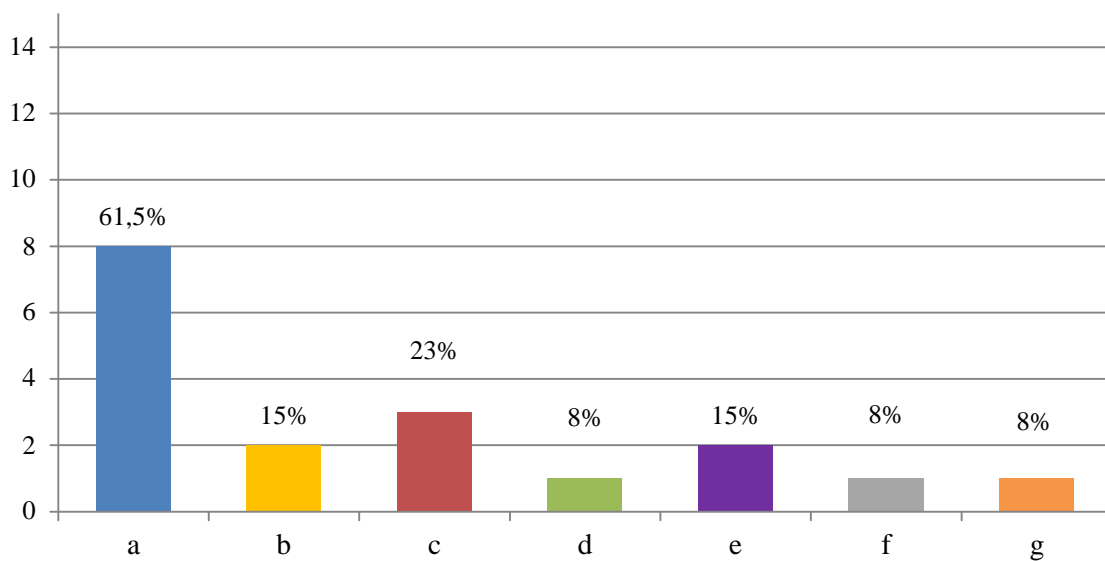


Gráfico 28

Basado sobre 13 respuestas

- a. Aider les autres, rendre service et contribuer à une bonne cause.
- b. Travailler dans une ambiance multiculturelle.
- c. Avoir un contact avec les autres et réaliser un travail d'équipe.
- d. Permettre aux personnes de communiquer malgré les différences linguistiques.
- e. Gagner de l'expérience, ajouter une expérience sur le CV.
- f. Gratitude et reconnaissance de l'organisation envers le travail du traducteur ou interprète.
- g. Le goût pour la profession, le plaisir de pratiquer.

Tanto en España como en Francia se obtienen diversas respuestas que pueden clasificarse en 7 grupos distintos con el fin de facilitar el análisis de resultados. Además, los valores muestran ciertas similitudes tanto como diferencias entre ambos países:

En primer lugar, entre las respuestas de España y de Francia se observa un alto porcentaje (un 56% o 9/16 en España y un 61,5% o 8/13 en Francia) de encuestados que menciona el aspecto humano y caritativo de esta labor y que afirma que el ayudar a personas necesitadas de forma desinteresada es su mayor satisfacción, lo que muestra, ante todo, el carácter altruista de los trabajadores en este tipo de organizaciones. Sentir el reconocimiento y la valoración del trabajo realizado es otra de las mayores satisfacciones entre los encuestados españoles, con un 31% (5/16) de los encuestados, aunque en Francia solo representa un 8% (1/13) de las respuestas.

Una importante cantidad de trabajadores (un 25% o 4/16) también mencionan la satisfacción que les aporta contribuir a la transmisión de un mensaje o información en otro idioma para poder hacerlo llegar a una mayor número de personas de varias nacionalidades, respuesta que no aparece en las encuestas realizadas en Francia. Por otra parte, tanto en España como en Francia la adquisición de experiencia y la práctica son una motivación y una satisfacción para una parte (mínima) de los traductores, intérpretes y mediadores encuestados, concretamente para un 25% (4/16) en España y un 15% (2/13) en Francia.

Además, en la encuesta realizada a trabajadores españoles aparecen otras respuestas con respecto a las satisfacciones que les aporta esta actividad, que no figuran entre las respuestas recogidas en Francia. Por ejemplo, el hecho de sentirse útil y realizado, mencionado por un 19% (3/16) de los encuestados, el hecho de derribar y superar las barreras lingüísticas y culturales entre las personas, indicado por un 12,5% (2/16) de los encuestados españoles o el poder aprender sobre temas desconocidos, representando un 6% (1/16) de resultados.

Así mismo, también se observan en las encuestas realizadas a trabajadores franceses, respuestas que no figuran en las encuestas llevadas a cabo en España. Éstas son, por ejemplo, el contacto directo con los demás y el trabajo en equipo, mencionado por el 23% (3/13) de los trabajadores franceses, o el hecho de trabajar en un ambiente multicultural, citado por un 15% (2/13) de los encuestados. También, el permitir a las personas comunicarse a pesar de sus diferencias lingüísticas, o el gusto por la profesión y el placer de practicar son otras de las respuestas proporcionadas por los traductores, intérpretes y/o mediadores franceses, concretamente, por un 8% (1/13) en ambos casos.

- **¿Qué tipo de preparación requiere esta labor a nivel lingüístico, terminológico, personal, psicológico, etc.?**

Quelle sorte de préparation demande ce travail au niveau linguistique, terminologique, personnel, psychologique, etc.?

La preparación que requiere la traducción, interpretación y mediación conlleva ciertos aspectos particulares cuando se realiza en el marco de organizaciones y asociaciones humanitarias. Esta pregunta tiene como objetivo desvelar cuales son realmente dichos aspectos y cómo se preparan verdaderamente y a todos los niveles los trabajadores en las ONGs de España y Francia.

El número de respuestas obtenidas es de 16 en España y 13 en Francia. Habiendo observado unas respuestas muy similares en ambos países, se establecen 7 grupos para clasificar las respuestas proporcionadas por los encuestados tanto en España como en Francia:

- a.** Preparación lingüística: adquirir un buen nivel de los idiomas de trabajo, una buena fluidez, una correcta ortografía, saber manejar diversos registros de dichos idiomas y acostumbrar el oído a diversos acentos.
- b.** Preparación terminológica: aprender y formarse sobre los temas de especialidad, sobre la terminología y la fraseología propias del tema tratado, realizar glosarios, actualizar su vocabulario, etc.
- c.** Preparación cultural: aprender y conocer perfectamente todos los aspectos culturales (tradiciones, costumbres, religión, forma de pensar y de vivir) de los países y poblaciones hablantes de los idiomas de trabajo del traductor e/o intérprete, adquirir una amplia cultura general, interesarse por la actualidad, etc.
- d.** Preparación psicológica o personal: aprender a hacer frente a situaciones difíciles a nivel emocional, a situaciones de conflicto o de gran impacto psicológico. Esto implica el control de las emociones, el saber desconectar y separar la vida privada de la vida laboral, aprender a abrir la mente y ser tolerante, etc.
- e.** Preparación técnica: aprender a utilizar todas las técnicas necesarias para el correcto desempeño de la labor, aprender a documentarse, a manejar las distintas herramientas puestas a disposición de traductores e intérpretes, etc.
- f.** Preparación profesional: haber seguido una formación de traducción e interpretación, conocer el código deontológico de la profesión, aprender cual es la actitud correcta y profesional durante el desempeño de la labor, aprender a proporcionar siempre un trabajo de calidad sean cuales sean las circunstancias, a respetar a las personas con las que se trata, a no entablar relaciones personales con el entorno de trabajo, mantener siempre la compostura y a actuar siempre desde la ética y la moral.
- g.** Ninguna preparación en particular.

España

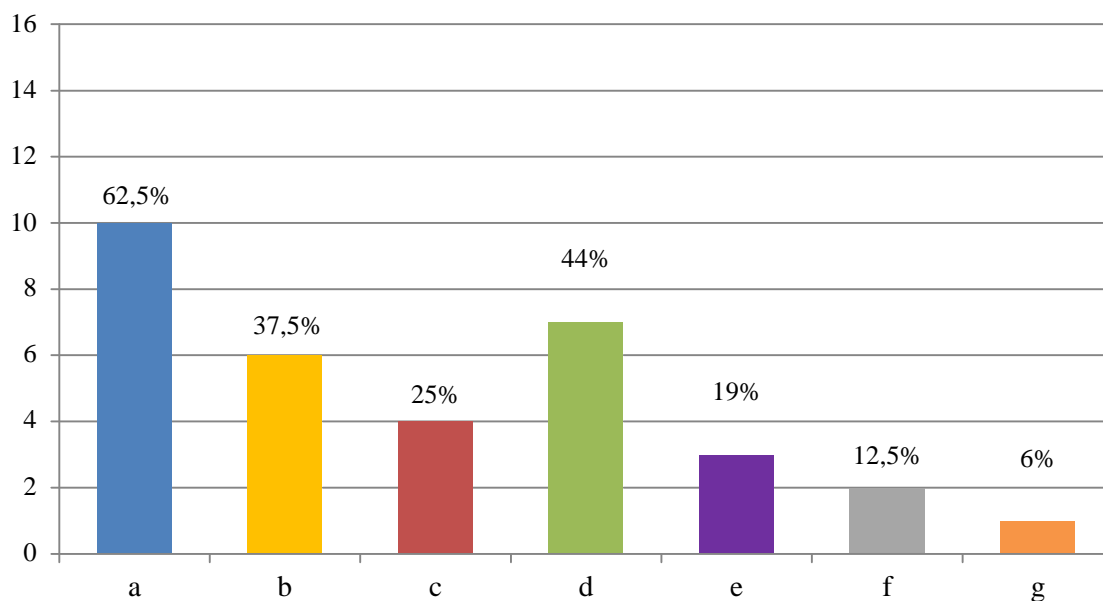


Gráfico 29

Basado sobre 16 encuestados

Francia

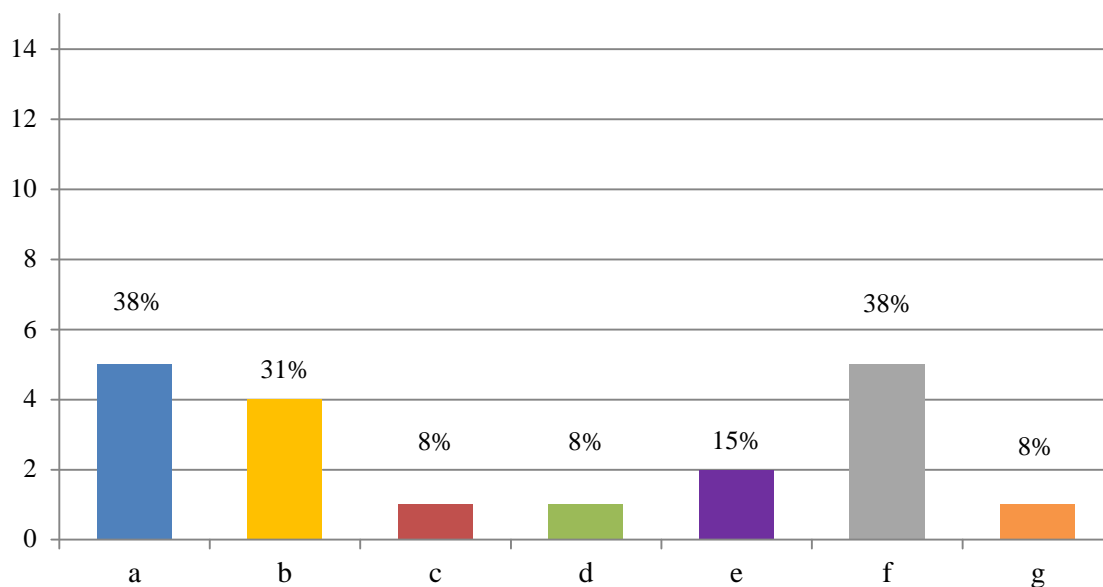


Gráfico 30

Basado sobre 13 encuestados

A simple vista se puede apreciar que, según los *gráficos 29 y 30*, los resultados obtenidos en esta pregunta con respecto a la preparación que debe seguir un traductor o intérprete para trabajar en una organización o asociación humanitaria, son muy distintos en ambos países.

En primer lugar, en España cada encuestado ha aportado varias respuestas diferentes mientras que los encuestados en Francia se han limitado a mencionar uno o dos tipos de

preparación, motivo por el cual los resultados presentan mayores porcentajes en el gráfico correspondiente a España que en el de Francia.

Las respuestas que han obtenidos mayores porcentajes en España son la preparación lingüística mencionada por el 62,5% (10/16) de los encuestados, la preparación psicológica, por el 44% (7/16) de los encuestados y la preparación terminológica, indicada por el 37,5% (6/16) de los encuestados. Frente a estos resultados, se observa que en Francia la preparación lingüística y terminológica también representan dos de las respuestas con mayores valores: 38% (5/13) y 31% (4/13) respectivamente. Sin embargo, en Francia solamente un 8% (1/13) de los encuestados mencionan la preparación psicológica, haciendo más hincapié por ejemplo en la preparación profesional de los traductores e intérpretes, respuesta proporcionada por el 38% (5/13) de los trabajadores franceses, que en España solamente obtiene un 12.5% (2/13).

Además, el 25% (4/16) de los encuestados en España cree que es necesaria una preparación cultural, mientras que en Francia solamente el 8% (1/13) menciona este tipo de preparación. La preparación técnica también ocupa un bajo porcentaje entre los encuestados de ambos países: un 19% (3/16) en España y un 15% (2/13) en Francia.

Por otra parte, un 6% (1/16) de los encuestados en España y un 8% (1/13) de los encuestados en Francia afirma que no es necesaria ninguna preparación particular ni especial para llevar a cabo esta labor, dato que representa una mínima parte de las opiniones aportadas en la encuesta.

- **Para usted, ¿Qué cualidades o capacidades son imprescindibles para ser un buen traductor, intérprete y/o mediador en un contexto como el de una organización o asociación humanitaria?**

Pour vous, quelles qualités ou capacités sont indispensables pour être un bon traducteur, interprète et/ou médiateur dans un contexte tel que celui d'une organisation ou association humanitaire?

Esta pregunta va a determinar cuáles son, según los propios traductores, intérpretes y mediadores en las ONGs de Francia y España, los principales requisitos que debe cumplir un buen trabajador en este tipo de organizaciones. El número de respuestas es de 16 en España y 13 en Francia.

En ambos países, debido a la diversidad de respuestas proporcionadas por los encuestados, éstas han sido clasificadas en diversos grupos con el fin de facilitar el análisis

España

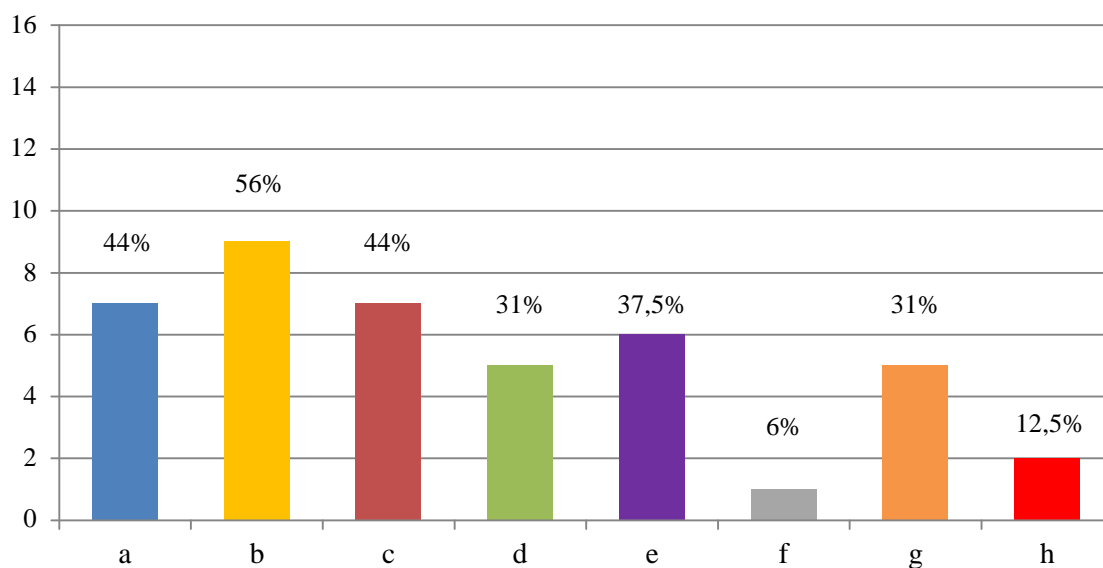


Gráfico 31

Basado sobre 16 encuestados

- a.** Altruismo, entrega a los demás, humanidad, sensibilidad, ganas de ayudar.
- b.** Conocimiento lingüístico, conocimiento terminológico especializado y cultural.
- c.** Empatía, solidaridad, tolerancia, conciencia social.
- d.** Organización, adaptabilidad, espíritu de síntesis, buena capacidad de trabajo bajo presión y de resolución de conflictos, buen manejo de situaciones delicadas.
- e.** Conocimiento de la profesión, experiencia y práctica en la actividad, posesión de una formación específica, profesionalidad, conocimiento técnico del funcionamiento y desarrollo de la profesión.
- f.** Capacidad de aprendizaje, ganas de aprender, motivación, curiosidad.
- g.** Control de las emociones, estabilidad y fuerza psicológica, objetividad, distancia emocional con los usuarios.
- h.** Dotes comunicativas, facilidad para relacionarse con los demás, don de gentes.

Francia

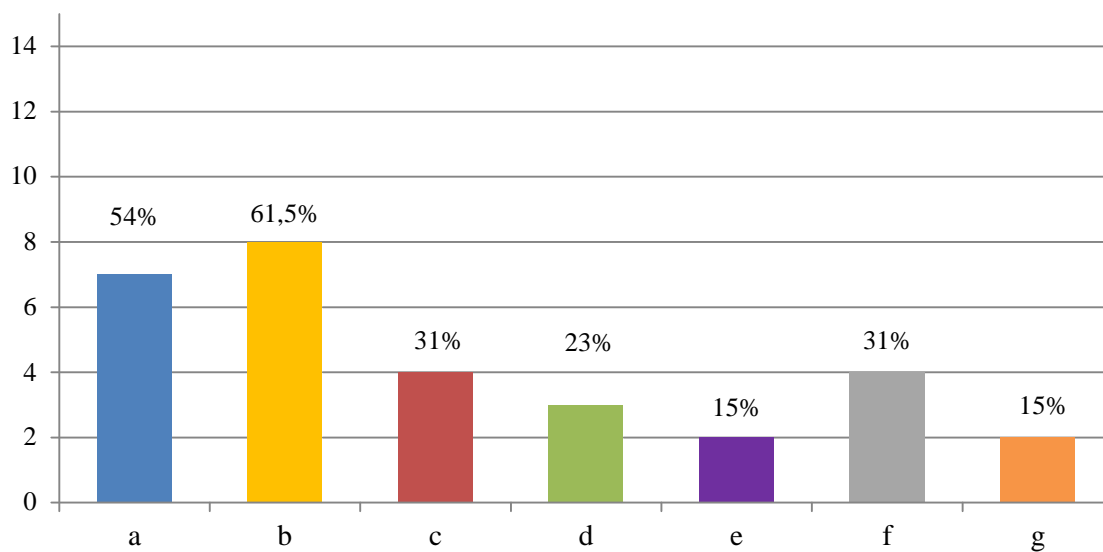


Gráfico 32

Basado sobre 13 encuestados

- a. Rigueur, précision, méticulosité, esprit de synthèse, organisation, capacité d'adaptation application, sérieux.
- b. Empathie, tolérance, compréhension, ouverture d'esprit, curiosité intellectuelle.
- c. Sens du service, goût pour les activités humanitaires, générosité, solidarité.
- d. Facilité pour le contact avec les autres, ouverture à l'échange, bon sens du relationnel.
- e. Indépendance, autonomie.
- f. Connaissances linguistiques et terminologiques, connaissances culturelles, techniques, connaissances des nouvelles technologies, compétences en traduction et interprétation.
- g. Disponibilité, gestion du temps, constance.

Los *gráficos 31 y 32* muestran, en primer lugar, una gran diversidad de respuestas tanto en España como en Francia. En algunos casos pueden observarse respuestas comunes a ambos países, mientras que en otros casos se aprecia que ciertas respuestas solamente aparecen en uno de los dos países.

Empezando por las cualidades o capacidades que en ambos países se consideran esenciales para llevar a cabo esta actividad de forma satisfactoria, se pueden notar ciertas diferencias en cuanto a los valores reflejados en los gráficos anteriores. En España, los conocimientos lingüísticos, terminológicos y culturales aparecen mencionados en el 56% (9/16) de los encuestados, representando por lo tanto la cualidad predominante entre los respuestas de españoles, mientras que en Francia dichos conocimientos solamente aparecen indicados por el 31% (4/13) de los trabajadores encuestados, ocupando el cuarto lugar de las cualidades más mencionadas en Francia.

Por otra parte, el 44% (7/16) de los encuestados en España hace referencia a cualidades como el altruismo, la sensibilidad, la humanidad o la entrega a los demás. En Francia, el grupo que podría asimilarse a este último es el que engloba cualidades tales como la solidaridad, la generosidad o el gusto por las actividades humanitarias, que en este caso son mencionadas en el 31% (4/13) de las encuestas. Con un 44% (7/16) de respuestas en España, se sitúan igualmente en segundo lugar cualidades tales como la empatía, la solidaridad o la tolerancia, que en Francia ocupan el 61,5% (8/13) de las respuestas, es decir, el primer puesto, con cualidades como la comprensión, la empatía o la apertura de mente.

La organización, la adaptabilidad o el espíritu de síntesis también están presentes en las respuestas de ambos países, incluidos en un grupo que representa el 31% (5/16) de los encuestados en España, frente al 54% (7/13) en Francia. En este caso, además de cierta diferencia de valores, aparece una diferencia añadida: mientras que en Francia los encuestados hacen sobre todo hincapié en la precisión, la meticulosidad y la seriedad del trabajador como cualidad esencial, en España se insiste sobre todo en la capacidad de trabajo bajo presión y en la resolución de conflictos y buena desenvoltura ante situaciones complicadas. Por último, un aspecto que tanto españoles como franceses destacan en sus respuestas es la capacidad de comunicación, la facilidad para relacionarse con los demás y el gusto por el contacto con otras personas. Este grupo aparece mencionado por el 12,5% (2/16) de los encuestados españoles y por el 23% (3/13) de los encuestados franceses.

Por otra parte, se mencionan a continuación las respuestas propias de cada país que solamente aparecen reflejadas en las encuestas realizadas en España o en Francia. Por ejemplo, en España se menciona como cualidad importante el conocimiento de la profesión, es decir, el poseer una formación o una experiencia en traducción o interpretación o el tener un cierto conocimiento sobre la técnica y el funcionamiento de la profesión. Esta cualidad no es mencionada por ninguno de los encuestados en Francia. El aspecto emocional o

psicológico, es decir, la capacidad para controlar las emociones, la estabilidad y fuerza psicológicas o la objetividad emocional son cualidades que un 31% de los encuestados españoles mencionan como esenciales para el buen desempeño de la labor y que, sin embargo, tampoco son indicadas por ninguno de los encuestados en Francia. Además, la capacidad de aprendizaje, presente en el 6% (1/16) de las encuestas también refleja una cualidad propia a los encuestados españoles ya que en ningún caso se menciona por los trabajadores franceses.

En Francia también se observan respuestas no reflejadas en las encuestas realizadas en España como son, por ejemplo, la independencia y la autonomía, mencionadas por el 23% de los encuestados franceses, o la disponibilidad de tiempo y la constancia, consideradas cualidades importantes también por el 23% de los encuestados en Francia.

- **¿Cree que la labor del traductor e intérprete en este tipo de organizaciones o asociaciones está reconocida en España?**

Croyez-vous que le travail des traducteurs et interprètes dans ce genre d'organisation ou association est reconnu en France?

Esta última pregunta pretende revelar la opinión de los traductores e intérpretes sobre la valoración general y el reconocimiento que recibe esta labor a nivel nacional, y para ello se ofrecen a los encuestados 4 valoraciones posibles:

- Mucho
- Bastante
- Regular
- Poco

España

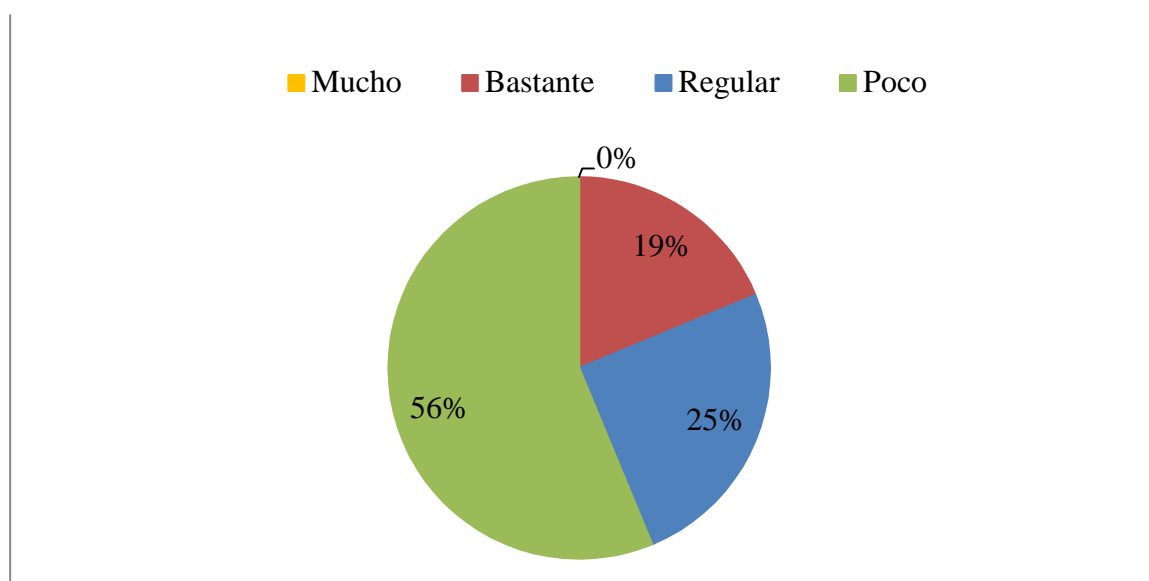


Gráfico 33

Basado sobre 16 encuestados

Francia

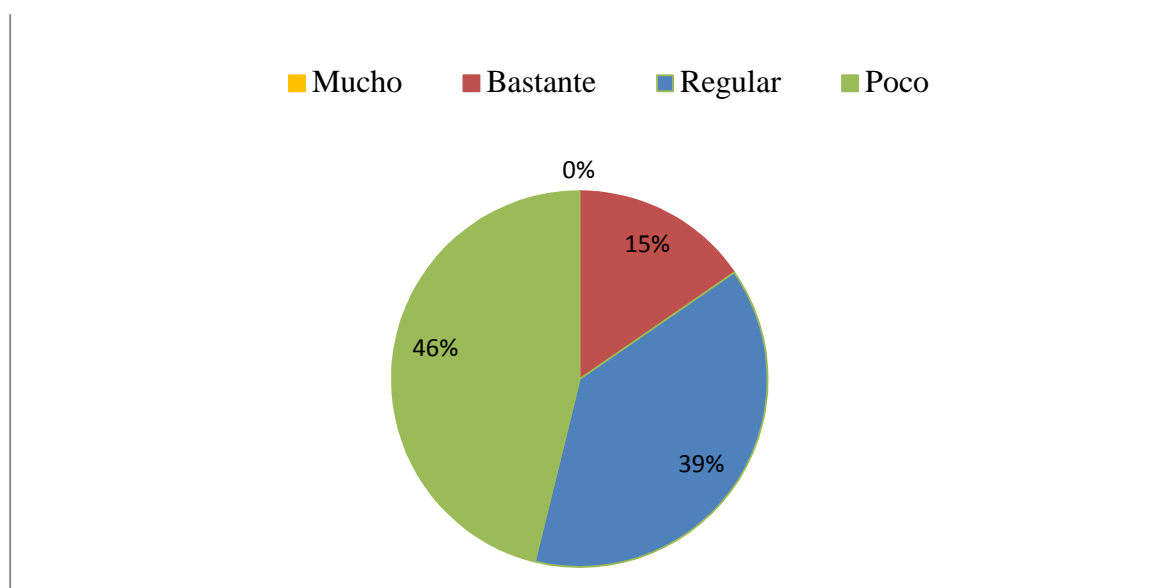


Gráfico 34

Basado sobre 13 encuestados

Tal y como puede observarse en los *gráficos 33 y 34*, las respuestas proporcionadas por los encuestados de ambos países muestran grandes similitudes. En primer lugar, en España tanto como en Francia, puede apreciarse un fuerte predominio de encuestados que consideran que la labor está poco reconocida en sus países, con un 56% de encuestados en España y un 46% en Francia. Seguidamente, un 25% de españoles califica de regular el reconocimiento de la labor de traductores e intérpretes en el marco de las organizaciones y asociaciones humanitarias, frente a un 39% en Francia. Solamente un 19% de los encuestados en España y un 15 % en Francia considera que en sus respectivos países de tiene bastante reconocimiento y valoración de la actividad, y en ninguno de los dos países aparece un solo encuestado que considere que existe una gran valoración de la actividad.

Estos resultados muestran que en ambos países la opinión acerca de la valoración y el reconocimiento de los traductores, intérpretes y mediadores en las ONGs es en general muy negativa por parte de los propios trabajadores.

5. 2. Participación en ONG

En este apartado aportaré una valoración de mi participación en las organizaciones y asociaciones citadas anteriormente. Para ello destacaré una serie de aspectos relacionados con el funcionamiento de la ONG, con el trabajo que he llevado a cabo en ella, con el trato y el reconocimiento recibidos, etc. de manera que pueda valorar cada uno de estos puntos en cada una de las organizaciones y establecer seguidamente una comparación entre todas ellas así como con los resultados obtenidos en las encuestas anteriormente descritas y comentadas.

Dicha valoración será presentada mediante un gráfico y una tabla que permitirán mostrar los datos de forma más clara y sencilla.

■ IAI ■ Permondo – MMTC ■ UN Voluntarios - Shine a light ■ Global voices

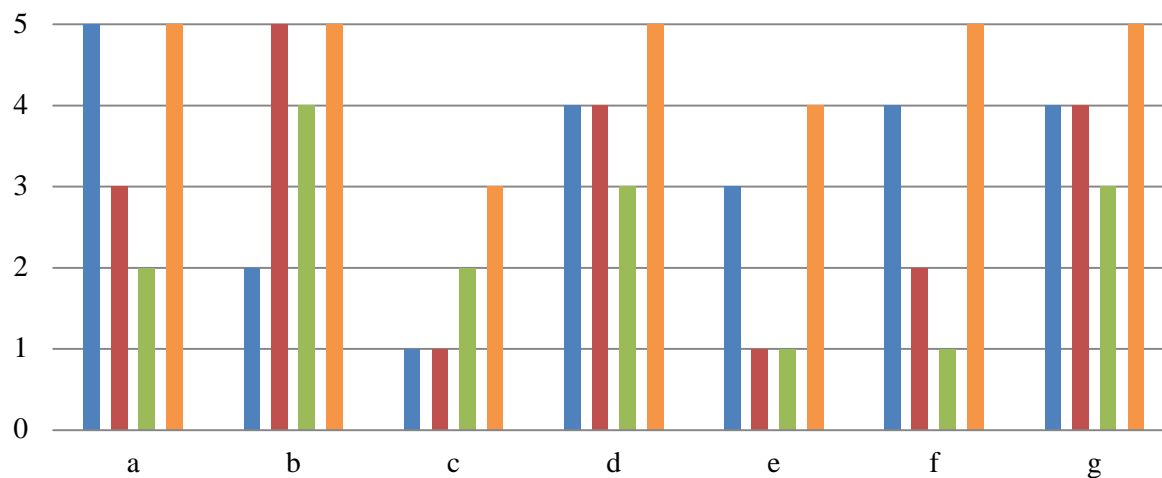


Gráfico 35

5-Muy bueno
4- Bueno
3-Regular
2- Malo
1-Pésimo

a. Profesionalidad y seriedad
b. Reconocimiento y valoración del trabajo ofrecido
c. Herramientas y recursos ofrecidos
d. Ayuda y resolución de problemas
e. Buena comunicación y contacto entre traductores
f. Plazos y volúmenes correctos y adaptados a las circunstancias
g. Condiciones de trabajo en general

	IAI	Permondo MMTC	UN Voluntarios Shine a light	Global voices
Tipo de participación	Traducción voluntaria a distancia	Traducción voluntaria a distancia	Traducción voluntaria a distancia	Traducción voluntaria a distancia
Idiomas utilizados	Español-francés	Francés-español	Inglés-español	Inglés-español
Realización de prueba previa	Si	No	No	No
Tiempo dedicado por traducción	4-5 horas	2-3 horas	15-20 horas	3-4 horas
Nivel de especialización de los textos	medio	bajo	bajo	bajo
Extensión de los textos	2-3 páginas	1-2 páginas	10-12 páginas	2-3 páginas
Dificultades encontradas	-Terminología -Desconocimiento del tema -Problemas técnicos (programa de subtítulo)	-Ninguna dificultad	-Lengua de partida -Volumen muy extenso -Falta de tiempo	-Lengua de partida

Tabla 1

En primer lugar, lo que puede resaltarse principalmente acerca de los resultados obtenidos de esta valoración personal, es la coincidencia con los resultados obtenidos en las encuestas anteriores, como se irá comprobando a lo largo del análisis de dichas valoraciones.

En general, los aspectos que puedo destacar acerca de todas las ONGs con las que he colaborado son bastante positivos y esta colaboración ha resultado ser una experiencia muy gratificante a nivel personal tanto como profesional. En primer lugar, quisiera destacar el trato amable que he recibido por parte del personal encargado, y el agradecimiento que han manifestado por mi participación desinteresada en los proyectos e iniciativas de su organización. En todo momento durante mi colaboración me he sentido apoyada y respaldada, he recibido un trato cercano y he sentido una gran valoración de mi trabajo. Puede observarse que dicha valoración coincide con los resultados obtenidos en las encuestas anteriores ya que una gran mayoría de los encuestados, tanto en España como en Francia, afirmaba estar satisfecho con el trato recibido en las organizaciones o asociaciones en las que participaba y haber recibido un gran apoyo y ayuda en la realización de su trabajo.

Con respecto a las exigencias de las asociaciones sobre los requisitos de participación, la calidad de las traducciones y el compromiso de los traductores, he podido comprobar que la mayoría requiere que los colaboradores cuenten con un nivel medianamente elevado de las lenguas con las que van a trabajar, sin embargo, rara vez comprueban esos conocimientos, ya sea mediante una prueba de nivel, un título de idioma o un CV. Tal y como lo muestra la *tabla 1*, solamente una de las cuatro organizaciones con las que he colaborado me ha exigido la realización de una prueba de traducción para valorar mi nivel de idioma y la calidad de mi traducción. Esto puede reflejar una falta de interés por parte de las ONGs, una despreocupación por la calidad de sus traducciones, o simplemente un profundo desconocimiento de la profesión y de la labor del traductor e intérprete.

En cuanto al tipo de textos traducidos, una vez más puede apreciarse una clara coincidencia entre los datos aportados desde mi experiencia personal y los resultados obtenidos de las encuestas realizadas a trabajadores españoles y franceses. En ambos casos se observa una mayoría de textos poco especializados y de poca extensión (en mi caso, en el 75% de los textos traducidos) con un elevado porcentaje de inglés en cuanto a idiomas utilizados (en mi caso, un 50%) a pesar de no ser uno de mis principales idiomas de trabajo. Las dificultades a las que he debido hacer frente durante la realización de las traducciones han sido de diversos tipos, la mayoría relacionadas con el idioma, pero también con la terminología, los plazos de entrega y los aspectos técnicos de ciertas herramientas utilizadas.

Otro punto en el que puede observarse una coincidencia es la falta de recursos proporcionados por la organización o asociación y la escasez de herramientas ofrecidas a los trabajadores. En mi caso, al igual que en el de la gran mayoría de los encuestados, ninguna ONG ha podido proporcionarme siquiera un glosario para ayudarme con la terminología más especializada o un simple enlace hacia textos paralelos o de temas similares que me ayudaran a documentarme.

Sobre todos los aspectos, la organización que me ha parecido ofrecer las mejores ventajas a la hora de trabajar como voluntaria ha sido Global voices, ya que se trata de una red internacional que cuenta con gran cantidad de colaboradores y que conoce bien las necesidades y las expectativas de los traductores que desean participar en una iniciativa de tales características. Valoro sobre todo la libertad que ofrecen al voluntario y el gran abanico

de posibilidades que ponen a disposición de los colaboradores en cuanto a diferentes tipos de textos, ámbitos, extensiones e idiomas.

6. CONCLUSIONES

El presente trabajo de investigación ha permitido sacar una serie de conclusiones acerca de la labor de los traductores, intérpretes y mediadores en las organizaciones y asociaciones humanitarias en España y en Francia, principalmente gracias a la ayuda de una serie de trabajadores que han participado a este estudio, y cuyas respuestas han sido completadas por una experiencia y valoración propias.

En primer lugar, la mayor conclusión que puede sacarse de este estudio es la existencia de grandes similitudes entre Francia y España en cuanto al trabajo de los traductores, intérpretes y mediadores en las ONGs, tanto en lo que se refiere al perfil de los trabajadores como a las tareas realizadas, a las condiciones de trabajo o a la opinión y valoración de dichos trabajadores hacia las organizaciones.

En dicho contexto, en ambos países puede observarse que existe una mayoría de trabajadores voluntarios no presenciales así como una mayoría de trabajadores de sexo femenino, cualificados en traducción e/o interpretación y de edades comprendidas entre los 25 y 40 años. El inglés es, tanto en España como en Francia, el idioma de trabajo dominante en las ONGs debido a su carácter internacional y su función vehicular, habiendo igualmente una importante presencia del español y el francés como lengua extranjera en ambos países. Sin embargo, existe además una importante diversidad de idiomas que es el reflejo de la sociedad multicultural y multilingüe presente hoy en día en los dos países, donde los movimientos migratorios no dejan de sucederse, a pesar de los constantes cambios de tendencia.

En lo que se refiere a la opinión personal y a las motivaciones de los traductores, intérpretes y mediadores en las ONGs, tanto españoles como franceses consideran las condiciones de trabajo buenas o muy buenas, siendo en ambos casos el aspecto humano su principal motivación y satisfacción. Este dato muestra el carácter altruista y solidario de ambas nacionalidades, lo que explica el gran aumento de organizaciones y asociaciones humanitarias que han experimentado los dos países a lo largo de los últimos años y que no dejan de crecer.

Por otra parte, este estudio ha podido demostrar el profundo desconocimiento que se tiene todavía sobre la labor del traductor e intérprete, especialmente por parte de las ONGs y asociaciones similares, lo que perjudica gravemente a los trabajadores cuya labor no es lo suficientemente valorada y reconocida, y cuyas condiciones de trabajo se ven afectadas muy negativamente. Ha sido posible comprobar que gran parte de las organizaciones humanitarias dan más importancia al conocimiento de idiomas que a la formación, la experiencia o el conocimiento de todos los demás aspectos de la profesión de traductor, intérprete o mediador, lo que perjudica una vez más a trabajadores, y también, a la propia ONG.

La preparación lingüística y el conocimiento de los idiomas es en ambos países uno de los elementos más importantes según los traductores e intérpretes, sin embargo, ese simple conocimiento no es suficiente para realizar un trabajo de calidad y para aportar un resultado satisfactorio. Es por lo tanto necesario que las ONGs modifiquen sus prioridades y sus

exigencias con el fin de cumplir mejor con sus objetivos, de mantener una imagen seria y profesional y de contribuir de cierta forma al desarrollo profesional de sus voluntarios y a la lucha por un mayor reconocimiento de su actividad.

7. BIBLIOGRAFÍA

Achotegui, Joseba (2010) “El duelo por la lengua en el síndrome de Ulises” en *La traducción y la interpretación contra la exclusión social*. pp.21. Sala Europa de la Representación de la Comisión Europea en España : Madrid.

Aguilar Fernández, Francisco (2006) “Tercer sector: análisis, desafíos y competencias desde el trabajo social” en *Revista Acciones e Investigaciones Sociales* nº Extra 1.Universidad de Zaragoza.

Aguilar-Amat, Anna (1998) “La Terminología y su documentación” en *Revistes Catalanes amb Accés Obert*. pp. 77-84. Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona

Andonegi, Izaskun (2011) *La India con cara de mujer. Derechos humanos, género y desarrollo*. San Sebastian: Hegoa.

Arroyo Almaraz, Isidoro y Martín Nieto, Rebeca (2011) “La utilización de Internet en la comunicación expresiva de las ONG: Estudio exploratorio comparativo entre Argentina y España” en *Zer* vol. 16, num. 31. pp. 243-263. Leioa.

Baud, Mathilde (2013) *Traducteur bénévole : un métier ? Enjeux, contradictions et caractéristiques de la traduction pour les Organisations non gouvernementales (ONG)*. Memoria fin de máster.Toulouse: Editions universitaires européennes.

Beltran Aniento, Gemma (2013) *El papel y la ética de los intérpretes en situaciones de conflicto*. Trabajo fin de master. Universidad de Valladolid.

Bernabé Villodre, María del Mar (2012) “Pluriculturalidad, multiculturalidad en interculturalidad, conocimientos necesarios para la labor docente” en *Aplicaciones Arbitrarias, Revista Educativa Hekademos* nº 11, año V. pp.67-76. Valencia.

Blanco, Cristina (2000) *Las migraciones contemporáneas*. Madrid : Alianza Editorial.

Bravo López, Fernando (2004) “La legislación de extranjería en el debate político” en *Atlas 2004 de la inmigración marroquí en España*. Madrid: Taller de estudios internacionales mediterráneos.

Cáceres Carrasco, Rafael y Sánchez Barrios, Mariano (2003) *La evolución de las ONGD y la insuficiencia de sus obligaciones de información en el panorama actual*. Universidad de Huelva.

Campos López, José Gabriel (2004) “Mediación intercultural y traducción/ interpretación en los servicios públicos: el caso de la atención sanitaria a población inmigrante de origen magrebí” en *Fòrum de recerca* nº 10.Universitat Jaume I. Castellón.

Carreras, Ignasi y Sureda, Maria (2011) *Evolución de la “profesionalización” en las ONG. El impacto de los programas formativos*. Obra social la Caixa.

Castillo, Lourdes (2001) *La comunicación científica. Introducción a la información científica y técnica*. Universitat do Valencia.

Contreras Nieto, Miguel Àngel (1997) “Las organizaciones No Gubernamentales. Realidad y reto” en *revista Derechos humanos* nº 28. Toluca.

Convard, Hélène; Cissokho, Mayama; Gallardo, Ruben; Gonzales, Ana; Samama, Laure; Wakim, Nadine y Mondrian ,Gabriel (2004) “Les ONG, outils d’Intelligence économique ? ” en *Infoguerre*. pp.2.

Corpas Pastor, Gloria (2004) “La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales” en *Las palabras del traductor*. pp.137-164. Universidad de Málaga.

Cruz, Norman E. (2010) “El efecto de los tratados de libre comercio en el crecimiento económico de los países integrados a los acuerdos del mercado común del sur (mercosur) y la unión europea” en *Revista Empresarial Inter Metro* ,vol 6. pp.1-42

De Manuel Pérez, Jesús: López Cortés, Juan y Brander de la Inglesia, María (2004) *Traducción e interpretación: Voluntariado y compromiso social*. GRETI. Granada.

De Wenden, Catherine (2012) “France et flux migratoires internationaux“ en *Revue Territoires 2040* nº5 : Des facteurs de changement 1. DATAR, Paris.

Delisle, Jean (2005) “La traduction : une profession spécialisée et « branchée » ” en *L’enseignement pratique de la traduction* p.213 – 225. Les Presses de l’Université d’Ottawa, collection « Sources-Cibles ».

Diestre, Daniela Lorena y Viggiano, María Inés (2009) “La profesionalización en las organizaciones de la sociedad civil” en *IX Congreso anual de investigación sobre el tercer sector en México*.

Drucker, Peter (2002) “Cooperación con Organizaciones Internacionales y ONGs” en *Anuario Fondo de Cooperación y Desarrollo Internacional 2002*. pp. 182-186.

Estela Martín Ruel (2012) *Incidencia del nivel de bilingüismo en las competencias para interpretar, en función del entrenamiento: un estudio francés-español*. Tesis doctoral. Editorial de la Universidad de Granada.

Excélsior. (1995) “Organismos No Gubernamentales” en *Periódico Excélsior* sección A. México D.F.

Fajardo Uribe, Luz Amparo (2009) “A propósito de la comunicación verbal” en *Forma y Función* vol. 22, nº 2. pp. 121-142. Universidad Nacional de Colombia.

Furió Blasco, Elies; Alonso Pérez, Matilde (2007). *España: de la emigración a la inmigración*. Valencia: Archives ouvertes HAL.

García Alcántara, Albam (2012) *Cuando el cuerpo comunica. Manual de la comunicación no verbal*. Trabajo fin de carrera. Universidad politécnica de Valencia.

García Fajardo, José Carlos (2003) “Esencia del voluntariado social” en *Solidarios para el Desarrollo*. Madrid.

García, María; Silvia, Carolina y Maestre, Jorge (2012) *El voluntariado de traducción*. Zaragoza.

Garrabé, Michel (2007) “Composante formelle de l'économie sociale : (2) les ONG de l'urgence et de développement ” en FORMder. *Formation Multipole et pluridisciplinaire de développement rural* chapitre 7/18. Montpellier.

Gómez Gil, Carlos (2004) “Las ONG en la sociedad global. Estrategias de las ONG frente al Estado en la era de la globalización” en Cuadernos Bakeaz nº65. Bilbao : Bakeaz.

Gomez Gil, Carlos (2005) *Las ONG en España. De la apariencia a la realidad*. Madrid: Catarata.

Gómez Vílchez, M^a Soledad (2008) “Voluntariado cultural” en *MediaMusea*. Granada.

González Enríquez, Carmen (2003) *Opinión pública e integración social de los inmigrantes en España*. Instituto universitario de investigación sobre seguridad interior, Madrid.

González, Luis; las Heras, Carmen. (2010) *La traducción y la interpretación contra la exclusión social*. Sala Europa de la Representación de la Comisión Europea en España. Madrid.

Gouadec, Daniel (2002) *Profession: traducteur*. Paris: La Maison du Dictionnaire

Hernández, Sandra y Wildschut, Louw R. (2011) *Informe de prospectiva de medio ambiente y servicios públicos*. The millennium Project. Aragón.

Hicheri, Leila (2008) “Traducción e interpretación en instituciones públicas” en *Actas del IV Congreso: El español, lengua de traducción*. Toledo. pp. 213 – 218.

Kachatryan, Abraham (2014) “Migración: Nada que perder” en *Tribuna Interpretativa* nº XVII. pp. 26. Universidad de Chile.

La Greca Saint Esteven, Mariana (2012) *Interpretación en el ámbito sanitario: preparación previa del personal médico*. Trabajo fin de grado. Universidad de Salamanca.

Le Naêlou, Anne (2004) “Pour comprendre la professionnalisation dans les ONG : quelques apports d'une sociologie des professions” en *Tiers-Monde* tome 45, nº180 , ONG : les pièges de la professionnalisation. pp. 773-798.

Leporé, Sandra (2010) *Máster en traducción institucional*. Memoria de traducción. Universidad de Alicante.

Lewis, David (2009) “Non-governmental Organizations, Definition and History” en *Encyclopedia of Civil Society*. New York: Springer.

Limousin, Alain (1988) « L'histoire de l'immigration en France: une histoire impossible » en *Revue Pouvoirs* nº47. pp. 5-21. Paris.

Lobato Patricio, Julia (2007) *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial*. Tesis. Universidad de Málaga.

López García, María Delfina; Pino, Norma Beatriz y Caro, Mariana Patricia (2012) *La traducción y el traductor en el mundo global*. Primer Congreso de Traducción e Interpretación en Uruguay.

Martin, Anne (2006) “La realidad de la traducción e interpretación en los servicios públicos en Andalucía” en *Revista española de lingüística aplicada* vol. extra 1. pp. 129-150. Universidad de Granada.

Mateo Alcalá, M^a Carmen (2004) “La interpretación social: hacia el reconocimiento de la profesión” en *Revista Fòrum de recerca* n° 10. Universitat Jaume I. Castellón.

Mondoux, Marie (2010) *Communiquer avec des patients de langue étrangère. Les moyens utilisés pour surmonter les barrières linguistiques dans les soins*. Trabajo fin de carrera. Haute École de Santé, Fribourg.

Morand, Flore-Hélène (2006) “Le malaise dans les banlieues” en *Journal Le monde*. Paris.

Obanos Goñi, Susana y Pardo Bailo, Cristina (2012) *Programa de mediación lingüística e intercultural itinerante para la comunidad foral de Navarra*. Relaciones Institucionales y Portavoz del Gobierno de Navarra. Navarra.

Paiva, Verónica (2004). “¿Qué es el tercer sector?” en *Revista Científica de la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales*, vol VIII, n° 1. pp. 99-116. Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales: Buenos Aires.

Paraschiv, Andreea (2010) *El texto jurídico-económico y el turístico: análisis de las características y del proceso traductor*. Memoria fin de máster. Universidad de Alicante.

Paraschiv, Andreea (2010) *El texto jurídico-económico y el turístico: análisis de las características y del proceso traductor*. Memoria fin de máster: Universitat d'Alacant: Alicante.

Pereda, Carlos; Actis, Walter y de Prada, Miguel Àngel (2008). “Dimensiones de la inmigración en España. Impactos y desafíos” en *Papeles* n° 103. Barcelona

Pérez, Víctor; Mateos, Concha. (2005) “ONG, Internet y Comunicación Alternativa en las ONG dedicadas a la inmigración en España”, en: *Revista Razón y Palabra* n° 49.

Pérez-Fuentes Hernández, Pilar; Pérez Pérez, José Antonio y Sallé Alonso, M^a Ángeles (2009) *Memorias de la Emigración española a América*. Madrid: Fundación directa.

Perroulaz, Gérard (2004) “Le rôle des ONG dans la politique de développement : forces et limites, légitimité et contrôle” en *Annuaire suisse de politique de développement* vol. 23, n°2. pp. 9-24. Genève.

Picas Contreras, Joan (2003) “Las ONG y la cultura de la solidaridad: la ética mínima de la acción humanitaria” en *Revista Papers* n°71. pp. 65-76. Barcelona.

- Quezada Narvaé, Carolina (2011) “La popularidad del inglés en el siglo XXI” en *Revista Tlatemoani* n°5. Universidad de Malaga.
- Rengifo Calderón, Álvaro; Oporto del Olmo, Antonio. (2005). “Historia, presente y perspectiva de las migraciones en España” en *Información Comercial Española, ICE: Revista de economía* n° 826. pp. 155-165.
- Requena Cadena, Raúl (2010) *La relevancia del origen cultural del mediador/intérprete en los servicios públicos españoles: el caso de la comunidad china*. Memoria fin de máster. Universidad de Alcalá.
- Robert, Richard (2012) “Immigration doit rimer avec intégration” en *La ligue de l’enseignement : Quelle politique de l’immigration?* pp.5-7. Montpellier.
- Rubio, Javier. (1974). *La emigración española a Francia*. Madrid: Ariel.
- Sánchez Cárdenas, Beatriz (2010) *Paramètres linguistiques pour la conception d’un dictionnaire électronique bilingue (français-espagnol) destiné à la traduction*. Tesis. Editorial de la Universidad de Granada.
- Serrano Caballero, Enriqueta (1999) *Las ong como actores de las relaciones internacionales*. Tesis doctoral. Madrid: E-Prints Complutense.
- Simon, Gildas (1996) “La migration maghrébine 25 ans après” en *Revue Espace, Populations, Sociétés* vol 14, n°1. pp. 29-35. Villeneuve d’Ascq.
- Spahic, Edina (2012) *Fraseología y traducción literaria: el caso del bosnio y del español*. Tesis. Universidad Complutense de Madrid.
- Tavan, Chloé (2005) “Les immigrés en France : une situation qui évolue.” en *INSEE PREMIÈRE* N° 1042. Paris.
- Valdivia Campos, Carmen (1995) “La interpretación” en *Anales de filología francesa* n°. 7. pp. 175-181. Universidad de Murcia.
- Valero Garcés, Carmen y Cata, Lenuta (2006). *Acción y voluntariado: las ONG y los servicios de traducción e interpretación. Nuevo Mapa Lingüístico y Cultural de España: Retos del Siglo XXI en Comunicación Intercultural*. Madrid: RESLA.
- Vallaes, Francois (2008) *El voluntariado solidario: ventajas y peligros*. Universidad Internacional, Responsabilidad Social Universitaria.
- Viallon, Virginie (2008) *Communication interculturelle: le rôle du traducteur et de l’interprète*. Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ). Berlin.
- Wahl, Peter (1997) “Tendencias globales y sociedad civil internacional ¿Una organización de la política mundial?” en *revista Nueva Sociedad* n°147. pp. 42-50. Buenos Aires.
- Wilensky, Harold L. y Lebeaux, Charles N. (1958) *Industrial Society and Social Welfare*. New York: Russell Sage Foundation.

8. ANEXOS

8.1. Encuestas para traductores, intérpretes y mediadores en España

La labor del traductor, mediador e intérprete en el marco de organizaciones y asociaciones de ayuda humanitaria en España

1. Nombre de la organización o asociación en la que trabaja/colabora.
2. ¿A qué ámbito se dedica la organización o asociación para la que trabaja o colabora, y cuáles son sus labores y objetivos?
3. ¿Cuáles son los idiomas con los que trabaja en la organización o asociación?
4. ¿Cuál es su edad y sexo?

	Menos de 25 años	Entre 25 y 40 años	Más de 40 años
Hombre			
Mujer			

5. ¿Cuál es su formación? ¿Tiene alguna formación específica en traducción o interpretación?
6. ¿Desde cuándo trabaja, o durante cuánto tiempo ha trabajado en la organización?
7. ¿De qué forma trabaja o colabora para la organización o asociación?

	De forma presencial en la organización	De forma no presencial/ a distancia
Voluntario		
Empleado asalariado		
Prácticas		

8. ¿Cómo calificaría las condiciones de trabajo de los traductores, intérpretes o mediadores en esta organización? (instalaciones, trato, ayuda y apoyo recibido, herramientas y recursos disponibles, etc.)
9. ¿Qué tipo de textos traduce para la organización? (tema, nivel de especialización, extensión de las traducciones*, etc.) *Indique, por favor, número de páginas o palabras.
10. ¿Qué tipo de interpretaciones o mediaciones realiza? (tema, modalidad de interpretación, duración, directa o inversa, material utilizado, etc.)

11. ¿Con qué tipo de usuarios suele tratar durante las mediaciones? (nacionalidad, nivel educativo y socio-económico, motivos de su desplazamiento a España, situación actual ante la ley, etc.)

12. Para usted, ¿cuáles son las principales dificultades a las que se enfrenta en este trabajo?

13. Para usted, ¿cuál es la mayor satisfacción que le aporta este trabajo?

14. ¿Qué tipo de preparación requiere esta labor a nivel lingüístico, terminológico, personal, psicológico, etc.?

15. Para usted, ¿Qué cualidades o capacidades son imprescindibles para ser un buen traductor, intérprete y/o mediador en un contexto como el de una organización o asociación humanitaria?

16. ¿Cree que la labor del traductor e intérprete en este tipo de organizaciones o asociaciones está lo suficientemente reconocida en España?

Mucho	
Bastante	
Regular	
Poco	

8.2. Encuestas para traductores, intérpretes o mediadores en Francia

Le travail des traducteurs, médiateurs et interprètes dans les organisations et associations d'aide humanitaire en France

1. Nom de l'organisation ou association avec lequel vous travaillez/collaborez.
2. À quel domaine est consacrée l'organisation ou association pour laquelle vous travaillez/collaborez et quels sont ses objectifs?
3. Quelles sont les langues avec lesquelles vous travaillez au sein de l'organisation ou association ?
4. Quel est votre âge et sexe?

	Moins de 25 ans	Entre 25 et 40 ans	Plus de 40 ans
Homme			
Femme			

5. Quelle est votre formation ? Avez-vous suivi une formation spécifique en traduction ou interprétation ?
6. Depuis quand travaillez-vous, ou combien de temps avez-vous travaillé pour cette organisation?
7. De quelle façon travaillez-vous ou collaborez-vous avec cette organisation/association ?

	De manière présentielle à l'organisation	De manière non présentielle/ à distance
Bénévole		
Employé salarié		
Stage		

8. Comment qualifiez-vous les conditions de travail des traducteurs, interprètes ou médiateurs au sein de cette organisation? (installations, aide et soutien, outils et ressources disponibles, etc.)
9. Quel genre de textes traduisez-vous pour l'organisation? (sujet, niveau de spécialisation, extension des traductions, etc.) *Veuillez préciser le nombre de mots ou de pages.
10. Quel genre d'interprétations ou médiations réalisez-vous? (sujet, modalité d'interprétation, durée, vers la langue maternelle ou langue étrangère, matériel utilisé, etc.)

11. À quel genre de personnes avez-vous affaire pendant les médiations? (nationalité, niveau éducatif et socio-économique, raisons de leur déplacement en France, situation actuelle face à la loi, etc.)

12. Pour vous, quelle sont les principales difficultés auxquelles vous devez faire face dans ce travail ?

13. Pour vous, quelle est la plus grande satisfaction qu'apporte ce travail ?

14. Quelle sorte de préparation demande ce travail au niveau linguistique, terminologique, personnel, psychologique, etc. ?

15. Pour vous, quelles qualités ou capacités sont indispensables pour être un bon traducteur, médiateur ou interprète dans un contexte tel que celui d'une organisation ou association humanitaire ?

16. Croyez-vous que le travail des traducteurs et interprètes dans ce genre d'organisations ou associations est reconnu en France ?

Beaucoup	
Assez	
Moyennement	
Peu	

8.3.1. Traducción de prueba para International Alliance of Inhabitants (texto de partida – francés)

EGEL

Réunion de travail

(Paris, 16 février 2008)

(Lysiane Alezard – Eric Arnault – Astrid Sobreiro – Cesare Ottolini)

A l'occasion de l'inauguration d'une rue Bernard Birsinger à Bobigny, le samedi 16 février dernier, Cesare Ottolini était de passage à Paris. Nous en avons profité, la veille dans l'après-midi, pour examiner ensemble quelques perspectives de travail afin de relancer notre réseau sur le droit au logement et à la ville.

Depuis Bruxelles, peu d'informations nous sont parvenues des différents mouvements et organisations.

Rappel : Un groupe de discussion est à disposition pour relayer les actions, les projets, mettre des idées en débat. 115 personnes y ont adhéré. Il suffit d'adresser un message à etats-gnraux-du-logement-en-europe@googlegroups.com.

Dans cette logique d'outil d'information et d'échange, nous allons diffuser sur ce groupe une note sur l'action menée en France (action à laquelle nous participons) contre les menaces que font peser l'Union européenne et le gouvernement français sur l'avenir du Livret A, socle du financement du logement HLM.

Il sera aussi utilisé notamment pour :

- Lancer un concours pour un logo de notre réseau ;
- Avoir un débat sur la dénomination à retenir pour le réseau ;
- Favoriser l'échange d'expériences
- Inciter à développer la dynamique du réseau dans tous les pays européens
- Annoncer le RDV du Forum social européen de Malmö (Suède), du 17 au 21 septembre 2008 pour inciter chacun à prendre le plus tôt possible ses dispositions pour y participer (afin d'obtenir les meilleurs coûts de déplacement, d'hébergement, d'inscription ...).

D'ici la fin du mois de février, une synthèse (8-10 pages) des Etats-généraux européens des 5 et 6 novembre derniers à Bruxelles sera disponible en français puis traduite en 5 langues. Elle sera immédiatement envoyée aux membres du secrétariat technique puis à l'ensemble des participants et postés sur les sites de tous les partenaires disponibles.

Nous proposons de tenir un secrétariat technique par « chat » (sur Skype) le 19 mars prochain. Un ordre du jour précis ainsi que des règles du jeu vous parviendront très rapidement. A ce propos, il est important de faire parvenir vos propositions, ainsi que vos préférences en termes d'horaire de sa tenue.

Plusieurs questions semblent utiles à aborder lors de ce « chat » :

-La situation dans les différents pays : quelles actions ? Quelles perspectives de réunion nationale ?

-Quelle présence à Malmö ? Possibilité d'y tenir les prochains EGEL sous forme d'un ou deux séminaires (avec traduction). Examiner la question du coût (au moins 300 euros pour un séminaire de 100-200 personnes). Quelles subventions sont possibles (un contact va être pris avec Eva-Britt Svensson, députée suédoise européenne) ?

-Au moment de la présidence française de l'Union européenne, sans doute en octobre, Paris devrait accueillir une Réunion des ministres européens du logement sur le droit au logement opposable. Quelle action mener à ce moment-là ?

-Quelle intervention de notre part au moment du débat budgétaire de l'automne prochain du parlement européen ?

-Comment faire intervenir le Comité des Régions sur le logement ?

-Revoir avec la gauche unitaire européenne au parlement européen quelles sont les échéances en matière de logement.

8.3.2. Traducción de prueba para International Alliance of Inhabitants (texto meta – español)

EGEL

Reunión de trabajo

(Paris, 16 de febrero 2008)

(Lysiane Alezard – Eric Arnault – Astrid Sobreiro – Cesare Ottolini)

Con motivo de la inauguración de la calle Bernard Birsinger en el municipio francés de Bobigny el pasado sábado 16 de febrero, Cesare Ottolini estaba de paso por París. Aprovechando la ocasión, pasamos la tarde anterior analizando juntos algunas perspectivas laborales con el fin de reactivar nuestra red sobre el derecho a la vivienda y a la ciudad.

Desde Bruselas, nos ha llegado poca información de los diferentes movimientos y organizaciones.

Recordatorio: Un grupo de debate está disponible para transmitir las acciones y proyectos y debatir sobre las diferentes ideas. 115 personas ya se han afiliado a él. Para ello, solo es necesario mandar un mensaje a etats-gnraux-du-logement-en-europe@googlegroups.com.

En aplicación de esta herramienta de información y de intercambio, vamos a difundir en este grupo una nota sobre las actuaciones llevadas a cabo en Francia, (actuaciones en las que participamos) contra las amenazas por parte de la Unión Europea y el gobierno francés sobre el futuro de la cuenta de ahorro “Livret A”, base de la financiación de la vivienda HLM (vivienda de alquiler moderado).

También se utilizará para :

- Lanzar un concurso para el logo de nuestra red;
- Celebrar un debate sobre la denominación que debe adoptar la red;
- Fomentar el intercambio de experiencias;
- Incitar al desarrollo de la dinámica de la red en todos los países europeos;
- Anunciar la cita del Foro social europeo de Malmö (Suecia), del 17 al 21 de septiembre de 2008 para incitar a cada uno a tomar lo antes posible sus disposiciones para participar en ella (con el fin de obtener los mejores costes de desplazamiento, de vivienda, de inscripción...)

De aquí a finales del mes de febrero estará disponible en francés una síntesis (8-10 páginas) de los Estados Generales Europeos del pasado 5 y 6 noviembre en Bruselas, traducida también en otros 5 idiomas. Se enviará enseguida a los miembros de la secretaría técnica y a todos los participantes, y se publicará en las páginas web de todos los socios disponibles.

Nuestra propuesta es sostener una secretaría técnica por “chat” (vía Skype) el próximo día 19 de marzo. Les llegará próximamente la orden del día precisa y las reglas del juego. Es importante que nos hagan llegar sus propuestas y sus preferencias en cuanto a horarios de esta secretaría.

Durante este chat, hay una serie de preguntas que parecen útiles de plantear :

- La situación de los diferentes países. ¿Acciones? ¿Perspectivas de reunión nacional?
- ¿Presencia en Malmö? Posibilidad de celebrar allí las próximas EGEL mediante uno o dos seminarios (con traducción). Analizar la cuestión de los costes (al menos 300 euros por un seminario de 100-200 personas). Posibles subvenciones (se tomará contacto con Eva-Britt Svensson, diputada sueca europea)
- Para la presidencia francesa de la Unión Europea, en octubre sin duda, Paris celebrará una Reunión de ministros europeos de la vivienda sobre el derecho a la vivienda. ¿Qué acciones llevar a cabo en ese momento?
- ¿Intervención por nuestra parte en el debate presupuestario del parlamento europeo del próximo otoño?
- ¿Cómo conseguir la intervención del Comité de Regiones sobre la vivienda?
- Repasar con la izquierda unitaria europea en el parlamento europeo cuáles son los plazos en relacionados con la vivienda.

8.4.1. Traducción para International Alliance of Inhabitants (texto de partida - español)

La Carta Medellín promulgada por el WUF7

La Carta Medellín fue el documento oficial de conclusiones que quedó como testimonio de las sesiones correspondientes al Séptimo Foro Urbano Mundial que tuvo lugar en Medellín entre el 5 y el 9 de abril pasados, organizado por ONU-Hábitat en alianza con la Alcaldía de Medellín y el Ministerio de la vivienda. El texto de 170 páginas, se supone, recoge los insumos más importantes de los diálogos, asambleas y mesas redondas que tuvieron lugar en el marco de ese imponente evento que movilizó decenas de miles de visitantes y millones de dólares en financiación.

Es un documento de carácter conceptual que pretende ser orientador para los actores urbanos que se comprometan a desarrollar ciudades sostenibles, equitativas y para la vida, en la perspectiva de la revisión de los objetivos del milenio en 2015 y la celebración de Hábitat III en 2016. Su prefacio lleva la firma de quien la presentó oficialmente, el alcalde de la ciudad sede Aníbal Gaviria; reconoce la autoría a un grupo de académicos tanto de nuestro medio como de fuera, entre los cuales se destaca el sociólogo e historiador francés Edgar Morin; está además respaldado por una amplia bibliografía personal e institucional.

Una primera parte de la Carta (Carta de navegación) expone los valores filosóficos y puntos de partida para una comprensión de los problemas urbanos propios de nuestra época. Es un recorrido por las concepciones propias del nuevo humanismo que serían aplicables a la organización de la vida en nuestras ciudades, sin dejar de lado los cuestionamientos obligados al desarrollismo y a la modernidad occidental como proyecto totalitario que también ha subordinado el pensamiento sobre lo social, lo territorial y lo urbano. Esta parte del texto declara su fé en la agenda de la ONU de los próximos años para avanzar en la concreción de un “Proyecto global de humanidad” donde quepamos todos con todas nuestras utopías y nuestros sueños, en el centro del cual habrán de estar los futuros urbanos colectivamente diseñados desde nuevas epistemologías y nuevas relaciones entre las sociedades y sus entornos naturales.

La segunda parte de la Carta (Gestión integral de las ciudades para la vida con equidad), mantiene el tono humanista pero busca ser más estratégica que la primera. Por lo tanto expone un inventario de los mayores retos a la construcción de las ciudades en nuestra época, siempre teniendo como norte los valores de la equidad y la sostenibilidad ambiental. Temas como gobernabilidad, gobernanza, solidaridad mundial, consensos, alianzas público-privadas y sociedad civil, dominan gran parte de las categorías alrededor de las cuales giran las recomendaciones de política urbana en la Carta. Es aquí donde las ejecutorias sociales, económicas y urbanísticas desarrolladas en Medellín desde los años noventa, se muestran como un paradigma a ser aplicado. Ellas permitieron, según apunta el texto, trasegar del miedo y la inseguridad a una ciudad pujante, innovadora y llena de oportunidades para los ciudadanos, a través de procesos de planeación socioeconómica y territorial, participación comunitaria, una gestión pública transparente y una permanente dotación de obras públicas para el buen vivir de todos sus habitantes.

Para eso fue lavada la cara de Medellín antes del Foro. Para legitimar que ese paquete de conclusiones se presentara en el gran Teatro Metropolitano por el propio alcalde de la ciudad sede, sin hacer una sola mención a los edificios de viviendas que desde seis meses antes han

venido colapsando precisamente por la inmoralidad de las alianzas público-privadas que están construyendo esta ciudad y tomando decisiones sobre su ordenamiento. Si era mucho pedirle al alcalde que en el documento se incluyeran los desalojos violentos, la precariedad laboral, el desplazamiento interurbano, el maltrato a los habitantes de calle y la dura segregación social y territorial, solo por decencia debió reconocer todo lo que le falta a la dirigencia de Medellín para saldar la deuda ética, social y ambiental que tiene contraída con las comunidades urbanas.

El contenido propiamente de la Carta Medellín, como el de documentos oficiales de grandes eventos, expresa consensos generales sobre un universo temático debidamente controlado. Pero tampoco debería quedar la impresión como en este caso, de que pudo haberse redactado antes de la instalación del Foro. En muchos aspectos el escrito valida los razonamientos “políticamente correctos” de la geocultura dominante, como suponer que la equidad es algo que brota del buen manejo de los recursos, la transparencia en los ejercicios de gobierno y la participación comunitaria en la destinación de fracciones del presupuesto público. Con ese postulado entonces, menos podrían explicarnos por qué Medellín fue catalogada por la propia ONU-Hábitat el año pasado como la ciudad más inequitativa del país; por qué donde “no se pierde un peso” es donde más se concentra la riqueza en pocas manos y la indigencia invade las calles y espacios públicos.

En la Carta Medellín, el WUF7 hace fila para el cielo pero despierta en el infierno. Formula una declaración de principios humanistas que invocan hasta las culturas prehispánicas, pero a la hora de hacer su planteamiento estratégico, echa mano de los instrumentos del sentido común liberal para proponer un mundo luminoso pero ilusorio, un falso paraíso terrenal donde la equidad y la sostenibilidad ambiental llegarán apaciblemente sin necesitar del conflicto social y político, sin el empoderamiento de los oprimidos, quizá porque nacerá una burguesía inteligente con la misión histórica de construir las ciudades equitativas, sostenibles, resilientes, para la vida y el buen vivir que debemos seguir esperando.

Las ciudades para la vida serán potenciadas por una serie de instrumentos, que son los mismos que actualmente se aplican o están en proceso de implementación en Medellín, empezando por los Planes de Ordenamiento Territorial, los Planes Parciales de renovación urbana, los impuestos a la propiedad, la captación de plusvalías inmobiliarias, los presupuestos participativos, etc. Una sumatoria bien conocida en el mundo de la gestión urbana que no es inocua “per se”, sino porque está instrumentalizada por las alianzas público-privadas no formales ni explícitas que hoy están decidiendo los futuros urbanos en todo el mundo.

Las incoherencias implícitas en el texto de la Carta Medellín, la convierten en un relato que no dice nada a los movimientos sociales que luchan en serio por el derecho a la ciudad, como tampoco ofrece nortes a las mayorías urbanas, integradas por pobladores periféricos que sufren la segregación y las penurias del modelo neoliberal de ciudad. Algunos grupos de esas poblaciones fueron invitados al Foro, pero no fueron ellos ni los remitentes ni los destinatarios de la Carta. Fueron parte del decorado del evento, como bien se denunció desde el Foro alternativo que sesionó paralelamente en la Universidad de Antioquia.

De esta manera, la ciudad acumuló en su haber un evento fastuoso más; más dólares engrosaron los bolsillos de las industrias hoteleras, las aerolíneas y el turismo de élite. Las empresas directamente involucradas con el Foro aprovecharon la ocasión para firmar

convenios con pares internacionales, y salvo algunos taxistas afortunados, los pobres de Medellín se quedaron esperando el goteo que siempre les prometen.

La semana siguiente al Foro Urbano Mundial, nuestras autoridades reintegraron los indigentes raptados a su “hábitat” normal, al que esta ciudad para la vida de por vida les asignó, el corredor del río, los parques y las calles del centro tradicional. La ciudad postforo es la misma de antes. Lo único nuevo son los nuevos desalojos. Uno es el caso de El Oasis, sector del emblemático barrio Moravia cuyos habitantes aún esperan las reubicaciones a que se comprometió la alcaldía cuando un incendio en 2007 destruyó sus ranchos precarios. Ante dicho incumplimiento, los pobladores se han visto obligados a regresar a sus predios de origen a construir de nuevo sus moradas y a reclamar su derecho a la vivienda.

El Otro caso, pues también es desalojo, es el de 377 familias del complejo residencial Colores de Calazanía, en el occidente de la ciudad, que han debido salir corriendo y dejar abandonados sus patrimonios de toda una vida ante el inminente colapso de la edificación. Porque Medellín ya se está acostumbrando a situaciones similares de desalojo, porque las empresas constructoras juegan no solo con la estabilidad económica de sus clientes sino también con sus vidas, al entregar viviendas construidas por debajo de los parámetros antisísmicos, de diseño y de calidad de los materiales. Al igual que con los damnificados de Space, Continental towers y Asensi, vendrá ahora el forcejeo interminable de los desalojados con los constructores para el reconocimiento de los perjuicios que nunca les pagarán totalmente.

El colapso de las edificaciones por el incumplimiento de normas técnicas de construcción es ahora la nueva modalidad de desalojo que los capitales inmobiliarios están aplicando a los pobladores urbanos. Es uno de los espectáculos más deprimentes de nuestra urbanización neoliberal y de las oscuras alianzas entre empresarios capitalistas privados y sectores del estado que movilizan grandes excedentes de utilidades hacia negocios inmobiliarios sin ninguna responsabilidad social ni ambiental. Es diciente que el liderazgo de Medellín en ese tipo de tragedias, sea compatible con sus pergaminos de ciudad más innovadora del mundo y espejo de sostenibilidad para la ONU-Hábitat.

Después del WUF7 la ciudad duerme tranquila. Sus miserias han vuelto a ser visibles hasta que otro macronegocio agite sus avenidas y desde Plaza Mayor vuelvan a mandarle cartas. Pero el problema son los destinatarios, porque igual que al Coronel, los pobres urbanos no tienen quién les escriba. La Carta Medellín está diseñada para el consumo de las élites urbanas internacionales, “tomadores de decisiones” suele decirseles, quienes la leerán con el entusiasmo de aquellos que se afirman definitivamente en su propia fé de creyentes.

Después de los eventos todo es anécdota, menos los textos oficiales. Por ello es tan importante la Carta Medellín. Porque resultó siendo más que un texto escueto de conclusiones, una pieza de análisis sobre los desajustes conceptuales de un modelo de ciudad que al tiempo que refuerza las más duras condiciones de la reproducción del capital, hace todo lo necesario por cooptar el discurso humanista contemporáneo proveniente de las academias.

Por Campo Elías Galindo

8.4.2. Traducción para International Alliance of Inhabitants (texto meta - francés)

La Charte Medellín promulguée par le WUF7

La Charte Medellín était le document officiel de conclusions servant de témoignage des sessions correspondantes au Septième Forum Urbain Mondial qui eut lieu à Medellín entre le 5 et le 9 avril dernier, organisée par l'ONU-HABITAT en partenariat avec la Mairie de Medellín et le Ministère du Logement. Le texte de 170 pages est censé rassembler les informations les plus importantes des dialogues, réunions et tables rondes qui se sont déroulées dans le cadre de cet événement exceptionnel qui a mobilisé des dizaines de milliers de visiteurs et des millions de dollars en financement.

Il s'agit d'un document conceptuel destiné à conseiller les acteurs urbains à s'engager dans le développement de villes durables, équitables et pour la vie, ayant la perspective d'une révision des objectifs du millénaire en 2015 et la célébration d'Habitat III en 2016. Sa préface est signée par la personne qui l'a présenté officiellement, le maire de la ville hôte, Aníbal Gaviria. Il reconnaît la paternité à un groupe d'universitaires de notre pays comme de l'extérieur, parmi lesquels se trouve le sociologue et historien français Edgar Morin. Elle est également soutenue par une vaste bibliographie personnelle et institutionnelle.

Une première partie de la Charte (Charte de navigation) expose les valeurs philosophiques et les points de départ pour comprendre les problèmes urbains propres à notre époque. C'est un voyage à travers les conceptions du nouvel humanisme qui s'appliqueraient à l'organisation de la vie dans nos villes, sans pour autant négliger les idées essentielles du développement et de la modernité occidentale comme projet totalitaire qui nous fait également penser aux questions sociales, territoriales et urbaines. Cette partie du texte montre sa foi envers l'agenda de l'ONU dans les années à venir afin de faire avancer la réalisation d'un « projet global d'humanité », où nous puissions tous tenir avec nos utopies et nos rêves et au centre duquel devront se trouver les futurs urbains conçus collectivement depuis de nouvelles épistémologies et de nouvelles relations entre les sociétés et leur environnement naturel.

La deuxième partie de la Charte (gestion complète des villes pour la vie équitable), conserve l'aspect humaniste, mais cherche à être plus stratégique que la première. Elle expose donc un inventaire des principaux défis de la construction de villes à notre époque, en ayant toujours à l'esprit les valeurs d'équité et de durabilité de l'environnement. Des questions telles que la gouvernance, la solidarité mondiale, le consensus, les alliances publiques et privées et la société civile dominent une grande partie des catégories autour desquelles se trouvent des recommandations de politique urbaine dans la Charte. C'est ici où les exécutoires sociales, économiques et urbaines développées à Medellín depuis les années quatre-vingt-dix, sont montrées comme un paradigme à appliquer. Elles ont permis, d'après ce qu'indique le texte, d'éliminer la peur et l'insécurité d'une ville florissante, innovante et pleine d'opportunités pour les citoyens, à travers des processus de planification socio — économique et territoriale, la participation communautaire, une gestion publique transparente et une dotation permanente de travaux publics pour que tous ses habitants jouissent d'une vie convenable.

C'est pour cette raison que l'image de Medellín fut lavée avant le Forum. Pour légitimer que cet ensemble de conclusions soit présenté au grand Théâtre métropolitain par le propre maire de la ville hôte, sans faire une seule mention des bâtiments qui s'effondraient depuis six mois dû précisément à l'immoralité des alliances publiques et privées qui sont en train de construire cette ville et de prendre des décisions à propos de leur ordre. Si cela était trop demander au

maire d'inclure dans le document les expulsions violentes, la précarité de travail, le déplacement inter-urbain, la maltraitance des habitants de la rue et la dure ségrégation sociale et territoriale, il aurait dû reconnaître, juste par décence, tout ce qui manque à la direction de Medellín pour régler la dette éthique, sociale et environnementale qu'elle a envers les communautés urbaines.

Le contenu de la Charte Medellín, à l'image de celui de documents officiels de grands événements, exprime des consensus sur un univers thématique dûment contrôlé. Toutefois, il ne faut pas qu'il donne l'impression d'avoir été rédigé avant l'installation du Forum, comme dans le cas présent. Dans de nombreux aspects, l'écrit valide les raisonnements « politiquement corrects » de la géoculture dominante, en supposant par exemple que l'équité est quelque chose qui découle de la bonne utilisation des ressources, de la transparence dans les exercices gouvernementaux et de la participation communautaire dans la destination des fractions du budget public.

Par conséquent, il serait encore plus difficile d'expliquer pourquoi l'année dernière Medellín a été nommée, par l'ONU-Habitat, la ville la moins équitable du pays, car c'est là où « on ne perd pas un centime », que se concentrent le plus de richesses aux mains de quelques personnes, et que la pauvreté envahit les rues et les espaces publics.

Dans la Charte Medellín, le WUF7 fait la queue pour aller au paradis, mais se réveille en enfer. Elle formule une déclaration des principes humanistes qui invoquent même les cultures préhispaniques. Mais au moment de soumettre son plan stratégique, elle utilise les instruments du bon sens libéral afin de proposer un monde lumineux, mais illusoire, un faux paradis terrestre où l'équité et le respect de l'environnement arriveront pacifiquement, sans conflit social ou politique ni autonomisation des opprimés. Peut-être parce qu'alors, une bourgeoisie intelligente verra le jour, avec la mission historique de construire des villes équitables, durables, résilientes, pour la vie et le bien-être que nous devons continuer à espérer.

Les villes pour la vie seront renforcées par une série d'instruments, semblables à ceux actuellement appliqués ou en cours de mise en place à Medellín, en commençant par les Plans d'aménagement du territoire, les Plans partiels de renouvellement urbain, les taxes foncières, la captation des plus-values immobilières, etc. Un ensemble bien connu dans le monde de la gestion urbaine qui n'est pas inoffensive par nature, mais par l'instrumentalisation des alliances publiques et privées non formelles ni explicites qui, aujourd'hui, sont en train de décider de la tournure des événements d'un point de vue urbain dans le monde entier.

Les incohérences implicites dans le texte de la Charte Medellín ne font d'elle qu'un rapport qui n'apporte rien en matière de mouvements sociaux sérieux de lutte pour le droit à la ville ni aucun futur aux majorités urbaines, intégrées par les habitants vivant à la périphérie victimes de ségrégation, et de pénuries d'un modèle néolibéral pour la ville. Certains de ces groupes ont été invités au Forum. Ils n'ont toutefois ni joué le rôle des expéditeurs ni des destinataires de la Charte. Ils faisaient seulement partie du décor de l'événement, comme l'a dénoncé le Forum alternatif organisé parallèlement dans l'Université d'Antioquia.

La ville a ainsi accueilli un nouvel événement fastueux, en plus des dollars qui ont renfloué les caisses des industries hôtelières, des lignes aériennes et du tourisme d'élite. Les sociétés directement impliquées dans le Forum ont profité de l'occasion pour signer des accords internationaux et, excepté quelques chanceux chauffeurs de taxi, la population pauvre de Medellín n'a pu qu'attendre les promesses qu'on lui a toujours promises.

La semaine suivant le Forum urbain mondial, nos autorités ont ramené les foyers les plus modestes arrachés à leur « habitat » normal que la ville leur avait assigné à vie, le couloir de la rivière, les parcs et les rues du centre traditionnel. La ville après le forum demeure inchangée, excepté pour les nouvelles expulsions. L'une d'elles a eu lieu à l'Oasis, secteur de l'emblématique quartier de Moravia dont les habitants attendent toujours les déplacements auxquels la mairie s'était engagée, en 2007, lorsqu'un incendie avait détruit leurs logements précaires. Face à une telle violation, les villageois ont été contraints de retourner dans leurs propriétés d'origine pour reconstruire leur maison et réclamer leur droit au logement.

On remarque également un autre cas d'expulsion Celui de 377 familles du complexe résidentiel *Colores de Calazanía*, à l'ouest de la ville, qui ont dû fuir et abandonner leurs biens de toute une vie face à effondrement imminent qui menaçait les logements. Medellín est maintenant habituée à ce genre d'expulsions, car les entreprises de construction jouent non seulement avec la stabilité économique de leurs clients, mais aussi avec leur vie en leur fournissant des logements construits en dessous des paramètres sismiques, de conception et de qualité des matériaux réglementaires. À l'image des victimes de Space, Continental towers et Asensi, c'est à présent au tour des luttes interminables des sans-abris contre les constructeurs pour la reconnaissance des préjudices pour lesquels ils ne seront jamais complètement indemnisés.

L'effondrement des bâtiments par violation des réglementations techniques de construction est maintenant la nouvelle forme d'expulsion que les capitaux immobiliers appliquent aux habitants urbains. Il s'agit de l'un des spectacles les plus tristes de notre urbanisation néolibérale et des alliances obscures entre les entrepreneurs capitalistes privés et les secteurs de l'État qui immobilisent de grands excédents de profit vers des affaires immobilières sans aucune responsabilité sociale ou environnementale. Le fait que le leadership de Medellín dans ce genre de tragédies soit compatible avec la ville la plus innovante au monde et le miroir de la durabilité de l'ONU-Habitat reste révélateur.

Après le WUF7, la ville retrouve son calme. Ses misères seront à nouveau visibles jusqu'à ce qu'une autre macro-affaire secoue ses avenues commerciales et recommence à envoyer des lettres depuis la Plaza Mayor. Mais le problème réside dans les destinataires. Tout comme le colonel, la population urbaine pauvre n'a personne qui lui écrit. La Charte Medellín est conçue pour la consommation des élites urbaines internationales, « les preneurs de décisions », comme on a l'habitude de les appeler, qui la liront avec l'enthousiasme de ceux qui affirment être définitivement dans leur propre foi de croyants.

À la suite des événements, tout n'est qu'une anecdote, excepté les textes officiels. C'est pourquoi la Charte Medellín est si importante. Elle s'avère être bien plus qu'un bref texte exposant des conclusions, constituant une pièce d'analyse sur les disparités conceptuelles d'un modèle de ville qui, tout en renforçant les conditions de reproduction du capital les plus difficiles, s'efforce à coopter le discours humaniste contemporain des académies.

Réalisé par Campo Elías Galindo

8.5.1. Traducción para Mouvement Malien des Travailleurs Croyants (texto de partida - francés)

TEMOIGNAGE DE GERMAIN KEITA (du MMTC Mopti) au Mali

Je m'appelle Germain, j'ai 51 ans, je suis marié avec Maïmouna et nous avons 4 enfants. Ma femme et donc musulmane, comme le dit son nom, on s'est marié à l'église sans problème, et mes enfants sont catholiques parce qu'ils ont voulu suivre le chemin de leur papa. C'est comme cela aussi dans toute notre grande famille. Tous mes frères et sœurs ont leur conjoint qui est musulman, sauf mon grand frère. Nous sommes originaires de Kayes, du cercle de Bafoulabé, de cette région où beaucoup de Maliens sont partis ou partent encore pour la France. Quand j'étais jeune, j'aurais bien voulu partir, mais je n'avais pas les moyens financiers. J'ai beaucoup d'amis qui sont partis aux USA ou au Canada. Moi j'ai voyagé... mais dans le Mali ! J'ai quitté ma région d'origine quand j'étais enfant, j'avais environ 12-13 ans. Je suis parti avec mon grand frère (qui était professeur d'anglais) et j'ai fait mes études à Mopti à partir de la 6ème, et j'ai arrêté l'école au niveau de la 9ème (équivalent 3ème en France) . Il y a plus de 1 000 kms entre Kayes et Mopti. J'y suis resté, et ici mon premier travail ça a été d'être commis de commerce. C'est aussi ma formation. Puis j'ai travaillé pour laver les motos et les voitures. Ensuite, j'ai travaillé pendant 4 ans à la mission catholique, pour l'accueil des touristes. J'ai quitté ce travail (mal payé) et je suis parti dans le Nord du Mali à Diré. Il faut une journée entière de transport pour y arriver. J'y suis parti seul, et j'ai laissé ma femme et mes enfants à Mopti. Là-bas, j'ai ouvert un bar, et j'y suis resté pendant 5 ans (de 2005 à 2010). Je faisais la navette une fois par mois entre Diré et Mopti, pour faire du ravitaillement et j'en profitais pour voir ma famille. En 2010, je suis retourné dans mon village natal, pour voir si je pouvais y installer un commerce ; j'y suis resté 8 mois, suite au décès de ma mère. J'y ai mangé toutes mes économies, et je n'ai rien pu faire !

Le 22 décembre 2010, j'ai retraversé tout le Mali et je suis revenu à Mopti. Pendant un an, je suis resté au chômage ; heureusement que ma femme travaillait dans un jardin d'enfants et apportait un salaire à la maison. Grâce à l'appui de mes camarades, j'ai pu survivre. Et le 4 décembre 2011, j'ai eu ce travail comme responsable d'un dépôt de boissons.

Ce qui me plaît dans ce travail ? D'abord, je le connais ! C'est mon premier métier; je l'ai trouvé dans ma famille... mon papa tenait un bar. Je suis reconnu dans ce travail, je gère la caisse, le dépôt et aussi les deux collègues qui travaillent ici. Et puis, grâce à l'alcool, on apprend à connaître les gens, leurs besoins, leurs soucis !

Pourquoi j'ai rejoint le MMTC ? Parce que j'en avais entendu parler, mais je ne connaissais pas. Avec le groupe qu'on est en train de mettre en place, je trouve qu'on peut se faire de nouvelles relations et qu'on pourra se soutenir parce que la vie n'est pas facile. Le plus gros problème ici à Mopti c'est le logement. Ça me coûte presque la moitié de mon salaire ; c'est énorme. Après il faut manger. Cette année, l'aînée de mes filles a arrêté l'école, au niveau de la 9ème (3ème en France), et elle va chercher à travailler pour nous aider, tout en essayant de repasser le DEF (équivalent BEPC) en candidate libre. Le MMTC peut nous aider, je crois à mieux vivre notre vie quotidienne, car ce n'est pas facile d'être responsable d'un commerce quand tu travailles pour quelqu'un. Tu n'es pas vraiment libre, et gérer l'argent d'un autre, c'est dangereux ; parfois on peut se tromper, et alors tu perds ton emploi... Des nuits, ça m'empêche de dormir. Ce qui est bien aussi au MMTC, c'est qu'on se retrouve ensemble chrétiens et musulmans ; c'est une chance ; pour nous c'est quelque chose de naturel, et en même temps, la Foi chrétienne, j'y tiens ! Personne ne pourra me l'enlever !

8.5.2. Traducción para Mouvement Malien des Travailleurs Croyants (texto meta - español)

TESTIMONIO DE GERMAIN KEITA (de la asociación MMTC de Mopti) en Malí

Me llamo Germain, tengo 51 años, estoy casado con Maïmouna y tenemos 4 hijos. Mi mujer es por lo tanto musulmana, como su nombre lo indica. Nos casamos en la iglesia sin ningún problema, y mis hijos son católicos porque han querido seguir el camino de su padre. Sucede lo mismo en toda nuestra gran familia. Los cónyuges de todos mis hermanos y hermanas son musulmanes, excepto la mujer de mi hermano mayor. Somos de Kayes, del círculo de Bafoulabé, de esa zona de donde muchos malienses se han ido o se van todavía, rumbo a Francia. Cuando era joven, me habría gustado irme, pero no tenía los medios económicos suficientes. Tengo muchos amigos que se han ido a Estados Unidos o a Canadá. Yo he viajado... ¡pero por Malí! Dejé mi ciudad de origen cuando era un niño, tenía unos 12-13 años. Me fui con mi hermano mayor (que era profesor de inglés) y estudié en Mopti a partir del 6º curso (equivalente a 1º de la ESO en España) hasta el 9º curso (equivalente a 4º de la ESO en España). Hay más de 1.000 Km entre Kayes y Mopti. Me quedé allí y realicé mi primer trabajo como empleado de comercio, que también fue mi formación. Después trabajé limpiando motos y coches y también trabajé durante 4 meses en la misión católica para acoger a los turistas. Dejé ese trabajo (por estar mal pagado) y me fui al norte de Malí, a Diré. Hace falta un día entero de viaje para llegar. Me fui solo y dejé a mi mujer y a mis hijos en Mopti. Allí, abrí un bar y me quedé durante 5 años (de 2005 a 2010). Una vez al mes cogía el autobús de Diré a Mopti para realizar el abastecimiento, y aprovechaba para ver a mi familia. En 2010, volví a mi pueblo natal para ver si podía montar allí un comercio. Me quedé allí 8 meses, tras la muerte de mi madre. Gasté todos mis ahorros, ¡y no pude hacer nada!

El 22 de diciembre de 2010 volví a cruzar todo Malí para volver a Mopti. Durante un año estuve en paro, por suerte mi mujer trabajaba en una guardería y traía un sueldo a casa. Gracias al apoyo de mis amigos pude sobrevivir. El 4 de diciembre de 2011 conseguí este trabajo como responsable en un almacén de bebidas.

¿Qué me gusta de este trabajo? En primer lugar, ¡que lo conozco! Fue mi primera profesión, la aprendí con mi familia ya que mi padre llevaba un bar. Me siento valorado en este trabajo, gestiono la caja, el almacén y también dos compañeros que trabajan aquí. Además, gracias al alcohol, se aprende a conocer a la gente, sus necesidades y preocupaciones.

¿Por qué me uní a la asociación MMTC ? Porque había oído hablar de ella, pero no la conocía. Con el grupo que estamos creando, creo que podemos hacer nuevas amistades y que podemos apoyarnos los unos a los otros ya que la vida no es fácil. El mayor problema aquí en Mopti es el alojamiento. Me cuesta casi la mitad de mi sueldo, es muchísimo, y además, hay que comer. Este año, nuestra hija mayor ha dejado el colegio en el 9º curso (equivalente a 4º de la ESO en España) y va a buscar trabajo para ayudarnos mientras intenta volver a sacarse el DEF (equivalente al graduado escolar) por libre. Creo que la MMTC puede ayudarnos a vivir mejor en nuestra vida diaria ya que no es fácil ser responsable de un comercio cuando trabajas para otra persona. No eres realmente libre, y gestionar el dinero de otro es algo peligroso; a veces uno puede equivocarse, y entonces pierde su empleo... Hay noches que esto no me deja pegar ojo. Otra ventaja de la MMTC es que nos unimos cristianos y musulmanes, es una suerte, para nosotros es algo natural, y al mismo tiempo, la Fe cristiana es muy importante para mí. ¡Nadie podrá quitármela.

8.6.1. Fragmento de la traducción para Shine a Light (texto de partida - inglés)

Performing Education

In the philosophy of language and in contemporary anthropology, the concept of performativity – that words and symbolic acts *constitute* the world as much as they *represent* it – has opened new ways to perceive meaning, identity, and social relationships. With this brief essay, I want to think through what it would mean to apply this insight to consider civic and peace education: what happens if we think about it as *a performance of peace*, and not merely instruction in how to make peace? This hypothesis may sound like mere common sense, but when we look at some of the most successful peacemaking in Latin American shantytowns and favelas, I think we will find the consequences to be as radical as those developed from J.L. Austin's simple essays on "how to do things with words."

The second element of my hypothesis comes from Latin American popular education: Paulo Freire and educators working in social movements around the continent have shown us that students not only learn the *content* of instruction, but are also constituted by the *form* education takes. As Freire points out, if a student only repeats lessons on autonomy and freedom while imprisoned in silence behind a desk, he has really only learned hypocrisy and passivity. The performance of education often matters more than its content.

Through brief case studies of four Latin American success stories in which I have participated in at least a marginal way, I want to examine the way *that attention to form and performance not merely teaches about, but also manifests, peace*. In the same way, a class does not merely teach some thing, be it an idea, a practice, or a change in perspective; it also performs the act of bringing people together to form new relationships. Traditionally, civic and peace education concentrates on the *content* of the learning – what the students will learn to help them make peace in their communities – but I want to shift our thinking to consider what the *form* of the teaching does. Education does not merely refer to a content, but also enacts a model for relations between people, and it is this performance of new relations which my work with gangs, ex-street children, and ex-child soldiers throws into stark relief.

In the first part of this essay, I will show how street children in Argentina taught the broader public about life on the margins of society, not through the message of their words, but by their actions of selling newspapers on the street. Second, will address the intersection between conflict mediation and education in what had been the most violent shantytown of Medellín. Third, I'll consider the failures of classes against violence in the favela of Santa Marta in Rio de Janeiro, and how a transformation in the form of civic education worked to undermine the power of the mafia that controlled the neighborhood. And finally, I will describe our work with ex-child soldiers in Colombia, and how attention to performativity transformed the group. Covering four cases so quickly, I know that I cannot present a comprehensive argument about any of them; instead, I hope to present the outline of a new structure by which we can understand civic education, provoking discussion about how we can improve it.

Córdoba, Argentina

When we think about civic education, we often picture an expert who uses his knowledge to teach people in a violent area how to make peace. In contrast, my first story goes in the opposite motion, from the margins to the center. Over the last several years, in the face of a perceived (and sometimes real) crime wave, many Latin American cities have contracted professional security consultants from the United States, “experts” with a supposed panacea for crime and violence. Led by the Manhattan Institute, these consultants have promoted a “Zero Tolerance” model, one supposedly based on the success of New York, but in fact much more repressive and less community oriented. “Crime” has replaced “National Security” at the center of a rhetorical system, but the results are often similar to what we saw in the Latin American dictatorships of the 1970s and ‘80s: forced disappearance, constraints on civil rights, and the criminalization of dissent.

In 2005, the Manhattan Institute came to Córdoba, Argentina, offering the same prescription it had offered in so many other cities. Under the “theory... that public disorder, like graffiti, leads to greater social pathology if left unattended,” these policies effectively lead to the criminalization of homelessness and informal businesses, highly armed police on the street, and regular invasions of the shantytowns. In a formal statement, the consultants declared that street children and other homeless people destroyed the social fabric so much that they could only be considered “urban terrorists”. City Hall prepared to implement their recommendations.

Within days, the streets filled with protesters: not just homeless people and human rights advocates, but the broad middle class of the city. In response to this broad-based social movement, the mayor not only backed down from the repressive plan; he proposed a new series of social services and micro-lending for people that live and work on the streets. Over the last half dozen years, I have worked in many cities proposing a Zero Tolerance policy, but Córdoba is the only one to consider and *reject* the strategy. In answering the question “why?” we must turn to a magazine sold by homeless and working adolescents on the streets of Córdoba: *La Luciérnaga*.

The content of the magazine mattered in the debate over Zero Tolerance: *La Luciérnaga* had run article after article about the dynamics of life in the shantytowns and on the street, so its readers were sympathetic to the plight of the poor. More important, however, was the *act* of selling. Several years ago, I taught several ex-street boys in Córdoba how to make documentary films, so that they could teach other kids how they had gotten off the street. The magazine’s founder, Oscar Arias, appears in one of the movies to describe how important the act of selling was in the educational process:

“The children, their magazines in hand, re-signify the content of La Luciérnaga. You read an article about the economics of education, and then you ask the vendor, ‘Do your brothers and sisters go to school?’

‘I do’

‘Who pays for their books and uniforms? You do?’

‘Yes’

‘And you’re still in school, too?’

‘Absolutely...’ ”

People walking through the streets and galleries of the city didn't learn about poverty in abstract terms: they read about it, and then talked directly to children suffering exclusion.

Hernán , one of the young men who learned how to make films, described selling the magazine:

“You don't get much time to meet people when they just stop for a red light. Washing windshields, generally it was just a 'no' or they would turn on their wipers and that was it. But with the magazine, it was different. People would talk with you; they would ask questions; they might tell about what was happening in their lives.” He made a point of reading the magazine carefully each month, so that he could speak with anyone that rolled down a window. *“People looked at me differently then. I learned how the magazine can transform society.”*

The magazine became the catalyst for a relationship between two people or two groups that would otherwise never interact. The words in the magazine, and the words they inspire between the buyer and the vendor, break down the class apartheid that rules so much of contemporary Latin America. The middle and upper class came to know the poor on a level that, if not truly equal, approached equality, and they came to see the virtues and to appreciate the struggles of people outside their ken.

In most cities, people see poor teenagers as criminals and gangsters – a threat to the city – and this stereotype perfectly serves the goals of repression and Zero Tolerance. In Córdoba, when people thought of poor teenagers, it was different: they thought of the young men and women that sold them *La Luciérnaga*. They knew hard-working, good kids, hardly the “urban terrorists” described by the Manhattan Institute. Not only on a small scale, but also on a large one, Hernán was right: the magazine had transformed society.

Very seldom do we consider selling a magazine to be a form of education, but the act of selling taught the general public more about poor children than any words might have done. As Austin points out, when we think in terms of what a word or phrase means, we judge it in terms of "true" or "false", depending on its correspondence with reality. Had the magazine merely published an essay by an academic contending that "marginalized children are hard workers," people would have debated the truth or falsity of the statement based on their own experiences and prejudices. However, the hardworking young vendors of the magazine were not presenting a falsifiable hypothesis. Their action lay outside of the realm of true and false; *instead of reporting, it built relationships* with people the kids would not otherwise know. Those relationships themselves – not the content of the conversation or the magazine, but the mere *fact* of interaction – served as the central element of education.

Had the Córdoba city council implemented the Zero Tolerance strategy, we might have seen Córdoba go down the same path taken by many Brazilian cities, where police repression strengthens the gangs, who gain legitimacy because they claim to defend poor people from the depredations of the police. In fact, however, the resistance to the plan brought the city together as it never had before, and as we'll see in the next section, this "being together" is one of the most important elements of an education that performs, instead of simply teaching, peace.

8.6.2. Fragmento de la traducción para Shine a Light (texto meta - español)

Sistema Educativo

En la filosofía del lenguaje y en la antropología contemporánea, el concepto de performatividad - las palabras y actos simbólicos constituyen el mundo igual que lo representan - ha dado lugar a nuevas maneras de percibir el significado, la identidad y las relaciones sociales. Con este breve ensayo, quiero reflexionar sobre lo que significaría aplicar esta idea a la educación cívica y la educación para la paz: ¿qué ocurriría si pensamos en ello como una actuación de paz, y no como una mera enseñanza de cómo lograr la paz? Esta hipótesis puede parecer de simple sentido común, pero cuando nos fijamos en algunos de los procesos de paz de mayor éxito llevados a cabo en los barrios pobres y favelas de Latinoamérica, creo que encontraremos las consecuencias de ser tan radicales, como indican los ensayos simples de JL Austin sobre "Cómo hacer cosas con palabras".

El segundo elemento de mi hipótesis proviene de la educación popular latinoamericana: Paulo Freire y otros educadores que trabajan en los movimientos sociales de todo el continente nos han demostrado que los estudiantes no sólo aprenden el contenido de la instrucción, sino también la forma que toma la educación. Como Freire lo señala, si un estudiante se limita a repetir las lecciones sobre la autonomía y la libertad mientras esté preso en silencio detrás de un escritorio, realmente sólo habrá aprendido la hipocresía y la pasividad. El rendimiento de la educación a menudo es más importante que su contenido.

A través de unos breves estudios de casos de cuatro historias de éxito de Latinoamérica en los que he participado al menos de forma secundaria, quiero examinar la forma en que la atención se centra en la forma y el rendimiento no sólo en cuanto a la enseñanza, sino también a la manifestación de la paz. De la misma forma, una clase no se limita a enseñar algo, ya sea una idea, una práctica o un cambio de perspectiva; sino también reúne a la gente para formar nuevas relaciones. Tradicionalmente, la educación cívica y de paz se centra en el contenido del aprendizaje - lo que los estudiantes aprenderán para ayudarles a traer la paz a sus comunidades - pero quiero cambiar nuestro pensamiento en cuanto a lo que forma la enseñanza. La educación no solo se refiere a un contenido, sino también promulga un modelo para las relaciones entre las personas, y es este rendimiento de las nuevas relaciones el que mi trabajo con las pandillas, los ex niños de la calle, y los ex niños soldado pone de relieve.

En la primera parte de este ensayo, mostraré cómo los niños de la calle en Argentina muestran al público cómo es la vida al margen de la sociedad, no mediante palabras, sino mediante actos como el de vender periódicos en la calle. En segundo lugar, hablaré de la unión entre la mediación de conflictos y la educación en la favela más violenta de Medellín. En tercer lugar, voy a considerar el fracaso de las clases contra la violencia en la favela en Santa Marta, en Río de Janeiro, y como una transformación a través de la educación cívica actúa para debilitar el poder de la mafia que controlaba el barrio. Por último, voy a describir nuestro trabajo con los ex niños soldados en Colombia, y cómo la atención dedicada a la performatividad transformó al grupo. Teniendo que exponer estos cuatro casos tan rápidamente, soy consciente de no poder presentar cada uno de ellos de forma completa; en lugar de eso, espero ofrecer el esbozo de una nueva estructura mediante la cual podamos entender la educación cívica, y abrir un debate sobre cómo podemos mejorarla.

Córdoba, Argentina

Cuando pensamos en la educación cívica, a menudo nos imaginamos a un experto utilizando sus conocimientos para enseñarle a los habitantes de una zona violenta cómo llegar a la paz. En cambio, mi primera historia cuenta lo contrario. En los últimos años, durante una ola de crímenes percibido (a veces real), muchas ciudades de Latinoamérica contrataron asesores de seguridad profesionales estadounidenses, "expertos" con una supuesta panacea contra el crimen y la violencia. Dirigidos por el Instituto de Manhattan, estos asesores promovieron un modelo de "Tolerancia Cero" basado supuestamente en el éxito que había tenido en Nueva York, pero que en realidad era mucho más represivo y estaba menos orientado hacia la comunidad. El "crimen" sustituyó a la "seguridad nacional" en el centro de un sistema retórico, pero los resultados son a menudo similares a lo que vimos en las dictaduras latinoamericanas de los años 70 y 80: la desaparición forzada, las limitaciones de los derechos civiles, y la criminalización de la disidencia.

En 2005, el Instituto Manhattan llegó a Córdoba, Argentina, llevando a cabo el mismo proceso que había aplicado en muchas otras ciudades. Bajo la "teoría ... de que el desorden público, como el grafiti, conduce a una mayor patología social si no se corrige," , estas políticas condujeron eficazmente a la criminalización de las personas sin hogar y de los negocios informales. Policías altamente armados desfilaban por las calles y realizaban invasiones periódicas de los barrios de chabolas. En una declaración formal, los asesores declararon que los niños de la calle y otras personas sin hogar destruían el tejido social de manera que podían ser considerados "terroristas urbanos". El ayuntamiento se preparó para poner en marcha sus recomendaciones.

En pocos días, las calles se llenaron de manifestaciones en las que participaban no sólo los sin techo y los defensores de los derechos humanos, sino la mayor parte de la población de clase media de la ciudad. En respuesta a este amplio movimiento social, el alcalde no sólo se retractó del plan represivo; sino que además propuso una nueva serie de servicios sociales y microcréditos para las personas que vivían y trabajaban en la calle. Durante los últimos doce años y medio, he trabajado en muchas ciudades que proponen una política de tolerancia cero, pero Córdoba es la única que ha reconsiderado y rechazado la estrategia. Respondiendo a la pregunta "¿por qué?", debemos mencionar una revista vendida por adolescentes sin hogar y trabajadores en las calles de Córdoba: La Luciérnaga.

El contenido de la revista trataba sobre el debate acerca de la Tolerancia Cero: La Luciérnaga había publicado numerosos artículos sobre la forma de vida en los barrios pobres y en la calle, por lo que sus lectores eran comprensivos con la situación de los pobres. Más importante, sin embargo, fue el acto de venta. Hace varios años, en Córdoba, enseñé a unos chicos que habían vivido en la calle cómo hacer películas documentales, de forma que pudieran mostrar a otros niños cómo había llegado a vivir de esa forma. El fundador de la revista, Oscar Arias, aparece en una de las películas describiendo la importancia que el acto de venta tenía en el proceso educativo:

"Los niños, con sus revistas en la mano, reflejan el contenido de La Luciérnaga. Usted lee un artículo acerca de la economía de la educación, y luego le pregunta al vendedor: '¿Tus hermanos van a la escuela?' "
'Yo voy'
'¿Quién paga los libros y los uniformes? ¿En serio, tú vas? '
'Sí'
'¿Tú todavía estás en la escuela?'
"Claro... ' "

La gente que camina por las calles y galerías de la ciudad no aprendió nada acerca de la pobreza en términos abstractos: leyó sobre ello, y luego habló directamente con los niños en situación de exclusión.

Hernán, uno de los chicos que aprendió a realizar películas, describió cómo era la venta de esta revista:

"No tienes mucho tiempo para conocer a la gente cuando solamente se paran delante de una luz roja. Limpiando parabrisas, por lo general era un simple "no", o ponían en marcha sus limpiaparabrisas y así terminaba. Pero con la revista, era diferente. La gente hablaba conmigo; hacía preguntas; contaba su vida." Se propuso leer detenidamente la revista cada mes, para poder hablar con cualquier persona que bajara la ventanilla. "Entonces la gente me miraba de forma diferente. Aprendí cómo la revista podía transformar la sociedad".

La revista se convirtió en el catalizador de una relación entre dos personas o dos grupos que de otra manera nunca habrían interactuado. Las palabras en la revista, y las palabras que fluyen entre el comprador y el vendedor, descomponen el apartheid de clase que gobierna gran parte de la Latinoamérica contemporánea. La clase media y alta llegó a ver a los pobres en un nivel que, si no era verdaderamente igual, se acercaba a la igualdad, y empezó a ver las virtudes y a apreciar las luchas de la gente fuera de su comprensión.

En la mayoría de las ciudades, la gente veía a los adolescentes pobres como criminales y mafiosos, como una amenaza para la ciudad, y este estereotipo cumplía perfectamente con los objetivos de la represión y de la Tolerancia Cero. En Córdoba, cuando la gente pensaba en los adolescentes pobres, era diferente: pensaban en jóvenes que les vendían La Luciérnaga. Sabían que trabajan duro, que eran buenos chicos, y no los "terroristas urbanos" descritos por el Instituto Manhattan. A pequeña y gran escala, Hernán tenía razón: la revista había transformado la sociedad.

Es poco frecuente que se considere la venta de una revista como una forma de educación, pero ese acto le muestra al público sobre los niños pobres más de lo que podría hacerlo cualquier palabra. Tal y como Austin lo señala, cuando pensamos en lo que significa una palabra o una frase, la juzgamos en términos de "verdadero" o "falso", en función de su correspondencia con la realidad. Si la revista hubiera publicado un ensayo de un académico afirmando que "los niños marginados son muy trabajadores", la gente habría debatido sobre la verdad o la falsedad de la declaración basada en sus propias experiencias y prejuicios. Sin embargo, los jóvenes trabajadores que vendían la revista no presentaban una hipótesis que pudiera ser falsa. Su acción estaba fuera del terreno de lo verdadero o lo falso; en lugar de informar, construía relaciones con gente que los niños no habrían conocido de no ser por eso. Esas mismas relaciones servían como elemento central de la educación. No el contenido de la conversación o la revista, sino el mero hecho de la interacción.

Si el Ayuntamiento de Córdoba hubiese adoptado la estrategia de Tolerancia Cero, podríamos haber visto a Córdoba yendo por el mismo camino que habían tomado muchas ciudades brasileñas, donde la represión de la policía reforzaba las pandillas, que ganaban legitimidad, ya que decían defender a los pobres de los estragos de la policía. Sin embargo, la resistencia al plan llevado a cabo en la ciudad tuvo lugar de forma conjunta como nunca antes había sucedido, y como veremos en la siguiente sección, este "estar juntos" es uno de los elementos más importantes de una educación que actúa, en lugar de simplemente enseñar la paz.

8.7.1. Traducción para Global voices (texto de partida - inglés)

Should Singapore 'Import' Athletes to Win Olympic Medals?

This post is part of our special coverage London 2012 Olympics.

After 52 years of “suffering” (according to Straits Times reporter Terence Voon), Singapore has finally got another Olympic medal in an individual sport. Table tennis player Feng Tianwei won a bronze medal at the London 2012 Olympics last week, and finally the Singapore flag was raised over the podium and the national anthem blared throughout the stadium.

Yet back in Singapore, not everyone was celebrating. It was pointed out that Feng Tianwei is not a native Singaporean, but a Chinese-born athlete brought to Singapore under the Foreign Sports Talent Scheme where talented athletes are identified and given citizenship so they can represent Singapore at international sporting events.

A Yahoo! SG online poll found that almost eight in ten of respondents did not feel proud of medals won by foreign talents. Many see the Foreign Sports Talent Scheme as an effort to “buy” medals, rather than earn them through Singapore's own efforts.

@rlychill: Ah feng tian wei..... What would we be without foreign import

@3mozslayer: The awkward moment when the national anthem of china plays and feng tian wei does not know whether to sing it.

Feng Tianwei won a bronze medal in the 2012 London Olympics. Photo from Wikimedia

Lucky Tan criticises the government's policy, saying it reflects a lack of faith in local talent:

When you import sporting talent just to win, you have given up on your own people and it represents the “cannot do” spirit ...a confirmation that you don't believe in your own people and their talents. No surprise to me that the sports association that is most active in importing sporting talent to win is led by a PAP [ruling party] MP....it reflects the faith and confidence they have in our own people.

Some also disapproved of Singapore's Multi-Million Dollar Awards Program, which means that Feng Tianwei will receive S\$250,000 for winning the bronze medal.

@ButterJingers: Can you imagine? Feng Tian Wei is gna receive 250k from the nation as well as the medal.

LIFT thinks that people should not blame Feng Tianwei for coming to Singapore:

Now Feng is not a banker, she is a table-tennis player. There are not many people who can employ her – her potential employers are basically countries she can represent, compete for and win medals for. Whilst she is undoubtedly a highly skilled specialist in her field, her employment prospects are very limited compared to say a banker, an engineer or a teacher. By that token, Feng must've looked at the few options opened to her and she picked the best possible option: Singapore.

The *Lycan Times* says that although Feng Tianwei's achievement is impressive, it is difficult to feel pride because of an emotional disconnect:

Beyond the politics, it was a personal achievement – one that her own hard work has paid off. I wouldn't deny I would have felt a lot more pride had a local-born Singaporean won. An old primary school classmate and I had a discussion separately on this matter, and one of things that came up during the discussion was that a lot of Singaporeans had no reason to feel pride in her win because they felt Feng does not represent us. He has a good point, and from a certain perspective I agree because I also felt Feng does not represent the Singapore that I grew up in – i.e. the Singapore where we have our emotional attachment as our place of birth. Above that, it is the Singapore that we grow up in it and one we felt grew up together with us. When we feel proud of the person we grow up into, we also feel proud of Singapore. Feng Tianwei, unfortunately, cannot and will never be able to represent that emotional Singapore – the one in our hearts is very different from the one we lived in. She represented a Singapore that we could no longer feel emotionally attached to.

Andrew Loh asks people to think about what makes a “true” Singaporean:

The criticisms flow fast and furious, and they are repeated ad nauseum each time someone who is seen as “not a true Singaporean” wins some accolades. While these sentiments are understandable because of our immigration policy, and others like the Foreign Talent Scheme (under which, incidentally, Feng was brought in), perhaps it would be best if we could move beyond launching diatribes against her and her colleagues, and ask ourselves a deeper, more meaningful question: what, really, makes a Singaporean?

8.7.2. Traducción para Global voices (texto meta - español)

¿Singapur debería ‘Importar’ atletas para ganar Medallas Olímpicas?

Este artículo forma parte de nuestra cobertura especial Olimpiadas Londres 2012.

Tras 52 años de “sufrimiento” (según [en] el periodista del Straits Times, Terence Voon) Singapur ha conseguido finalmente otra medalla Olímpica en un deporte individual. La semana pasada, la jugadora de tenis de mesa Feng Tianwei ganó una medalla de bronce en los Juegos Olímpicos de Londres de 2012, y finalmente se levantó sobre el podio la bandera de Singapur y el himno nacional resonó en todo el estadio.

Sin embargo, de vuelta a Singapur, todos no lo estaban celebrando. Se alegó que Feng Tianwei no es una atleta nativa de Singapur, sino una atleta nacida en China y traída a Singapur a través del Programa de Talentos Deportivos Extranjeros, encargado de encontrar a atletas con talento y ofrecerles la ciudadanía para que puedan representar a Singapur en eventos deportivos internacionales.

Una encuesta en línea [en] realizada en Yahoo! SG indicó que casi ocho de cada diez de los encuestados no se sentía orgulloso de medallas ganadas por los talentos extranjeros. Muchos ven el Programa de Talentos Deportivos Extranjeros como un intento de “comprar” las medallas en lugar de ganarlas a través de los propios esfuerzos del país.

@rlychill [en]: Feng Tianwei... ¿Qué sería de nosotros sin la importación extranjera?

@3mozslayer [en]: Fue un momento incómodo cuando sonaba el himno nacional de China y Feng Tianwei no sabía si cantar.

Feng Tianwei ganó una medalla de bronce en los Juegos Olímpicos de Londres de 2012. Foto de Wikimedia

Lucky Tan critica [en] la política del gobierno afirmando que refleja la falta de confianza en el talento local:

Cuando un país importa talentos deportivos sólo para ganar, está dejando de lado a su propia gente manifestando su espíritu de desconfianza... lo que confirma la falta de fe en su propio pueblo y en sus talentos. No me sorprende que el PAP MP [partido gobernante] dirija la asociación de deportes más activa en la importación de talentos deportivos para ganar... refleja la fe y la confianza que tienen en su propia gente.

Algunos también han desaprobado el Programa de Premios Multimillonario de Singapur, en el que Feng Tianwei recibirá 250.000 dólares por ganar la medalla de bronce.

@ButterJingers [en]: ¿Se imagina? Feng Tian Wei va a recibir 250.000 dólares del país, además de la medalla.

LIFT piensa [en] que no se debe culpar a Feng Tianwei por haber venido a Singapur:

Feng no es una banquera [en], es una jugadora de tenis de mesa. No hay muchas personas que puedan contratarla – sus empleadores potenciales son básicamente los países que puede representar y para los que puede competir y ganar medallas. Pese a que ella sea, sin duda, una especialista altamente cualificada en su campo, sus perspectivas de empleo son muy limitadas en comparación con un banquero, un ingeniero o un profesor. Por esa razón, Feng debió barajar las pocas opciones que tenía a su disposición y escogió la mejor opción posible: Singapur.

El Lycan Times declara [en] que a pesar que los logros de Feng Tianwei son impresionantes, es difícil sentir orgullo debido a una desconexión emocional:

Más allá de la política, fue un logro personal – su duro trabajo ha dado sus frutos. No negaré que me habría sentido mucho más orgulloso teniendo a un ganador nacido en Singapur. Un antiguo compañero de clase de la escuela primaria y yo tuvimos una discusión sobre este asunto, y una de las ideas que me expuso fue que muchos habitantes de Singapur no tenían motivos para sentirse orgullosos de su victoria porque sentían que Feng no les representaba. Es una buena observación, y de cierta forma estoy de acuerdo porque yo también he sentido que Feng no representa al Singapur donde he crecido – es decir, el Singapur donde tenemos nuestro apego emocional como nuestro lugar de nacimiento. Además, es el Singapur donde hemos crecido y donde hemos sentido que crecíamos juntos. Cuando nos sentimos orgullosos de la persona en la que nos hemos convertido, también nos sentimos orgullosos de Singapur. Feng Tianwei, por desgracia, no puede y nunca podrá representar esa Singapur emocional – el que está en nuestros corazones y que es muy diferente del Singapur en que vivimos. Ella representa un Singapur al que no podemos sentirnos tan apegados emocionalmente.

Andrew Loh le pide [en] a la gente que reflexione sobre lo que hace un “verdadero” habitante de Singapur:

Las críticas que fluyen rápida y ferozmente, y que se repiten hasta la saciedad cada vez que alguien es considerado como “no verdaderamente de Singapur” reciben algunos elogios. Aunque estos sentimientos son comprensibles debido a nuestra política de inmigración, y otras razones como el Programa de Talentos Deportivos Extranjeros (a través del cual, por cierto, Feng fue contratada), tal vez sería mejor si pudiéramos ir más allá y en lugar de lanzar diatribas contra ella y sus compañeros, hacernos a nosotros mismos la pregunta más significativa y más profunda: ¿qué hace a alguien, realmente singapurense?

8.8. Certificado de participación Permondo



Iniciativa PerMondo
www.mundo-lingua.com
www.permondo.eu
C/ San Lamberto, 11, Local 1
28017 Madrid

PerMondo y, en su nombre, Sabrina Geiersbach certifica que la traductora **Raquel Olmedo Roisin** ha colaborado como voluntaria realizando traducciones dentro de la **Iniciativa PerMondo** (www.permondo.eu), proyecto de traducción de textos y páginas web para ONG y asociaciones sin ánimo de lucro creado por la agencia de traducción Mondo Agit.

Agradecemos el trabajo y el tiempo que ha dedicado a esta iniciativa. Y para que así conste, expedimos el presente escrito de reconocimiento.


En Madrid a 19 de mayo de 2014,

PerMondo
Sabrina Geiersbach
Att. La Iniciativa PerMondo

8.9. Certificado de participación Shine a light

Reference: 353125813

CERTIFICADO DE RECONOCIMIENTO



Raquel Olmedo
Traducción parcial del libro Performing
Education de inglés a español

Shine a light, la red internacional pro niños de la calle otorga este certificado como reconocimiento por su contribución en calidad de voluntario en línea a la causa de la paz y el desarrollo.

jun 11, 2014



El programa UN Voluntarios es el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).

onlinevolunteering.org

esta colaboración ha sido posible a través del servicio Voluntariado en Línea del programa de Voluntarios de las Naciones Unidas de conformidad con los términos de Licencia del mismo.

